

# محاورہ و کہاوت کی فربنگ

## مع انگریزی مترادفات

Glossary of Urdu Idioms and Proverbs  
with English Equivalents



مؤلف و مرتب  
**ڈاکٹر ایاز احمد**

Compiled & Edited by  
**Dr. Ayaz Ahmad**

نظر ثانی و اضافہ جات  
**پروفیسر بلنزور نزوی سار**  
اپسالا یونیورسٹی، سویڈن

Revised and Enlarged Edition by  
**Prof. Heinz Werner Wessler**  
(Uppsala University, Sweden)

پروفیسر نبیلہ رحمن  
پنجاب یونیورسٹی، لاہور

**Prof. Nabila Rehman**  
(Punjab University, Lahore)

ثواب نہ عذاب  
labour and hard work  
کمرٹیٰ کرتیٰ  
brings no reward;  
مفت میں مفتشیٰ  
all the vain; useless toil

(کہا) جب کوئی بے فائدہ کام کرتے تو یہ میں کہی جاتی ہے

(ع) ہم پلہ برگ گل سے ہو  
جیسے کہ سنگ سرخ  
to be of the same scale

ہم پلہ ہونا

مجھے "محاورہ و کہاوت کی فربنگ" مع انگریزی مترادفات "جیسی اہم اور مفید علمی کتاب کے لیے یہ چند ابتدائی تعاریفی سطور لکھتے ہوئے دلی سرستہ ہو رہی ہے کہ اور یمنش کالج، پنجاب یونیورسٹی، لاہور، پاکستان کے زیر اہتمام اس معیاری تحقیق کی اشاعت عمل میں آ رہی ہے۔ اس کے مؤلف و مرتب ڈاکٹر ایاز احمد جیسے اہل نظر اور صاحب تجربہ استاد و محقق میں جن کا نام علمی علیٰ حلقوں میں تحقیقی محنت و ریاضت اور علمی صداقت و دیانت کا مظہر ہے۔ اس مسودے پر اپسالا یونیورسٹی، سویڈن کے معروف استاد و محقق ڈاکٹر ہائزور نزوی سار پر پنجاب یونیورسٹی، لاہور کی نیک نام استاد، محقق اور منتظم پروفیسر ڈاکٹر نبیلہ رحمن جیسے ماہرین نے عرق ریزی سے نظر ثانی بھی کی ہے اور اہم اضافے بھی کیے ہیں۔ یوں اپنے موضوع پر اس قابل درست کتاب کی اہمیت و افادیت دوچند ہو گئی ہے۔ اردو کے محاوروں، روزمروں، کہاؤتوں اور امثال کی تو پنج و تیزیم ایک مشکل موضوع ہے اور اس پر خامہ فرمائی کے لیے محض متوسط درجے کی لسانی و ادبی اگاہی یا پس منظری سماجی و ثقافتی واقفیت ہی کفایت نہیں کرتی بلکہ اس کے لیے ان تمام پہلوؤں پر گہرا تجربیاتی و اتفاقاوی شعور اور ذمہ دار اس تقاضی و تطابقی بصیرت بھی درکار ہے۔ پہ صورت دیگر ایسے تمام مطالعات کی نہ کسی سطح پر غام اور ان کے حوصلات کسی نہ کسی درجے میں ناقص ہی رہنے کا قوی اندیشہ ہے۔ مقام تشكرو تحسین ہے کہ اس کتاب کے فاضل مؤلف اور نظر ثانی و اضافات کرنے والے الی دانش اپنی علمی صلاحیت اور استعداد کار کے اعتبار سے معیار مطلوب پر پورا اترتے ہیں اور انھوں نے تحقیق کرد و کاوش سے اسے مفید تر بنانے میں اپنی ذمہ داریاں بہ طریق احسن پوری کرنے کا حق ادا کیا ہے۔ اور یمنش کالج اور پنجاب یونیورسٹی، لاہور دونوں کے لیے اس مشترکہ بین الاقوامی علمی منصوبے کی شایان شان اشاعت باعثِ عزت بھی ہے اور سرمایہ اطمینان بھی۔ امید و ا Quartz ہے کہ اس کتاب سے طلبہ، اساتذہ، محققین اور موضوع سے دل چپکی رکھنے والے اہل ذوق افراد بہت فائدہ اٹھائیں گے۔

غلام معین الدین نظامی

ذین، پر چل اور یمنش کالج پنجاب یونیورسٹی، لاہور  
۲۰۲۳ء، ۱۳



9 789699 325885

Department of Press & Publications  
University of the Punjab, Lahore-Pakistan

# محاورہ و کہاوت کی

## فرہنگ

### مع انگریزی مسترادفات

مؤلف/مرتب  
ڈاکٹر ایاز احمد



نظر ثانی و اضافہ جات  
پروفیسر ہائنز ورنر ویسلر  
اپسالا یونیورسٹی، سویڈن

پروفیسر نبیلہ حمّن  
پنجاب یونیورسٹی، لاہور

© جملہ حقوق بحق ناشر محفوظ

کتاب کا نام : محاورہ و کہاوت کی فرہنگ مع انگریزی مسترادفات

Glossary of (Urdu Idioms and Proverbs with English Equivalents)

Compiled & Edited by : Dr. Ayaz Ahmad

مؤلف/مرتب : ڈاکٹر ایاز احمد

نظر ثانی و اضافہ جات : پروفیسر ہائنز ورنر ویسلر (اپسالا یونیورسٹی، سویڈن)

پروفیسر نبیلہ حمّن (پنجاب یونیورسٹی، لاہور)

ناشر : اورینٹل کالج، پنجاب یونیورسٹی، لاہور

Published by: Oriental College, Punjab University, Lahore.

تیت مبلغ : 450

صفحات : 192

تعداد : 250

طبع : پنجاب یونیورسٹی پرنٹنگ پریس - لاہور

سرورق : کامل قریشی

کمپوزنگ : Print Access Lko. U.P. M.: 8090033444 / نیضان گورنر، محمد دھیر

سال اشاعت : Edition Ist: 2017

اشاعت دوم مع اضافہ جات : Revised Edition 2nd: 2023

ISBN: 978-969-9325-88-5

## پیش لفظ

اردو میں کتب کے تعارف یاد بیا پچے کو پیش لفظ بھی کہا جاتا ہے جس کا مفہوم ابتدائی طور پر یا پیشگی کچھ تعارفی الفاظ کہنا ہوتا ہے۔ اردو کی جدید لغت نویسی کو 19 ویں صدی کے نوازدیاتی ہندوستان کے ناظر میں دیکھیں تو جان۔ ٹی۔ پلیٹس کی A Dictionary of urdu, Classical Hindi and English کو ایک سنگ میں کسی حیثیت حاصل ہے۔ شاید اسی لئے آج بھی پلیٹس کی اس لغت کو علم و معلومات کا ایک معترض حوالہ جانا جاتا ہے خاص طور پر جب سے انٹرنسیٹ پر اس کی رسائی آسان ہوئی ہے۔

پلیٹس نے اس میں خاطرخواہ محاورے اور ضرب الامثال ان کے معانی سمیت درج کئے ہیں۔ بعد ازاں D.C.Phillips کی لغت 'خرانہ محاورات' ملکتہ سے 1912ء میں شائع ہوئی، جو بنیادی طور پر ہندوستان میں برطانوی فوجی افسران کی تربیت کی غرض سے مرتب کی گئی تھی مگر یہ لغت اردو محاورات و ضرب الامثال میں ایک قابل قدر اضافہ ثابت ہوئی۔

مذکورہ لغت (محاورہ و کہاوت کی فرنگ) کے مرتب ڈاکٹر ایاز احمد کے ذہن میں بھی شاید یہی علمی مقصد تھا کیونکہ وہ انیسویں صدی کے اردو متون و لسانیات کے ساتھ ساتھ جدید و عصری متون پر بھی کام کرتے رہے ہیں۔ لکھنؤ میں ہندی بولنے والوں کے لئے اردو کی تربیت و تدریس کے ساتھ ساتھ دیگر ممالک کے طباء کو اپنی مادری زبان (اردو) پڑھانے کا تجربہ رکھتے ہیں۔

اردو کے روزمرہ محاورات و ضرب الامثال کی لغت کی ضرورت اور اہمیت، اس زبان کے سکھنے والوں کو مزید بتانے کی تو ضرورت نہیں۔ ڈاکٹر ایاز احمد نے اپنے طباء کو سکھانے کے لئے محاورات و ضرب الامثال کی ایک فہرست مرتب کی ہے بعد ازاں یہ محمود ایک کتابی شکل اختیار کر گیا جو مذکورہ صورت میں قارئین کے سامنے ہے۔ اس کی داستان ذرا لمبی اور گنجلک ہے۔ محاوروں و ضرب الامثال کا اصل مسودہ مع اردو مفاہیم بہت سال پہلے مکمل ہو گیا تھا۔ اشاعت کے لئے جزوہ قسم کا انتظام بھی کر لیا گیا تاہم بوجوہ اردو بورڈ، دہلی سے منتظر شدہ یہ مسودہ پرنٹنگ پریس تک نہ پہنچ سکا۔ یوں مرتب نے دیگر اشاعتی امکانات

پر غور و خوض شروع کیا اور اسی حوالے سے ایک دن انھوں نے مجھ سے رابط کیا۔

جب ہم میں یہ طے پا گیا کہ اسے شائع ضرور کیا جائے گا تو ہم نے سوچا کہ اس مسودے پر نظر ثانی کر لی جائے، جو کہ ہم نے کی اور اب ہم نے اس میں اُن ضرب الامثال و محاورات کے انگریزی متبادلات کا ایک کالم بھی متعارف کر دیا۔ لہذا مذکورہ مرتب ثانی نسخہ بہت سے اضافہ جات و تصحیحات کے بعد اور پیش کانج، پنجاب یونیورسٹی لاہور، پاکستان اور سویڈن کی اپسالا یونیورسٹی میں ادارہ علم لسانیات میں انڈ ولوجی شعبہ کے اشتراک سے تیار کیا گیا۔

لکھنؤ، اپسالا اور لاہور کے طویل سفر کے بعد یہ کتاب اب قارئین کی نذر کی جا رہی ہے۔ یہ کتاب مختلف اللسان ممالک کے ان بساںوں کے لئے ہے جو اردو سیکھنا چاہتے ہیں، اردو، جو جنوبی ایشیا کی ایک خوبصورت زبان ہے اور دُنیا بھر میں اردو بولنے اور سکھنے والے احباب موجود ہیں۔ ہو سکتا ہے کہ یہ جنوبی ایشیا میں اردو کی بقا اور دُنیا بھر میں اس کے احیاء و عامی سطح پر اردو کے طباء کے لئے ایک منفرد گرفتار مفہید ریعد ثابت ہو۔

نبیلہ حسن پاکستان میں اور پیش کانج پنجاب یونیورسٹی میں پنجابی زبان و ادب کی پروفیسر ہیں جب کہ ہائزرز ورزویسلر اپسالا یونیورسٹی سویڈن کے شعبہ علم لسانیات میں انڈ ولوجی کے پروفیسر ہیں۔

سنتوں اور دانشوروں کے ذاتی تجربات و مشاہدات پر ہوتی ہے جس میں انسانی زندگی کی سچائیوں کو پیش کیا جاتا ہے۔ جوزمان و مکان کی تید سے آزاد ہوتی ہیں۔ زمانہ گزرنے کے بعد بھی اس کی اہمیت اور حقیقت میں کمی نہیں آتی۔ محاورے ایک، دو یادو سے زیادہ الفاظ سے بنتے ہیں جب کہ کہا توں چھوٹے چھوٹے جملوں میں بیان کی جاتی ہیں۔ یہ یقیناً اعتبار سے کسی صرفی قاعدہ کی پابندی نہیں ہوتیں۔ کسی کلمہ میں فعل کے ساتھ کوئی صفت یا اسم جوڑ دینے سے محاورہ بن جاتا ہے، یعنی محاورے کے تمام جزوں میں کسی ایک کا فعل ہونا لازمی ہے۔

کہاوت ہمیشہ جملے کی شکل میں ہوتی ہے جو کہ مِن وَعْن اپنے حقیقی معنی میں ہی مستعمل ہوتی ہے۔ جب کہ محاورہ حقیقی معنی کے بجائے مجازی معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔

حقیقی معنی کی مثال: لفظ "اتارنا" کے حقیقی (واستہ ویک) یا لفظی معنی، کسی شے یا چیز کو اپر سے پیچ لانے کے ہیں۔ جیسے گھوڑے سے سوار کو اتارنا، کھونی سے کپڑے کو اتارنا، کوٹھے سے پلنگ کو اتارنا، غیرہ یا پھر روٹی کھانا، دوا کھانا، افیم کھانا کو ہی لے پہنچنے۔ ان میں سے کسی بھی کلمہ یا جملہ کو محاورہ قرار نہیں دیا جاسکتا کیوں کہ یہاں پر کھانا، اتارنا اپنے حقیقی معنوں میں استعمال ہوا ہے۔ اسی طرح مجازی معنی کی مثال: نقشہ اتارنا، نقل اتارنا، دل سے اتارنا، پچھاڑیں کھانا، ٹھوکر کھانا، غم کھانا، قسم کھانا، دھوکا کھانا یہ سبھی محاورہ کہلا سکتے ہیں گے کیوں کہ یہاں اتارنا، کھانا اپنے مجازی معنوں میں مستعمل ہوئے ہیں۔

دانشوروں کا مانتا ہے کہ: ضرب المثل / یا کہاوت میں الفاظ کی تقدیم و تاخیر یعنی الٹ پھیر جائز ہے لیکن مصدر کے تمام مشتقفات کے ساتھ استعمال کرنا جائز نہیں ہے، مثلاً: "ناچ نہ آوے آنگن ٹیڑھا" کی جگہ "ناچ نہیں آیا آنگن ٹیڑھا باتانے لگے"۔ کہنا مناسب نہیں ہوگا۔

پیش نظر لغت اردو میں اپنی نوعیت کا بہلا کام ہے۔ اس کی اشاعت سے نہ صرف ترجمہ کا حضرات بلکہ اردو زبان کو سیکھنے والے طلباء بھی استفادہ کرسیں گے۔ لغت میں بنیادی طور پر انہیں محاورہ / کہا توں کو جگہ ملی ہے جن کا استعمال کثرت سے کیا جاتا ہے۔ اور جہاں تک ممکن ہو سکا ان کے انگریزی و اردو مترادفات بھی دیئے گئے ہیں ان تمام مترادفات کو بنیادی حیثیت بھی حاصل ہے حال آں کہ ان مترادفات کے معنی، مفہوم یا انگریزی متبادل درج نہیں کئے گئے ہیں بلکہ ان کے سامنے "دیکھیں فلاں لفظ"، کھد دیا گیا ہے اور جب قاری فلاں لفظ پر پہنچ گا وہاں پر اسے کسی بھی محاورہ / کہاوت کا انگریزی متبادل، معنی و مفہوم کے علاوہ پیشتر مترادفات ان کا جملوں میں استعمال کے ساتھ ساتھ شعر میں شعراء نے کس طرح برتا ہے، ان کی مثالیں مل جائیں گی۔ لغات اور ابواب کی تقسیم کی ترتیب حروف تہجی کے مطابق ہے۔ مذکورہ لغت میں تقریباً ۱۵۰۰ ایسے محاورے اور کہا توں کا اندرانج کیا گیا ہے جن کا استعمال اردو

## ابتدائیہ

ضرورت ایجاد کی ماں ہوتی ہے۔ چنانچہ انسان نے جب سے ہوش سنجلالا اپنی ضروریات کی تکمیل کے لیے ذرائع اور وسائل کے نت نئے طریقے اختیار کیے۔ موجودہ عہد گلوبالائزیشن (Globalization) کا عہد ہے۔ چنانچہ دنیا کے تمام تر خطے ایک دوسرے سے اس طرح مربوط ہونے ہیں کہ پوری کائنات پیالہ نما نظر آتی ہے۔ ایک ملک دوسرے ملک کا، ایک انسان دوسرے انسان کا محتاج نظر آتا ہے۔ اور اسی طرح ایک زبان دوسری زبان کی مرہون مفت نظر آتی ہے۔ اس محتاجی کو دور کرنے کے لیے سب سے زیادہ مؤثر، مخفی اور مضبوط ذریعہ تریسل زبان ہی ہے۔

کسی ملک یا قوم کے بارے میں جاننے کے لیے سب سے پہلے ہم اس ملک یا قوم کی زبان کا مطالعہ کرتے ہیں۔ اور اس وقت ہم اس زبان کی لفظیاب، صرف و نحو، محاورہ و کہاوت، روزمرہ اور ان کے برتنے کے سلسلے پر توجہ مرکوز کرتے ہیں۔ زبان کی لفظیات اور صرف و نحو کو ترجمہ کے ذریعہ سکھنا یا جاننا بہبود محاورہ و کہاوت اور روزمرہ کے آسان ہوتا ہے، ترجمہ نگاری کے ضمن میں سب سے مشکل مرحلہ محاورہ، کہاوت، روزمرہ کا ترجمہ کرنا ہے۔ اکثر مترجمین سے چوک ہونے کی وجہ سے معنی و مفہوم کچھ کا کچھ ہو جاتا ہے۔ اکثر محاوروں اور کہا توں کا ترجمہ اتنا بھونڈ اور بے ڈھنگا ہو جاتا ہے کہ عبارت مصکحہ خیز ہو جاتی ہے اور اگر مترجم خاطر خواہ استعداد نہیں رکھتا ہو تو ترجمہ نگاری سے تو بہ کر لیتا ہے۔ زیر مجھ دشواریوں کو دور کرنے کی غرض سے ہی اس منصوبہ کو پایہ تکمیل تک پہنچایا گیا ہے۔

لغت کی تدوین کا مسئلہ بہت اہم ہے۔ زبان دانی اور زبان شناسی دو الگ چیزیں ہیں عموماً لوگ اس فرق سے واقف نہیں ہوتے۔ چنانچہ انہیں محاورہ اور کہاوت کے درمیان کے لطیف سے فرق کو سمجھنا دشوار ہوتا ہے۔

محاورات اور کہا توں کے استعمال سے ہم اپنی تحریر و تقریر کو پُرا شراور پر کشش بناتے ہیں۔ کم الفاظ کا استعمال کر کے زیادہ باتیں قاری یا سامع تک پہنچانا آسان ہو جاتا ہے۔ بظاہر محاورہ میں الفاظ کے معنی تو سیدھے سادے ہوتے ہیں۔ لیکن حقیقت میں اس کے معنی بہت گہرے ہوتے ہیں۔ محاورہ کی بنیاد استعارہ پر ہوتی ہے اور استعارہ جتنا موزوں ہوگا محاورہ اتنا ہی دلچسپ ہوگا۔ جب کہ کہا توں کی بنیاد صوفی

زبان و ادب میں کثرت سے کیا جاتا ہے۔

قتنی اعتبار سے یلغت اس لحاظ سے بھی اہم ہے کہ اب تک شائع شدہ لغتیں معنی و مفہوم کے ذیل میں متعدد لفظ درج کر کے عام طور پر متین اپنالپہ جھاڑتے رہے ہیں۔ لیکن مذکورہ لغت میں ایسا نہ کر کے اندر اج کے معنی یا مفہوم کو نقل کیا گیا ہے۔ چنانچہ یہ لغت انفرادیت کا درج رکھتی ہے۔ لسانی اعتبار سے بھی یہ بہت اہمیت رکھتی ہے۔ لغت میں شامل تمام محاورے اور کہا توں کو سامنے رکھ کر دیکھا جائے تو معلوم ہو جائے گا کہ معاشرہ میں یہ مستعمل ہیں اور ان کی ادبی حیثیت اور اہمیت سے اخراج نہیں کیا جاسکتا۔ یہ لغت پیشہ و رلوگوں کو زہن میں رکھ کر تیار کی گئی ہے۔ متجمیں اور شارحین کے علاوہ ڈگری سطح کے طلباء بھی اس سے استفادہ کر سکتے ہیں۔

میں شکر گزار ہوں ڈین فیکٹی آف اور بیتل انگ اور واس چانسلر پنجاب یونیورسٹی کا جنہوں نے اس مسودہ کو زیر طبعات سے آراستہ کرنے کا فیصلہ لیا۔ پروفیسر ڈاکٹر ہاشم زروز پیلسکی محبتوں کا منون ہوں جنہوں نے دوستی کا حق ادا کیا اور اس کو اشتاعت کے مرحلے تک پہنچایا، محترمہ پروفیسر ڈاکٹر نبیلہ رحمٰن کا شکریہ جنہوں نے اس میں اپنا خاطر خواہ حصہ ڈالا۔ ساتھ ہی میں اپنے مشق و محسن اور کرم فرم اپروفیسر مہاراج کرشن کوں کا بھی شکر گزار ہوں جن کے آئے دن کے تقاضے نے اس کام کو پایہ تکمیل تک پہنچانے میں مدد کی۔ موصوف نے اپنی پوری زندگی اردو زبان کی درس و تدریس میں صرف کردی اور آج ملازمت سے سبکدوشی کے بعد بھی اردو زبان کی خدمت میں لگے ہوئے ہیں۔ آپ کی سرپرستی اور نگرانی میں زبان کے مختلف گوشوں پر کتابیں شائع ہو چکی ہیں۔ جن میں ”کلیات ریختی“، ”کشمیر کی بولیاں“، اردو میں مستعمل عربی الفاظ کی اشتھاقی لغت، دنی کی اردو لغت، دنی کی زبان و ادب، فرنگ مرکبات غالب، کتابیات اردو لسانیاتی کتب وغیرہ منظر عام پر آ کر داد و تحسین حاصل کر چکی ہیں۔

قارئین کو باور کراتے چلیں کہ رقم کی دولت انسیف عقریب ہی منظر عام پر آنے والی ہیں جن میں ”کلیات ریختی“، (جلد دوم) ”مضامین ریختی“ اور ”لغات ریختی“ قابل ذکر ہیں۔ آخر میں میں ان تمام حضرات کا شکریہ ادا کرنا چاہوں گا جن کی عنایات شامل حال رہی ہیں۔ خاص کر جناب محمد خلیل احمد صاحب کا جنہوں نے مسودہ کو بہت بار یکی سے دیکھا ہے۔

## مرتب

## Foreword

Necessity is the mother of invention. From the day man started thinking about he invented means and methods every day to meet his daily requirements. It is a globalization era. Remote parts of the world have come so close to each other that the globe has turned to be like a bowl. One country depends upon another, one man upon another man and one language is dependent upon another language. The clue to remove this inter-dependence and to come closer to each other, is to develop a convenient and effective language as a means of conversation.

To know more about a country or a nation, we first of all try to know about its language. We make efforts to know, as much as possible, about its vocabulary Idioms and proverbs and about their usage in daily conversation. To learn the vocabulary and grammar of a language through its translation in another language is easier in comparison to know the real and hidden meanings of its idioms and proverbs. A minor error or negligence in its translation may result in a funny situation and if the translator is not perfect in his work he soon quits away. To remove these obstacles, efforts have been made to compile 'Urdu' idioms and proverbs in a book form, as a dictionary.

The work of composition of a dictionary is of great significance and is a serious task. To know a language and to actually understand it, are two different aspects and usually very few persons can recognize this minute difference.

By use of idioms and proverbs in our writings and our daily conversation we make our language more impressive and attractive and by using fewer words we become able to communicate more ideas and information to a reader or a

The dictionary under review is an unique and maiden effort in this direction. It shall be of benefit not only to translators but to those students also who want to learn Urdu. Basically only such idioms and proverbs are included in this dictionary which are commonly and currently used in day-to-day conversation. AS far as possible their substitutes in English as well as in Urdu, have also been given although their meanings have not been explained in English. Only "See that word" has been written and when the reader approaches to that word, he knows not only the meaning of it, but also its English substitute and its use in sentences as well as in Urdu poetry.

The dictionary has been arranged alphabetically. About 1500 idioms and proverbs have found place in it which are mostly used in the language and literature.

As an art of compilation also this dictionary is significant, because in all other dictionaries published so far, only substitutes have been given and the compilers have ignored to give meaning of substitutes, but in this dictionary their meanings have also been explained and in this way this efforts is quite unique. Dialectally also it is of great importance. All idioms and proverbs included in this dictionary are in common use and their literary significance cannot be denied.

This dictionary has been compiled specially keeping in mind the need of professionals. It shall also prove very helpful to the student's upto Degree level. I am thankful to the worthy vice chancellor of University of the Punjab and Dean Faculty of Oriental Learning who have very kindly approved and given financial support for this work to be published. I am also grateful to my mentor and guide Prof. M.K. Kaul whose frequent incitation made all this possible. Prof. Kaul has dedicated all his life in teaching Urdu and even today, after his retirement from service, is active in promoting and nourishing the urdu

listener. The words used in idioms and proverbs look quite simple and ordinary but there is great depth in their real meanings.

Idioms depend upon metaphors and as fitting shall a metaphor be, idiom shall likewise be effective. Proverbs are outcome of personal experiences of Sufis and Saints and wise and experienced personalities. They reflect the actual happenings and experiences of these people. They depict the real picture of man's life. These sayings and anecdotes have an universal appeal and their effect does not diminish with passage of time. An Idiom comprises of few words while proverbs are in short sentences. They do not depend upon any hard and fast grammatical rules. An idiom is formed by adding a noun or an adjective in a word and it must have a verb to become an idiom.

Proverbs are always in the form of a sentence and are used in its real forms, while an idiom is used in its metaphorical form and not in its real meanings.

Examples of real meanings: The real meanings of the world "Utarna" is to take down something from a place to lower side. For example to climb down a man from a horse- back, to take down a clothe form a peg or bringing down a cot-form a roof etc or "Roti Khana" "Dawa Khana" "Afim Khana" etc. None of these sentences can be called an idiom because here the words "Khana" "Utarna" are used in their real meanings Likewise, example of metaphorical use. " Naqal Karna" , "Naqal Utarna" "Thokar Khana" "Gam Khana" "Qasam Khana" "Dhoka Khana" all of them shall be called an idiom because here "Utarna", "Khana" have been used in their metaphorical meanings.

Scholars are of the opinion that the pattern of words can be altered in the use of a proverb, but any deviation is not permissible from its origin or source. For example in place of "Naach na aaway Angan Terha" "Naach Na aaway Angan Terha Batane Lagey" is not appropriate.

## (الف مد)

رونق آجانا۔ چہرے پر رونق آنا	get polished; shine; become sharp	آب آجانا
شرمندہ کرنا۔ شرم دلانا۔ نرم کرنا	put to shame; reproach; dis-credit	آب آب کرنا
شرمندہ ہونا۔ دیکھیں پسینہ پسینہ ہونا۔ نادم ہونا۔ بلکا ہونا	be humiliated or embarrassed; feel ashamed	آب آب ہونا
بے عزت ہونا، ذلیل ہونا۔ عزت جاتی رہنا۔ شان کے خلاف کسی بات کا ہو جانا۔ جھوٹ بولنے سے اس کی آبرو خاک میں مل گئی۔ (حملہ) خاک میں مل جائے یارب کسی کی آبرو غیر میری نش کے ہمراہ روتا جائے ہے (مومن)	to be defamed; be disgraced; lose respect	آبرو خاک میں ملنا
دانہ پانی/ خواراک ختم ہو جانا۔ ایک جگہ سے دوسرا جگہ ہجرت کرنے کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔	be transferred from a place; a source of income to dry up	آب و دانہ اٹھنا
زندگی کی روشنی ماند پڑ جانا۔ اکتا ہٹ۔ بے رونقی	be tired of or fed up with life; be miserable	آب و دانہ حرام ہونا
ایک جگہ سے دوسرا جگہ جانا۔ جگہ تبدیل کرنا۔ ماحول بدنا	go away for a change of climate	آب و ہوا تبدیل کرنا
پانی و ہوا کی کیفیت یا موسم کا مزاج پر اچھا اثر نہ پڑنا	find a climate or place agreeable; acclimate	آب و ہوا موافق نہ آنا

language. Under his experts direction and guidance a number of books on various subjects have been published and acclaimed well by all. Some of them are:

"Kulliyat-e-Rekhti" "Kashmir ki boliyan" "Urdu mey mushtamil ARBI alfaz ki Ishtaqaqi Logat" "Duccani Zaban wa Adab" "Farhang-E-Murakkabat-E-Ghalib" "Kitabiyat-e- Urdu Lisaniyat Kutub" etc.

I may tell that two other new works of the writer would be available shortly viz " Kulliyat-e- Rekhti, Vol-II" & Lugat-eRekhti"

I would like to pay thanks to all gentlemen who helped me to complete this work, specially of Md. Khalil Ahmad who took great interest in helping me at various occasions in compilation of this dictionary. In the end I would like to pay gratitude to Prof. Dr. Heinz Werner Wessler and Prof. Dr. Nabila Rehman for their valuable scholarly contribution for adding more proverbs, their urdu meanings, usage and their English translation.

Editor/Compiler

ختم کر دینا۔ مار دینا۔ ادھ موکر دینا	close; finish; bring to an end; kill; abolish	آخر کرنا
قریب المگ۔ خاتمہ کے قریب	end; cease to exist die	آخر ہونا
عجز و انکسار سے سلام کرنا، حاکم کے آتے ہی ملاز میں آداب بجالاتے ہیں۔ سلام کرنا یا تقطیم کے لیے جھکنا، شکر یہ ادا کرنا۔ سرکار کے حضور میں غلام کا فرض ہے کہ وہ آداب بجالائے۔ (تمہلہ)  کبھی جنگل میں مجھے قیس جوں جاتا ہے وہیں جھک کر مر آآداب بجالاتا ہے (سید احمد دہلوی)	to salute. to pay respect	آداب بجالانا
عزت و احترام کرنا	pay respect	آدر کرنا
بے ایمان آدمی کو بد عنوانی سے کچھ شرم نہیں ہوتی۔ بد عنوان شخص کو سی کی پروانہ نہیں ہوتی۔	a disgraced person has no problem with corruption	آدر نہ بھاؤ، جھوٹے مال کھاؤ
آدمی کی زندگی کا مدارکھانے پر ہے	man first fills his belly	آدمی انج کا کیڑا ہے
مہذب ہو جانا، شاستر ہو جانا	learn good manners; become civilized	آدمی بن جانا
انسانیت کا درس دینا رسکھانا۔ اسے تو کچھ شعور نہ تھا، اچھوں کی صحبت نے اسے آدمی بنادیا، مودّب اور مہذب بنانا۔	to make a good human being; to render polite; humanize	آدمی بنادینا
زندگی عارضی ہے۔ انسان فانی ہے، ختم ہو جانے والا ہے۔	man is mortal	آدمی پانی کا بلبلہ ہے
بے پناہ بھیڑ، بجموم۔ خلقت کا ٹوٹ پڑنا	be crowded or congested	آدمی پر آدمی گرنا
انسان کی غرض بڑی ہوتی ہے	a person is valued by his performance	آدمی پیارا نہیں، کام پیارا ہوتا ہے

انسان خود اچھا ہوتا ہے تو دنیا اس کے ساتھ اچھا برتاو کرتی ہے۔ جو انسان خود اچھا ہوتا ہے اس کی نظر میں تمام علم اچھا ہوتا ہے۔	good mind; good find; if you are good to others, they are good to you	آپ بھلا تو جگ بھلا
(کہا) خود عقائد سمجھنے والا۔ غربی میں کبھی ٹھاٹھ بھاٹھ سے رہنے والا۔ خود نمائش کرنے والا۔ اکھل کھرا	allusion to selfish and self opinionated man	آپ خرادے آپ مرادے
(کہا) صرف اپنی ہی فکر اور اپنے ہی کام کا دھیان	a reference to someone who cares only for himself	آپ دھاپ، اپنا منہ اپنی بات
میں تو تم سے زیادہ ہوشیار اور چالاک اور جہاں دیدہ ہوں	i am smarter than you are	آپ ڈال ڈال تو میں پات پات
بد حواس ہو جانا، غصہ سے بے خود ہو جانا۔ اپنے اختیار میں نہ رہنا، کیا آپ سے باہر ہوئے جاتے ہو زراٹھنڈے دماغ سے بات کیجیے۔ آپ سے باہر نہ ہو سیدھی طرح بات کرو۔ جامہ سے باہر ہونا کا متراff۔ ارے بھائی معمولی سی بات پر کیوں آپ سے باہر ہوئے جاتے ہو۔ (تمہلہ)	to flow in rage; be furious; go berserk; be beside oneself (with joy or anger); to be enraged; to be in fury; to seeth; to be agitated	آپ سے باہر ہونا
(کہا) ایسی صورت حال جس میں ہر طرح سے نقصان ہی نقصان ہو	to delicate thing that is difficult to protect	آٹے کا چاغ، گھر رکھوں تو چوہا کھائے باہر رکھوں تو کوالے جائے
(کہا) بھولی بھالی۔ بیوقوف عورت	a foolish women	آٹے کی آپا
بڑے مرتبے والے کے ساتھ چھوٹا بھی نقصان اٹھاتا ہے۔ (کہا) گناہ گاروں کے ساتھ بے گناہ بھی مارے جاتے ہیں۔	a situation in which no one is spared; neither the good nor the bad	آٹے کے ساتھ گھن بھی پتا ہے

لئے آمادہ ہونا۔ اسلام معمولی سی بات پر آستین چڑھاتی کے لئے آمادہ ہونا۔ اپنے بھی آپ بھی کیا ذرا ذرا سی بات پر آستین چڑھاتی ہے۔ ارے بھی آپ بھی کیا ذرا ذرا سی بات پر آستین چڑھاتی ہے۔ (جملہ) بہتر تو جمع ہیں لیکن خدا حافظ ہے مجلس کا غصب سے گرچھاتا آستین وہ تند خواوے (میر) ذخیر کرنے کو مرے خبر یہ پھرتے ہیں وہ دیکھ لینا آستین بھی چڑھاتے آئیں گے (ظفر)	to pass bad remarks; to turn sleeve with bad intention; turn roll up one's sleeve; ready to fight	آستین چڑھانا
دوستی کی آڑ میں دشمنی کرنا، ایک زمانے تک میں نے اس کی مدد کی لیکن وہ تو آستین کا سانپ نکلا۔ (جملہ) رفتہ رفتہ یار جوہر اپنے دکھانے لگا (فدوی) آستین کا سانپ نکلا یہ تو جی کھانے لگا چاپلوسی کرنا، کسی کوشش دینا، پانی پر چڑھانا، جھاڑ پر چڑھانا، پنے کی جھاڑ پر چڑھانا۔ تعریف کرتے وقت مبالغہ سے کام لینا۔ غیر ضروری تعریف کر کے اس کو آسمان پر چڑھا دیا۔ حد سے زیادہ تعریف کرنا۔ ادنی درجہ کے شاعر کو لوگ آسمان پر چڑھا دیتے ہیں۔ (جملہ)	hidden enemy	آستین کا سانپ ہونا
کسی مصیبت میں پھنس جانا۔ خدا کے عذاب کا شکار ہو جانا غیرہ	to flatter; to praise; exaggeratedly lend to the sky; exaggerate raise	آسمان پر چڑھانا
ایک بلا سے نکل کر دوسرا میں پھنسنا، ایک جگہ سے کام نکل کر دوسرا جگہ اٹک جانے پر بولتے ہیں۔	out from frying pan in to fire	آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا (کہا)
چیخ چیخ کر صدالگانا، شور و غل مچانا، استاد کی غیر موجودگی میں بچوں نے آسمان سر پر اٹھایا۔ شور و شر کرتے ہیں یہ ہستی دو روزہ پر آسمان اہل زمیں سر پر اٹھا لیتے ہیں (رنے)	rend the air; shout with anger	آسمان سر پر اٹھانا

انسان خطا کا پتلا ہے۔	to err is human	آدمی نے کچا دودھ پیا ہے
بدانتظامی۔ بدسلیقی۔ بے جوڑ۔ بے میل۔ جب کوئی بات یا کام ایک قاعدہ اور انظام کے ساتھ نہ ہو اس وقت بولا جاتا ہے۔ تمہارا سارا کام آدمدھا تیز آدمدھا بیٹھ ہوتا ہے۔	incongruous; mismatched; neither fish nor flash nor good reharing	آدمدھا تیز آدمدھا بیٹھ
جرا مخل ہونا	to arrive unexpected; come with crash	آدمدھنا
کسی کے لئے آسانی پیدا کرنا۔	give comfort; relive	آرام دینا
بیماری سے شفا یاب ہونا۔	recover; become well	آرام ہوجانا
خواہش کرنا	to wish; desire	آرزو کرنا
خواہش کا خاک میں ملنا	disappoint; fail to fulfil the hope or expectation	آرسو پر پانی پھیerna
مراد پوری ہونا۔ امید حاصل ہونا	desire to be fulfilled	آرزو برآنا
کسی شے کے پیچھے چھپنا	take cover; refuge; seek safety	آڑ لینا
خفا ہونا یا بگڑنا۔ بیڑھا بازکا ہونا۔ زیادہ آڑے تر چھے مت ہو، جاؤ جا کے اپنا کام کرو۔	be angry; get offended	آڑا تر چھا ہونا
لتازنا، قائل کرنا، برا بھلا کہنا، غلط بیانی سے کام لینے پر میں نے زید کوفرائی آڑے ہاتھوں لیا۔ لتازنا اور خبر لینے کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔	take to task; to scold; to rebuke	آڑے ہاتھوں لینا
خوب ہی ان کو لیا بزم میں آڑے ہاتھوں ہو گیا آج تو میں آپ بھی قائل اپنا		

اس عورت کے متعلق کہتے ہیں جو سب گنوں پوری ہو، نہایت چالاک ہشیار ہو	clever woman	آغا میر کی دائی، سب سیکھی سکھائی
گود میں لینے کو بڑھنا، بغل گیر ہونے کے لئے بڑھنا، سو اگست کرنا	open one's arms to take someone in lap	آن غوش پھیلانا / وا کرنا
مصیبت جھیلنا، تکلیف برداشت کرنا، شور مچانا، فساد برپا کرنا	make or create trouble; raise hual and cry	آفت اٹھانا / ڈالنا
المصیبت پڑنا، وبا پھیلنا، قحط آنا	misfortune to be fall	آفت آنا / پڑنا / ٹوٹنا
جان کا روگ بن جانا، عذاب میں پڑنا	be in trouble; be in hot water	آفت گلے پڑنا
ایک دم سے دھاوا کر دینا، بچوں! تم نے یہ کیا آفت چمار کھی ہے۔	to Raise a Tumult	آفت مچانا
قریب غروب آفتاب، نہایت بُوڑھا، چراغ سحری، وہ شخص جس کی عمر کا بالکل اخیر زمانہ ہو۔	(Someone's life) draw to a close; be about to die	آفتاب لب بام آنا
تحسین و مسرت کے اظہار کے لیے صدابند کرنا۔	to commend; Cheers Bravo	آفرین آفرین
غصہ کے مارے لال پیلا ہونا، غصہ ہونا، طیش میں آ جانا، ایک بارگی جوش میں آنا۔ اس کے گالی دینے پر میں آگ بگولا ہو گیا، (بگولہ بمعنی بوئڈر بھنور)۔ آگ بولا ہونا اور لال پیلا ہونا اس کے مترادف میں شمار ہوتے ہیں۔	to be very angry; be enraged	آگ بگولا ہونا
تکوں سے جلن کا پیدا ہونا، نہایت غصے میں آ جانا، آتش رشک بڑھنا	be consumed with rage or jealousy;	آگ تکوں سے لگنا
خطرناک کام کرنا، جان جو کھوں میں ڈالنا	Play with fire; Do something perilous.	آگ سے کھیانا

کسی نیک یا بھلے آدمی سے برا سلوک روا کرو گے تو خود بے عزت / بے آبرو ہو جاؤ گے۔	insulting a pious or good person rebounds upon himself	آسمان کا تھوکا مُمنہ پر آتا ہے
بہت چالاک و عیار بننا۔ ناممکن کو ممکن بنادیں	to be very clever; over clever; accomplish the most difficult	آسمان میں تھکلی لگانا / آسمان میں چھید کرنا
قاپو میں رہنا۔ حد میں رہنا۔ تابع دار ہو جانا	come under control; be humble or obedient	آسن تلتے آنا
شور باپکانا، کسی کے خلاف سازش کرنا	contrive something against another; plot against	آش پکانا
جنون، دیوانگی، پاگل پن، پریشان حالی	1. mental stress; unsoundness of mind; obsession; 2. (poet) stress due to unrequited love	آش فتنہ سری
واقف ہونا، مانوس ہونا، دوست بن جانا	become friendly or tame	آشنا ہونا
تعلق پیدا کرنا، دوستی کرنا، آنکھ گگنا	1. become acquainted 2. form and illicit relationship	آشنائی پیدا کرنا
آگا پیچھا نہ دیکھنا، بے سوچے سمجھے کام کر بیٹھنا، نتیجہ کا خیال نہ کرنا	do something thoughtlessly; not to exercise forethought	آغاز انجام نہ سوچنا

کام چوری۔ سستی۔ لکسی کے مارے جلسو میں نہیں جا سکے۔ (جملہ)	lazy; laziness	آلکسی (اوڈھی)
کسی بات کو نظر انداز کرنا۔ ٹال مٹول کرنا، آلا بالا بتانا، حیله حوالہ کا متراوف۔ کام کرنا ہے تو کرو ورنہ آلبے بائے مت کرو۔ دینا کے ساتھ بھی بول چال میں شامل ہے۔	neglect; to evade; to avoid; pretend	آلے بائے کرنا
کسی کام میں دو ہر افائدہ ہو جانا۔ آم کھانے اور گھلیوں کو بچ کر قیمت وصول کری۔ (جملہ)	double advantage; a deal without a loss; killing two birds with one stone.	آم کے آم گھلیوں
ٹوہن ہو جانا۔ ورم آ جانا	intumescence; effect a swelling	آماں کرنا
دیکھیں ہاں میں ہاں ملانا۔	to accept totally	آمناؤ صد قنا کہنا
یکا یک آگرنا۔ دفتنا زل ہونا۔ حملہ کرنا	come down	آن پڑنا
ایک لمحہ میں۔ ذرا سی دیر میں	in a moment; in no time	آن کی آن میں
مصیبت پڑنا۔ قدموں میں آ جانا	fall upon	آن گرنا
آ جانا۔ ملنا	arrive; join; meet	آن ملنا
متلوں مراج۔ پل میں کچھ پل میں کچھ۔ پل میں تو لا پل میں ما شا	wavering; irresolute	آن میں کچھ آن میں کچھ
فوراً سے پیشتر، بہت جلدی، کم وقت میں، پوس کپتان نے آنا فانا میں ہی دنگے پر قابو پالیا یہ بڑی بات ہے۔ (جملہ)	at once incessantly	آن فانا
سُنی ان سُنی کرنا۔ ٹال مٹول۔ حیله حوالہ	evasion; purposely neglecting; make excuses	آن کافی
کھاتے پیتے یاً و دخور کی بات بھی اعتباری لگتی ہے۔	a well fed person's words are trustworthy.	آنت بھاری تو بات بھاری

کسی چیز کا نام لینے سے اسکا اثر نہیں ہوتا۔ زہر کا نام لینے سے آدمی نہیں مرتا	It is no evil to talk evil	آگ کہتے منہ نہیں جاتا
جھگڑا اٹھا کر بظاہر مٹانے کی کوشش کرنا۔ لگا بھا کر صلح کی با تین کرنا۔	Pretend to appease a quarrel which one has purposely excited	آگ لگا کر پانی کو ڈورنا
ولوہ پیدا کرنا، برا بھیختہ کرنا، مشتعل کرنا۔ سوزش پیدا کرنا، خون میں شدید حرارت پیدا کرنا۔ دیکھیں شہد دینا۔ ماشاء اللہ گھر میں کئی بچے ہیں اور تم ایک چیز لے کر آئے ہو کیا آگ لگاؤ گے؟ (جملہ) آن سو تو وہ پی گئے لیکن وہ قطرہ آب ایک آگ تن بدن میں ہمارے لگا گیا (میر) ترے بیری دشمن سے رکھتے جو لگا دو گانا لگا ایسے بھڑوے کو آگ (پری خاتم)	to ferment a quarrel; to instigate	آگ لگانا
دیکھیں شہد دینا۔ بڑھا وادینا	to aflame; to provoke; Incite Burther	آگ میں تیل ڈالنا
دیکھیں شہد دینا۔	to be Ungreedy; not to look	آگ میں کھڑا ڈالنا
جلے کو اور جلانا۔ رنجیدہ کو اور صدمہ دینا۔ غصہ میں اور غصہ دلانا۔ فساد میں اور فساد کرنا۔	to add fuel to the flame; to aggravate the danger	آگ میں گھٹا ڈالنا
جاوسی کرنا۔ چھپ کر چپکے سے معلومات لینا	spy; (on); keep a close watch	آگا پچھالینا
سامنے رکھا ہے۔ پیش آناء ہے	surely to happen; the outcome is obvious	آگے دھرا ہے
رو برو رکھنا۔ سامنے رکھ لینا	bring forward	آگے دھر لینا
دیکھیں آلبے بائے کرنا۔	to evade	آلا بالا بتانا

مصیبت کامارا ہوا بندہ۔ پریشان حال آدمی	helpless person	آندھی کا کوا
اچانک آنا	arrive suddenly	آندھی کی طرح آنا
جھپ سے آنا اور فوراً چلے جانا	come suddenly and leave abruptly	آندھی کی طرح آنا، بگولے کی طرح جانا
آنسوں سے آنکھیں بھر جانا	tears to well up	آنسوامڈنا
تسی دینا۔ تسکین بخشا	wipe tears; console; comfort	آنسو پوچھنا
ضبط کرنا۔ دکھ درد کے وقت صبر کرنا	fight back tears; control one's emotions	آنسوپی جانا
داد ری کے بغیر گزارہ نہیں	shedding tears is no remedy	آنسوں سے پیاس نہیں بھختی
زار و قطار رونا	weep copiously	آنسوں سے مٹھ دھونا / آنسوں کی جھڑی لگنا
بے تو جھی بر تنا، توجہ نہ دینا، مخاطب نہ ہونا، نہایت بے پروائی کرنا۔ دیکھو بیٹا پر اپی چیز کو نکھی آنکھ اٹھا کر بھی نہ دیکھنا یہ ب瑞 بات ہوتی ہے۔ نرگس نے جونہ دیکھا پھر آنکھ اٹھا چحن میں کیا جانے کس نے کس سے کیا کر لیا چحن میں (آتش) بعد مردن بھی ہے تیرا خوف مجھ کو اس قدر آنکھ اٹھا کر میں نے جنت میں نہ دیکھا حور کو (ناچ)	to pay no heed; to pay no homage	آنکھ اٹھا کر نہ دیکھنا
جو شے آنکھ سے پوشیدہ ہے وہ قریب بھی ہو تو پھر بھی دور ہے	out of sight; out of mind	آنکھ اوچھل پہاڑ اوچھل
ناراض ہونا۔ نشے میں ہونا	be angry; be drunk	آنکھ چڑھانا

فتو رہضم ہونا	suffer from indigestion	آنت بھاری ہونا
بھوک کے مارے بُری حالت ہونا	feel very hungry	آن توں کا قُل ھو اللہ پڑھنا
مصیبت میں آجانا	become entangled in some trouble	آنتیں گلے آنا / پڑنا
ناک میں دم آ جانا۔ بیزار ہونا۔ خوف زدہ ہو جانا۔ اکتا جانا	feel suffocated; be very fearful or immensely worried	آنتیں منھ کو آنا
سازش کرنا۔ جوڑ توڑ کرنا	engage in a conspiracy	آنت سانٹ لڑانا
سازش میں آجانا۔ دھوکے میں آنا	be trapped; be snared	آنت میں آنا
آگ لگنا۔ صدمہ پہنچنا	be seared by fire	آچ لگنا
نقسان نہ ہونا۔ افسوس زدہ نہ ہونا	suffer no harm or injury	آچ نہ آنا
بے عزت کرنا۔ بے آبرو کرنا	dishonour	آچل اُترانا
بچ کو وودھ پلانا چادر اوڑھ کر	breast-feed a baby while covered	آچل دینا
یاد دہانی کیلئے دوپے یا چادر میں گردہ لگانا	tie a knot in the corner of a dupatta as an aid to memory.	آچل میں گردہ دینا

نہایت پیارا، بہت عزیز۔ جمال کا بڑا بیٹا اس کے آنکھوں کا تارا کا تارا ہے۔ (جملہ)	apple of one's eye; very dear	آنکھوں کا تارا
دیکھیں آنکھوں میں کھٹکنا۔ دیکھیں آنکھوں میں دھول جھونکنا۔	to be an eye sore to dodge	آنکھوں میں خارگزنا آنکھوں میں خاک ڈالنا
صریجاً یا کھلی ہوئی بات سے انکار کرنا، فریب یا چالاکی سے کسی چیز کو حاصل کر لینا۔ آنکھوں میں دھول جھونک کر وہ گھر کا سارا سامان اٹھا لے گیا۔ آنکھوں میں خاک جھونکنا رہا نا بطر مترادف مستعمل ہے۔  توڑ کر تارنگہ کا سلسہ جاتا رہا خاک ڈال آنکھوں میں میری قافلہ جاتا رہا (آتش)	to deceive; throw dust in one's eyes	آنکھوں میں دھول جھوکنا
ناگوار ہونا، نظروں میں برا لگنا۔ کسی کی ترقی ہماری آنکھوں میں کیوں کھٹکنے لگی۔  غیر آنکھوں میں کھٹکتے ہی رہے مانند خار ہم سے اس گل سے ہوا ہرگز نہ بے کھلکھل ملاپ (ظفر)	to be looked upon with jealousy	آنکھوں میں کھٹکنا
آنکھوں کا اس طرح کھلا رہ جانا کہ ان میں نہ نور باقی رہے نہ حس و حرکت، یعنی کسی بات پر حیرت زدہ رہ جانے کے موقع پر بولا جاتا ہے۔  وہ سنگ دل نہ آیا بہت دیکھی اس کی راہ پتھرا چلی ہیں آنکھیں مری انتظار میں (میر)	about to die	آنکھیں پتھرا جانا
بے مروتی برتا۔ وہ بہت بے مروت ہے، بتیں کریں میں جیسی آنکھیں پچیرے طوطے جیسی۔ آنکھیں پچیرنا، نظر پچیر لینا، نگاہ پچیر لینا، اس کے مترادف کے طور پر مستعمل ہیں، اس نے طوطے کی طرح آنکھیں پچیر لیں۔ (جملہ)  کس کو گلہ ہے آنکھیں اگر تم نے پچیر لیں یہ مقتضائے گردش لیل و نہار ہے (ایسر) جو آنکھیں تم نے پچیریں تو دل اپنا ہم بھی پچیریں گے جب البتہ نہیں کیا فائدہ ایذا اٹھانے کا (جرأت)	to discard; withdraw one's favour; to evade	آنکھیں پچیر لینا

ہلکی نیندا آ جانا، سو جانا، منے کو سونے دو بڑی مشکل سے اس کی آنکھ لگی ہے۔  سودا کے جو بالیں پہ گیا شور قیامت خدا م ادب بولے ”ابھی آنکھ لگی ہے“ (سودا)	fall sleep.	آنکھ لگنا
آنکھ کے اشارے سے کچھ کہنا۔ مال اڑالے جانے کے لیے ٹھک نے اپنے ساتھی کو آنکھ ماری۔ (جملہ)	cock one's eye	آنکھ مارنا
لکا چھپی کرنا، لکا چھپی کا کھیل کھیلنا، مجاز آج کل بچی خوب آنکھ مچوں کرتی رہتی ہے، دن بھر آتی جاتی رہتی ہے۔ (جملہ) کھیلتا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔	play hide & seek	آنکھ مچوں کرنا
جب کسی میں الیت نہ ہو اور دعوے بڑے بڑے کرے۔	said when someone of no ability makes tall claims.	آنکھ نہ دیدہ، کاڑھے کشیدہ
نهایت عزت و احترام سے پیش آنا	treat with esteem; honour	آنکھوں پر بٹھانا
جان بوجھ کر اندر ہا بن جانا، بے مروت ہو جانا، غافل اور بے خبر ہو جانا۔ پوس الہا کار بعض اوقات مجرم کو دیکھ کر بھی آنکھوں پر پٹی باندھ لیتے ہیں۔ (جملہ)  سرجداتن سے کیا آنکھوں پہ پٹی باندھ کر اے نیم افسوس ہے دیدار قاتل رہ گیا	to be uncaring; to care nothing	آنکھوں پر پٹی باندھ لینا
بے مروت ہونا۔ بے حیا بننا	act shamelessly	آنکھوں پر ٹھیکری رکھ لینا
قہر آؤ دیا خونخوار نظر سے دیکھنا۔ غصہ کے مارے اس کی آنکھوں سے شرارے چھوٹ رہے تھے۔ (جملہ)	to look angrily; eyes flash fire	آنکھوں سے شرارے چھوٹنا
بے حیا، بے شرم ہو جانا	lose all sense of shame	آنکھوں کا پانی مرنا

آنا جانا۔ آمد و رفت	coming and going	آواجاوا
مارے مارے پھرنا۔ بدچلن۔ آوارگی	Wander; Rove; hang about	آوارہ پھرنا
بے ہودگی	ogling	آوارہ چشمی
بدچلنی	wandering; vagrancy	آوارہ گردی
لاؤ بالی پن۔ او باش ہونا	caprice; looseness of morals; non-observance of social norms and mores	آوارہ مزاجی
گانے کے لئے آواز بلند کرنا۔ اپنے حق کے لئے بولنا۔ احتجاج کرنا	raise the voice; speak out protest	آواز اٹھانا
بول سے بول ملانا۔ تم آہنگ ہونا	sing along with someone	آواز میں آواز ملانا
طعن و تشنیع سانا، طنز کرنا، فقرہ چست کرنا۔ آوارہ لوگ آوازے کئے میں ماہر ہوتے ہیں۔ آوازے کئنا، رموز پھیکنا اس کے مترادف ہیں۔ سنانा، مارنا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ ہم کو جس طرح وہ دیوانہ بیاں کرتے ہیں ہم بھی مجنوں پہ یہ آوازہ کسا کرتے ہیں (احمر)	to taunt	آوازہ کسنا
دیکھیں آوازہ کسنا۔	to Gibe; taunting	آوازے کسنا
سارے خاندان کا برا نیوں میں بنتا ہونا	be rotten from top to bottom or through and through	آوے کا آوہ بگرا ہونا
افسوں کرنا۔ اچھا مال دیکھ کر آپ کیوں آہیں بھرتے ہیں۔ آہ کروں تو جگ جلے اور جنگل بھی جل جائے پاپی جیرا نا جلے جس میں آہ سائے ( )	to mourn	آہ بھرنا

آشنائی ہونا۔ ایک دوسرے کے آمنے سامنے ہونا، آنکھوں سے آنکھیں ملنا۔ کل اک حسینہ سے مری آنکھیں چار ہو گئیں۔ (جملہ) یہ سب کہنے کی باتیں ہیں، ہم ان کو چھوڑ بیٹھے ہیں جب آنکھیں چار ہوتی ہیں مردّت آہی جاتی ہے (شیدا)	come face to face	آنکھیں چار کرنا
آنکھیں اُپر چڑھانا۔ علامت مرگ ظاہر ہونا eyes to roll in death	آنکھیں چھت سے لگانا	آنکھیں سیکنا
پرشوق نظرؤں سے حسیناًوں کو دیکھنا۔ سر را ہٹھرے کیا آنکھیں سیک رہے ہو۔ (جملہ)	feast the eyes on; cast amorous glances	آنکھیں کھول دینا
جیران کر دینا، بھوچا کر دینا، حقیقت ظاہر کر دینا، ہوشیار کر دینا، تدریغ عافیت معلوم ہوجانا، آگاہ کر دینا، سچائی معلوم ہونے کے بعد میری آنکھیں کھلیں۔ (جملہ) خواب غفلت سے ذرا کھول مسافر آنکھیں شب کئی صحیح ہوئی کوچ میں تاخیر نہیں (ایسیر)	open one's eye; to make realize	آنکھیں کھول دینا
یک سوئی کے ساتھ دیکھتے رہنا، اس کو دیکھتے ہی جیت سے میری آنکھیں گڑ گئیں۔ (جملہ)	stare	آنکھیں گاڑ کر دیکھنا
عشق و عاشقی میں مصروف بعمل ہونا۔ لگاؤ پیدا کرنا۔ اک عمر ہوتی ہے آنکھیں لڑائی کی۔ گھورا گھورا کرنا، دیدہ بازی کرنا۔ نظر بازی کرنا، جھانولی دینا، اس کے مترادفات میں شمار ہوتا ہے۔ رات بھر ہر ایک آخر سے لڑا کی میری آنکھ تھا تصور دل میں تیرے رخنے دیوار کا (ناٹخ) غیر گھورے نگہ بدم سے تجھے حیف ہے یار آنکھ ہم سے جو لڑاتا تو لڑائی ہوتی (آتیش)	to look in to one another eyes	آنکھیں لڑانا
ناراضی ظاہر کرنا۔ غصے سے دیکھنا	look angrily or menacingly	آنکھیں نکانا

## (الف)

ابھی امید ہے۔ ابھی وقت ہے	it is never too late	اب بھی سویرا ہے
جب موقع ہاتھ سے نکل گیا تو پچھتائے سے کیا حاصل	no use crying over spilt milk	اب پچھتائے کیا ہوت جب چڑیاں چک گئیں کھیت
حیلے بہانے کرنا	put of continually; evade	اب تب کرنا
مرنے کا وقت قریب آنا۔ حالت غیر ہونا۔ قریب المگ ہونا	be at the point of death; be in a dying state	اب تب ہونا
اصل حقیقت اب سامنے آئی۔ اب گن ظاہر ہوئے	now he/she shows his true colours; now he/she out did himself in the worse way.	اب رنگ لائی گلہری
جو کچھ نا دلستگی میں کر چکے وہ کر چکے، اب ایسا نہ کریں گے۔ توبہ ہے۔	what is done by mistake i shall not repeat.	اب سے آئے گھر سے آئے
پہلے جو کچھ تھا، وہ گزگیا۔ اب جو زمانے کا رنگ ہے اس کے موافق چنانچا ہے (جملہ)	change d circumstances; call for a changed attitude	اب کی بات اب کے ساتھ، جب کی بات جب کے ساتھ
نہ اس وقت نہ پھر کبھی۔ کبھی نہیں	neither now nor then; never.	اب نہ تب
تیوڑی چڑھانا۔ غصہ آنا	knit the brows; dislike	اب روپ شکن آنا

رونا پیٹنا یا اویلا کرنا۔ انتہائی دکھ درد میں انسان آہ و بکا کرنے پر مجبور ہوتا ہے۔	mourn	آہ و بکا کرنا
افسردگی کے عالم میں رونا، رونا پیٹنا، رونا دھونا، بے قرار ہونا۔ مرنے والا مرگیا اب آہ و زاری کرنے سے کوئی فائدہ نہیں ہے۔ (جملہ)	to cry; weep	آہ و زاری کرنا
اسوس کے ساتھ شکوہ کرنا۔	mourn	آہ و نالہ کرنا
شدت افسوس کا عالم، لمبی لمبی سانسوں کے ساتھ افسوس ظاہر کرنا۔ والدین کے انتقال کے بعد میرے پاس آہیں بھرنے کے سوا کچھ نہیں۔ (جملہ)	carry with grief; to give a sigh; to lament	آہیں بھرنا
ثال مٹول کرنا۔ فضول بتیں	meaningless or irrelevant talk; beat about the bush	آئینے باکیں شاکیں کرنا
شیشہ کپڑنے والا ملازم / انوکر	a servant holding a looking glass or mirror	آئینہ بردار
شیشہ دھانا۔ عیب و ہنر ظاہر کرنا	to show one what he/she is	آئینہ دھانا
آئینے جیسی پیشانی والا مراد معشوق	having a radiant face	آئینے سیما
کھول جانا۔ فراموش ہو جانا۔	be clear of debt; dismiss from one's mind	آیا گیا ہونا

اپنا کام خود کرنا۔ میں اپنی ناؤ خود ٹھیک لیتا ہوں۔	paddle one's own canoe.	اپنی ناؤ خود ٹھیک نہیں
دیکھیں اپنے پیروں پر کھڑے ہونا۔	stand at ones own feet; self made	اپنے پاؤں پر کھڑے ہونا
جان بو جھ کر خود کو مصیبت میں ڈالنا۔ جو لوگ بے جا تفریح میں وقت گنوتے ہیں وہ اپنے پیروں پر آپ کلہاری مارتے ہیں۔	dig one's own grave	اپنے پیر پر آپ کلہاری مارنا
دیکھیں اپنے پیروں پر کھڑے ہونا۔	to be self dependant	اپنے پیر پر کھڑا ہونا
خود فیل ہونا، بغیر کسی کی مدد کے اپنا کام خود کرنا، میرا بیٹا اپنے پیروں پر کھڑا ہو گیا، اب مجھے کوئی فکر نہیں ہے۔ بنائی کے مدد کے اپنا کام خود کرنا۔ خود فیل ہونا۔ والدین کی کوشش ہوتی ہے کہ ان کے بچے اپنے پیروں پر جلد از جلد کھڑے ہو جائیں۔ اپنے پاؤں پر کھڑے ہونا کا متراff۔	rearing own self; to earn independently; stand at ones own feet ; self f dependant	اپنے پیروں پر کھڑے ہونا
کسی بات کو پوشیدہ رکھنا۔ میں نے آپ کو بتا تو دیا لیکن آپ اپنے تک ہی رکھیے گا۔ ”یہ بات راز کی ہے کہ قبلہ عالم بھی پینے ہیں۔“	keep to one self	اپنے تک ہی رکھنا
اپنی تعریف کرنا۔ اپنے منہ میاں مٹھو بننا بہت بُری بات ہے۔ اپنی تعریف خود کرنا۔	i ndulge in self praise; self praise is no recommendation	اپنے منہ میاں مٹھو بننا
شیخ جی کر کے آپ اپنا وصف اپنے منہ سے بنے میاں مٹھو (نکھت)	strut; stalk	اترانا
فرخ کرنا یا نازاں ہونا۔ زیادہ اترانا اچھی بات نہیں۔	powerless person tries to establish authority over poor	اُترتی ندی کنارے ڈھائے
بے اختیار انسان کمزوروں پر زور آزماتا ہے۔	one is ignored after one's heyday is over	اُترتی کھلی بلدیوں جوگ
کسی کا اختیار ختم ہونے کے بعد اُس کی اہمیت کام ہو جانا۔ جیسے گندم کی بُھوئی اُترنے کے بعد اُس کو جلا یا جاتا ہے یا جانوروں کو ڈالا جاتا ہے۔		

متلی ہونا۔ قے آنا	i feel sick; fell nausea	ابکائی آنا
بھیدنے چھا سکنا۔ ناگوار بات کو برداشت نہ کرنا، مسعود غلط بات برداشت نہ کر سکا اور امیں پڑا۔ (جملہ)	to go in rage without using brain	اُبل پڑنا
موقع کی مناسبت سے رنگ اختیار کرنا۔ آج ہر کوئی این الوقت بن بیٹھا ہے۔ (جملہ)	to be opportunist	ابن الوقت ہونا
ابھی معاملات شدھارنے کے لئے وقت ہے۔	there is still time (to mend matters; etc.)	ابھی بیٹی باپ کے گھر ہے
عزیز (دوست/رشته دار) سے لاکھ بگڑی ہو پھر بھی عزیز ہوتا ہے اور غیر لکھنا ہی دم بھرے عزیز کے برابر نہیں ہو سکتا۔	blood is thicker than water	اپنا اپنا، پرایا پرایا
اپنا مطلب نکالنا۔ کسی کو بیوقوف بنا کر اپنا کام نکلوانا	look to one's own interest	اپنا اُلوسیدھا کرنا
روزی کمانا۔ محنت و مشقت سے ہی اپنا پیٹ بھرتا ہے۔	to earn to keep the belly full	اپنا پیٹ بھرنا
وہ اپنے حلوے مانڈنے میں مست ہیں انہیں دوسروں سے کیا۔	loaf & fishes.	اپنا حلوامانڈا
اپنے کام لگانا۔ چلے جانا۔	mind one's business; go one's own way	اپنا راستہ لینا
شرمندہ ہونا۔ میں نے جو کھری کھری سنائیں تو اسلام اپنا سامنہ لے کر رہ گیا۔	hang down ( or hide) one's head in shame	اپنا سامنہ لے کر رہ جانا
اپنی اولاد ہی لائق نہیں دوسرے کی اس میں کیا خطاب ہے۔	you can not blame others when your own people are at fault	اپنا سونا کھونا، پر کھنے والے کا دوش
بیان واپس لینا۔ کہی ہوئی بات کو درگزر کرنا۔	to eat one's word	اپنی بات واپس لینا

بنا سمجھے بوجھے کچھ کہنا۔ انکل پچھا تین مت کیا کرو۔	random guess; mere conjecture	انکل پچھا
قیاس آرائی کرنا یا اندازہ لگانا۔ بلوہ کی شروعات کس نے کی اس بات کی انکلیں لگائی جانے لگیں۔ (جملہ)	guess.	انکل لگانا
کسی کام کو کرنے کے لیے آمادگی ظاہر کرنا۔ بیکس والا چار پر ظلم ہوتے دیکھ کر عوام اٹھ کھڑے ہوئے۔ (جملہ)	arise; to get up	اٹھ کھڑے ہونا
روپیہ پیسہ یا کوئی اور شے بچا کر رکھنا۔ کسان تنہ ریزی (نچ بونا) کے لیے کچھ اپنے اٹھار کرتا ہے۔ (جملہ)	lay aside	اٹھار کھنا
درخت، جانور، یا اعضائے جسم کا مر جھانا۔ ٹھڑ جانا۔ بیماری کے سبب اس کی اٹھان مرگی۔	non upbringing; checked growth	اٹھان کا مارا جانا
اٹھک بیٹھک لگائے رکھنا یعنی بے صبرا ہونا	stand and sit frequently; be impatient	اٹھا بیٹھی لگا رکھنا
تا شیر پیدا کرنا۔ زور ڈالنا	influential; impressive; effective	اٹھانداز/ اٹھانگیز
اٹھ پڑنا	be effected	اٹھ پذیر ہونا
پہنچ میں رکھنا۔ اٹڑا لئے کی طاقت رکھنا	be influential. have influential	اٹھر سوخ ہونا
کسی غلطی یا گناہ کا اقرار کرنا	proving a crime	ابثات جرم
گفتگو کے درمیان	during the conversation	اٹھائے گفتگو
ذمہ داری کرنا۔ اقرار کرنا	engage; be accountable for	اجارہ کرنا
ویران کرنا۔ بر باد کرنا	destroy utterly	اُجڑا ڈالنا
ظاہر کرنا۔ عیاں کرنا	highlight; make prominent	اُجاگر کرنا

میل ملاپ۔ کسی کام کا لگا تارہ ہونا	meet; join; come in contact with.	اتصال ہونا
گاہے۔ کبھی کسی موقع پر۔ اچانک	by chance	اتفاق سے
ایکا ہونا۔ متفق ہونا۔ موقع مانا	be agreed; happen; coincide	اتفاق ہونا
(کہا) شریف سے شریف اور رذیل سے رذیل ہی ملتے ہیں۔ جو جیسا ہوتا ہے اسے ویسا ہی ملتا ہے۔	birds of a flock fly together	اُتم سے اُتم ملے، نچ سے نچ، پانی سے پانی ملے اور کچ سے کچ
گانے کا درجہ اعلیٰ ہے اس کے بعد بجانے کا	the golden mean is the best; the principle of moderation.	اُتم کا نامہ م بجانا
چہرہ اُتر جانا۔ کمزور ہونا۔ شرمende ہونا	wax long-faced; face to fall faint due to illness; disappointment or sorrow	اتناسامنہ نکل آنا
(کہا) اتنا فائدہ نہ ہوا جتنے کا نقصان ہو گیا۔	the loss was more than the gain	اتنے کی بڑھیا کمائی نہ ہوئی جتنے کا لہنگا پھٹ گیا
اُٹ پلٹ جانا۔ بے ترتیب ہو جانا۔ جگہ سے بے جگہ ہونا	become topsy-turvy; be disordered or disarranged	اُتھل پھٹھل ہونا
الھڑپن کی حرکتیں کرنا۔ ناز و داد سے چلنا۔ نہ چھیڑاے تکہت باد بھاری راہ لگ اپنی تجھے انکھیلیاں سو بھی ہیں ہم بیزار بیٹھے ہیں	be coquetish. have a mind to be playful act. act playfully	انکھیلیاں کرنا/ انکھیلیاں سو جھنا/ ناز و خڑہ کرنا

چک کر۔ چوکنا ہو کر	watchfully; carefully; prudently; cautiously	احیاط سے
سلوک کے بد لے سلوک کرنا۔ بھلاء می کا عوض دینا	return a favour	احسان اتارنا
اپنا چھا سلوک یاددا لانا	speak or boast of favours conferred	احسان جتنا
ممنون بنانا۔ شکر گزار بنانا	do a favour to someone; place someone under obligation	احسان دھرنا / رکھنا
مہربانی کا بوجھ سر پر لینا	do a great favour; expect many thanks for small favour. remind one of favours done	احسان کا چھپر سر پر لینا
شکر گزاری کرنا۔ ماننا	feel thankful acknowledge a favour received	احسان ماننا
خبر جاری کرنا۔ شائع کرنا	start or issue a newspaper	اخبار نکالنا
خوش قسمت ہونا	fortune to smile. be lucky	آخر چکنا
منظور کرنا۔ پسند کرنا	to adopt	اختیار کرنا

روشنی کرنا۔ دن نکلنا۔ لٹ جانا۔ صفائیا ہو جانا	day to dawn; be lit up. be illuminate	اُجلا ہونا
اکٹھے ہونا۔ جمع ہونا	come together; combine	اجتماع کرنا
صف کرنا۔ چکانا	to clean; polish; shine	اُجلا کرنا
صف۔ شفاف	be polished	اُجلا ہونا
اچھی خواراک اور لباس سے زندگی گزارنا	comfortable life	اُجلی گز ران ہونا
مرضی کے مطابق کام موافق کرنا۔ بن کر رہنا۔ تدرست رہنا	be better off. be liked or approved	اچھارہ نہیں
بھلا کر دینا۔ تدرست کر دینا	make well; restore to health; heal; cure	اچھا کر دینا
خوب کرنا۔ مناسب کرنا	do good	اچھا کرنا
تدرست ہونا۔ خوش خلق ہونا	recover; be healed; be restored to health	اچھا ہونا
بُرا بھلا کہنا۔ اسکول کا کام کر ڈالو ورنہ کل تمہارے استاد اچھی طرح خبر لیں گے۔ (جملہ)	to inveigh; to reproach	اچھی طرح خبر لینا
مقولہ ہے۔	good daughters make good wives.	اچھی بیویاں اچھی بیویاں ہوتی ہیں
قانون کی رو سے کوئی گمان کرنا۔ قیاس کرنا	apprehend; suppose; presume guess	احتمال کرنا
قیاس ہونا۔ امکان ظاہر ہونا	be likely; be probable	احتمال ہونا

وُحشی پن۔ شدت پن۔ چلانا۔ ہٹ بڑانا	make haste; bewilderd; embarrassed; be agitated	اربرا نا
جرم کرنا۔ گناہ کرنا	perpetration or committing of a crime	ارٹکاب جرم
قبضہ کرنے کا عمل	act of mortagaging; pledging	اڑتھان
حاکم کی سواری کے ساتھ رہنا	be in regular attendance on an official or rular	ارڈلی میں رہنا
بھیجننا۔ روانہ کرنا	remit; submit; send	ارسال کرنا
ماپس ہونا۔ نامید ہونا	be very disappointed	ارمان خاک میں ماننا
آرزو پوری نہ ہونا۔ اکتوتے بیٹے کے انتقال سے والدین کے ارمانوں پر پانی پھر گیا۔ (جملہ)	to be disappointed of one's wish	ارمانوں پر پانی پھر جانا
بے کار صرف کرنا۔ فضول با تیں کرنا۔ فضول خرچی، جہاں ضرورت ہو دیں پیسے خرچ کرنا چاہیے، فضول پیسے اڑانا اچھا نہیں ہوتا۔ (جملہ)	cause to fly; cause to raise in the air; flap away; eat gluttonously	اڑانا
تناول کرنا۔ نوش کرنا۔ اب ان کا کیا کہنا، دونوں وقت قورمہ پلاؤ اڑاتے ہیں۔ اس نے ہماری بات یوں ہی اڑا دی۔ (جملہ)		
(مشل) کسی کو اتنا قائقہ دولت مل جاءے اور وہ کچھڑے اڑانے لگے تو فڑا کہا جاتا ہے۔	lucky days have come	اڑ بھنیری ساون آیا
دیکھیں روپکر ہونا، اڑنچھو ہونا، کافور ہو جانا۔	go; went; gone	اڑ جانا
چا لے جانا۔ اس طرح لے جانا کہ معلوم نہ ہو۔ ایک رہنگان ہماری اگی کا پرس اڑا لے گیا۔	take away; kidnap; steal	اڑا لے جانا
دھوکا دینا۔ فریب دینا	keep in dark by deceiving	اڑان گھٹائی بتانا

لینا۔ اختیار کرنا۔ بات سے بات نکالنا	deduce; take; infer	اخذ کرنا
راز پوشیدہ رکھنا	keeping a secret	اخفایے راز کرنا
دوستی کرنا۔ ربط پیدا کرنا	become intimate; form a friendship	اخلاص جوڑنا
بے باق کرنا۔ چکانا۔ عمل میں لانا۔ لکھنا۔ کہنا۔ پڑھنا۔ قیمت ادا کرنا	execute; perform; comply; utter; recite; express; pay off (money)	ادا کرنا
سامان سفر باندھنا۔ بوریا بستر باندھنا۔ ہر طرف سے قطع تعلق کر کے ایک طرف دھیان لگانا	prepare for travel; rivet the attention on something. meditate deeply	اداسا کسنا / اداسا کھینچنا
اُداسی کی حالت طاری ہونا	become sad	اُداسی چھانا
حفظ مراتب کا خیال کرنا	show regard/ respect	ادب لحاظ کرنا
شور و غل کرنا۔ ہنگامہ کرنا	make noise. create a disturbance. play noisily	اُدھم جوتنا / مچانا
ہر صورت میں مشکل، ہر طرح نقصان۔	between the devil and deep sea	ادھر کنوں ادھر کھائی
دیکھیں شش و پیچ میں پڑنا	be always thinking	ادھیر بن میں رہنا
قصد کرنا۔ منصوبہ باندھنا	intend; will; aim; object	ارادہ باندھنا / کرنا

دشمن کے چکل میں پھنسنا	be in the clutches of a dragon. be in a dangerous situation	اژدہ ہے کے مُنہ میں ہونا
(مش) بے فائدہ کام کرنا۔	carry out a useless work	اس کوٹھی کے دھان اُس کوٹھی میں رکھنا
خدا کا قہرنا گہائی ہوتا ہے۔	the mills of God grind slowly	اُس کی لاخی بے آواز ہے
ہر کام کا بدل فوراً ملتا ہے۔	as you sow; so shall you reap. it should be transparent transation. in cash	اس ہاتھ دے اُس ہاتھ لے
ماہر ہونا۔ شہنائی نواز بسم اللہ خاں اور مقبول فدا حسین اپنے فن کے استاد تھے۔ (جملہ)	expert / to be a master	استاد ہونا
کاملاں فن کے سامنے مذکورہ فن کے جو ہر دکھانا۔ شیخ ہم سے کیا کرے گا ہمسری ہم میں اس میں فرق ہے استاد اور شاگرد کا (چکیں)	teaching the teacher	استادی استاد سے (کہا)
فنکارانہ مہارت کا مظاہرہ کرنا رجوہ دکھانا۔ آتا جاتا کچھ نہیں بلاؤ جو استادی دکھاتے ہیں۔	mastery dexterity ingenuity	استادی کرنا
پرواہ نہ کرنا۔ بالکل تو جند دینا۔	it makes no difference.	اس سے کچھ فرق نہیں پڑتا
اس وقت بولتے ہیں کہ جب کوئی شخص احمقانہ بتیں کرتا ہے، عقل کا موجود نہ ہونا، سو جو بوجھ سے کام نہ کرنے پر بولا جاتا ہے۔	his wits are gone an wool-gathering	اس کی عقل چرنے گئی ہے

کمال کی نظر رکھنا۔ دل کی بات سمجھنا۔ تیور پہچاننا۔ قیاس شناس ہونا	be smart as a whip; be very clever; be very shrewd as to guess correctly (used to express wisdom and cleverness)	اڑتی چڑیا کے پر گن لینا
بھاگ کھڑا ہونا۔ ہوا ہونا کا مترادف ہونا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ جیب کتر اپس لے کر اڑنچھو ہو گیا۔ (جملہ) دیکھیں فرار ہونا۔	run away; to fly; to disappear	اڑنچھو ہو جانا
اپنی رائے سب سے الگ بنانا	adopt a position different from others	اڑھائی اینٹ کی مسجد بنانا
کسی بات پر بصدر ہنار ہونا۔ ناجیہ اپنے فیصلہ پر اڑتی رہتی ہے۔ (جملہ)	insisting; to stay	اڑتے رہنا
کسی بات پر اڑ جانے والا۔ ضدی ہونا۔ تم اپنے آگے کسی کی بات نہیں مانتے بالکل اڑیل ٹھوٹ ہو۔	mulish; very obstinate	اڑیل ٹھوٹ (صف)
غصے میں بے حال ہو جانا	be beside oneself in anger	از اربند سے نکل پڑنا
کسی کا ڈر خوف نہ ہونا۔ کسی کو خاطر میں نہ لانا۔ خیال میں نہ لانا	treat with levity; have no regard; behave insolently or impudently	ازار میں ڈال کر پہن لینا
بُرے آدمی کے حوالے کرنا۔ خطرناک جگہ بھیجنا	sent to a dangerous place	اژدہ ہے کے مُنہ میں جھوٹننا
خطرناک کام کرنا۔ ضرر سا شخص کو چھیڑنا	undertake a dangerous task	اژدہ ہے کے مُنہ میں ہاتھ دینا

	قدرتی رنگ دکھانا۔ اصلیت پر آ جانا۔ خاندانی اثر دکھانا	show the quality of genes or family tradition (by behaving well or badly)	اصالت پر آنا / جانا
	(مش) جو عمدگی اصل میں ہو سکتی ہے نقل میں نہیں	the fake or substandard cannot compete with the real one.	اصل اصل ہے، نقل نقل ہے
	غلطی کسی بھی سدھاری جاسکتی ہے۔ سدھرنے کی کوئی عمر نہیں ہوتی۔	it is never too late to mend	اصلاح ہر وقت ممکن ہے
	(کہا) شریف آدمی سے کام لینے کے لئے سختی کی ضرورت نہیں ہوتی	a good worker need no spur	اصلی گھوڑے کو چاک کی ضرورت نہیں
	ڈھارس بندھنا۔ تسلی ہونا	take a sight of relief. be satisfied	اطمینان کی سانس لینا
	سورج کی طرح ظاہر اور عیال	brighter than the sun. crystal clear	اظہر من الشمس
	صدمه کے باوجود آہ نہ نکالنا۔ تکلیف کے باوجود شکایت نہ کرنا	endure in silence. make no sign of pain	اُف نہ کرنا
	تهہت لگانا۔ الزام دینا	accuse maliciously	افتراب اندھنا
	جادو گری کرنا	charm to be effective; enchanted	افسوس چلانا

اس کے آگے پانی بھرنا	can't is not fit to hold a candle to	صلاحیت کا اعتراف کرنا۔ ”ڈان بریڈ میں سچن کے آگے پانی بھرتے ہیں“۔ (جملہ)
اس کے سوا چارہ نہیں	there is no alternative	کسی مسئلہ کا دوسرا حل نہ ہونا۔
اسی برس کی عمر نام میاں معصوم	an old man behaving in a childish way	(مش) بڑھاپے میں طفانہ/ بچگانہ حرکتیں کرنا۔
اسے چھپاؤ اُسے دکھاؤ	the two look so identical that you can not tell one from the other	(مش) دونوں ہم شکل ہیں کچھ فرق نہیں ہے
اسے سائی اُسے بدھائی	promising things with one and dealing with the other. duplicity	وعدہ کسی سے کرنا اور تعلقات کسی اور سے رکھنا۔ ہر جائی پر
اشارہ پاتا	understand the wish or desire	بجانپ لینا
اشارے بازی کرنا	winking; gesturing; making signals with a bad intention	بڑی نیت سے اشارے کرنا۔ آنکھوں بھنوؤں یا کسی اور عضو سے دل کی بات ظاہر کرنا
اشرفیاں لیں اور کوئلوں پر مہر (کہا)/ اشرفیوں کی لوٹ اور کوئلوں پر مہر	penny wise; pound foolish	بڑے بڑے اخراجات پر توجہ نہ کرنا اور معمولی اخراجات میں کفایت سے کام لینے کے موقع پر بولا جاتا ہے۔ کنجوی کرنا۔ دور و اجدلی شاہ میں امراء کو اپنے خرچ پر قابو نہیں تھا یہ مثل مشہور ہوئی کہ اشرفیوں کی لوٹ اور کوئلوں پر مہر مہراب کوئلوں پر ہونے لگی دولت حسن جب لٹا بیٹھے (رند)
اشک شوئی	wiping off tears. consolation	روتے کے آنسو پوچھنا۔ دل اسادینا

کسی دوسرے کے خلاف ہونا۔ اپنا کیا دوسرے کے سر تھوپنا	counteract; bring a cross suit or counter action	اُٹا وھڑا باندھنا
غلط نصیحت کرنا	give wrong advice	اُٹا سبق پڑھنا
حضرت ویاس میں بتلا ہونا۔ حضرت اور افسوس کا ظاہر ہونا	slap with the back of the hand. disappointment	اُٹا ہاتھ دینا / مارنا
نہایت ظلم و زیادتی کرنا	torture; cause great pain or anguish	اُٹی چھری سے ذبح کرنا
آسان کام کو شکل طریقے سے کرنا	do something easy in a complicated way	اُٹی طرف سے ناک پکڑنا
واپس آنا۔ پیر پھیرنے کا متراff - بڑی امیدوں کے ساتھ گیا تھا لیکن اٹھ پاؤں و واپس آنا پڑا۔ (جملہ)	turn on one's heel. turn back	اٹھے پاؤں پھرنا
دیکھیں اٹھے پاؤں پھرنا۔	return at once	اٹھے پیر پھرنا
بحث بجا کرنا۔ بکھیرے میں پڑنا۔ بتلا یا گرفتار ہونا۔ کیا بھائی تم کیوں بات بات پر الجھتے ہو؟ (سوالیہ جملہ)	to argue in problem	الجھنا
کسی بات کو کسی اور پر مژہ دینا، تہمت لگانا، بہتان لگانا کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ وہ بے قصور ہے اس پر الزام کیوں لگاتے ہو؟ (سوالیہ جملہ) دھرنہ، تھوپنا کے ساتھ بول چال میں شامل ہے۔ چھدا رکھنا اس کے متراff میں شمار ہوتا ہے۔	to accuse	الزام لگانا
اپنی نسبت سے بالکل براز نہ سننا	not to listen or tolerate	اف سے بے نہ سننا
جالل آدمی۔ مکمل ان پڑھ	be wholly ignorant	اف کے نام بے نہ جاننا

فلسفہ افلاطون کی پیروی کرنا، اماں میاں اپنا کام کرو زیادہ افلاطونیت مت جھاڑو، (جملہ) افلاطونیت بگھارنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	1) behave conceitedly; 2) exhibiting on's wisdom.	افلاطونیت جھاڑنا
بہت کم اور بہت زیادہ	least and most. minimum and maximum	اقل واکثر
شان دکھانا۔ غصہ، گرمی دکھانا کا متراff۔ بھلے لوگ اکٹر نہیں چلتے، (جملہ)	become stiff pride; vanity; to stiffen	اکٹرنا
نہایت مورث۔ نہایت فائدہ مند شے	extremely useful	اکسیر کی پڑھیا
آمادہ کرنا، راغب یا مائل کرنا۔ فساد پر آمادہ کرنا۔ بہگانا کا متراff۔ کریم تم اپھے بھلے آدمی کو کیوں آساتے ہو۔ (جملہ)	uplift; raise (the wick of a lamp)	اکسانا
تہارہ جانا۔ پریشانی کے عالم میں میں اکیلا پڑھ گیا۔	singled out	اکیلا پڑھنا
بہت سے آدمیوں کے کرنے والے کام کو اکیلا آدمی نہیں کر سکتا۔ میں اکیلا ہوں۔ اکیلا چنا کیا بھاڑ پھوڑ سکتا ہے؟ (سوالیہ جملہ)	one swallow does not make a supper	اکیلا چنا بھاڑ نہیں پھوڑ سکتا (کہا)
(مث) اکیلا آدمی سے نہ دکھہ سہار ہوتا ہے نہ وہ خوشی کا مزہ لے سکتا ہے۔	a lone fellow cannot enjoy much unless there are a few people	اکیلا روتا بھلانہ ہنستا بھلا
دوسروں کے مشاہدے سے انسان سمجھتا ہے۔ (جملہ)	a person learns from other's mistakes	اگلا گرا پچھلا ہوشیار
بزرگوں کی غلطی کی سزا بچوں کو بھگتنا پڑتی ہے۔ (جملہ)	elders committed mistakes and youngsters faced the consequences	اگلے نے کیا پچھلے پر آئی (کہا)
اپنے کرتوں پر شمندہ ہونے کی بجائے ٹوکنے والے کو آنکھیں دکھائے۔ (جملہ)	the thief scolds the police. allusion to an inverted order of things	اُٹا چور کو توال کو ڈانٹھ (کہا)

بہت دنوں کی بھوک کے بعد پیٹ بھر کر کھانا کھانا	eat a bellyful after starving	انڑی کا بل کھوانا
(مش) غذا سے رنگ روپ نکھرتا ہے اور پوشش سے بدن کی زیبائش ہوتی ہے	food gives you beauty and dress gives you decoration	انڑی میں روپ اور بیخی میں چوب
مارے ہنسی کے پیٹ میں بل پڑھانا	laugh long and uncontrollably	انڑیوں میں بل پڑنا
بھوک سے نڈھال ہونا۔ بڑا حال ہونا	feel famished. be very hungry	انڑیوں کا قل خو اللہ پڑھنا
عضووں کا مضمحل ہوجانا۔ اعضاء بدن پر تھکاؤٹ طاری ہونا۔ سفر بہت طویل تھا انہر پنجڑھیلے ہو گئے۔ (جملہ)	to be tired; weakening of fatigue	انہر پنجڑھیلے ہونا
آنکھوں پر پردہ ڈالنا	blindfold; hoowink; deceive; Impose upon	اندھیری چڑھانا
ٹکالگانا۔ کسی بات کے واضح نہ ہونے کی صورت میں کچھ کہنا	shoot an arrow in the dark. take an outside chance. Guess	اندھیرے میں تیر چلانا
موہوم امید پر کسی چیز کو حاصل کرنے کی کوشش کرنا، بے روزگاری کا یہ عالم ہے کہ نوجوان موہوم کی امیدوں پر ہاتھ پر مارتے رہتے ہیں۔ (جملہ)	scramble In uncertainty; to try in the dark	اندھیرے میں ہاتھ پاؤں مارنا
کسی کام کو کرنے کے لئے انتہائی کوشش کرنا۔	a leap in the dark	اندھیرے میں ہاتھ پر مارنا
نااہل کو نصیحت کرنا مفت کی دردسری ہے۔	cast pearls before swine	اندھے کے آگے رووے اپنا دیدہ کھووے (کہما)
بے وقوفوں میں جو ذرا بھی سمجھدار ہو یا نالائقوں میں جو کچھ بھی جانتا ہو وہی سردار سمجھا جاتا ہے۔	a figure among cypher	اندھوں میں کاناراجا

کسی بات کی کثرت۔ خاص طور پر کسی کے بے انتہا غصہ ہونے پر کہتے ہیں۔	whatever God wills; one has to accept	اللہ دے اور بندہ لے
اللہ بندے کو اُس کی خواہش کے مطابق ضرور دے دیتا ہے	one someone gets his/her hearts desire	اللہ شکر خورے کو شکر دیتا ہے
نهایت سیدھا سادا آدمی یا عورت۔ بھولا بھالا، میرا ساختی بہت ہی سیدھا سادا ہے بالکل اللہ میاں کی گائے ہے۔ (جملہ)	to be too gentle (جملہ)	اللہ میاں کی گائے
مجاو بے جارو پسہ پیسہ خرچ کر کے مزے اڑانا، فضول خرچ کرنا۔ ناجائز دولت ہے خوب اللہ تملے اڑا رہے ہو (جملہ) (کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے)، دیکھیں لگھرے اڑانا۔	spend extravagantly; spend threft	اللہ تملے اڑانا
بے وقوف بنانا۔ خوب لوٹنا۔ سیدھے سادے آدمی کو الو بنانا آسان ہے۔ اجتنب بنانا۔ دھوکا دینا۔ بے وقوف گردانا۔ کیوں میاں مجھے اُوبناتے ہو۔	1, to swindle 2, be fooling make a fool; deceive	الو بنانا
پر امید ہونا، میں ان سے بہت امید لگائے بیٹھا تھا۔ لگانا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔	hope	امید باندھنا
حامله ہونا۔ پیٹ سے ہونے کا متراff۔ ہندہ امید سے بیس وہ بہت جلد مان بنیں گی۔ (جملہ)	expecting a baby; being on family way	امید سے ہونا
بے ربط و بے جوڑ باتیں کرنا۔ بہکنا کا متراff۔ ہانکنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ ذہنی لمحنوں کے باعث اکثر انسان اناپ شناپ بکنے لگتا ہے۔ (جملہ)	to speak rubbish; to tell inconsistent	اناپ شناپ کرنا
کسی شیئے کا بہت زیادہ اکٹھا ہو کر ڈھیر لگنا۔ تیز ہوا اُں کے باعث ریت کا انبالگ گیا۔ (جملہ)	granary; heaped up	انبالگنا
دو فرد کے درمیان تعلقات منقطع ہو جانا، بگاڑ ہو جانا۔ گانٹھ پڑھانا اور کھٹ پٹ ہونا، بطور متراff مستعمل ہے۔ آج کل میری ان سے آن بن ہے۔ (جملہ)	discord; quarrel; disagreement	ان بن ہونا

ڈرنے کے بجائے ہمت اور جرأت سے کام لینا۔ بدعنویں سے لٹانے کے لئے اوکھی میں سردینا ہی ہوتا ہے۔ (جملہ)	to be bold even in danger	اوکھی میں سردیا تو موسل سے کیا ڈرنا (کہا)
خود ہی خطرے میں پڑنا۔ ایسا کام کرنا جس میں خطرے کا اندیشہ ہو۔ جان بوجھ کر خطرہ میں پڑنا۔ سب کچھ معلوم ہے پھر بھی اوکھی میں سردینے پر آمادہ ہیں آپ۔ (جملہ)	encounter. take a problem. have risk	اوکھی میں سردینا
اس جگہ بولا جاتا ہے کہ جہاں زیادہ خوراک والے کو ذرا سی چیز کھانے کو دی جائے۔  کھا گیا ہے فائدہ مجھ کو فلک اوٹ کے منہ کا میں زیرہ ہو گیا (اسیر)	a drop in the ocean	اوٹ کے منہ میں زیرہ
شہد دینا۔ لوگوں کے اونچا کرنے سے ہی یہ لڑکا بگڑ گیا ہے۔ (جملہ)	exalt	اونچا کرنا
نازاں ہونا، زیادہ اونچے مت ہو، اپنی حیثیت کو پہچانو۔	to be proud; to boast	اونچا ہونا
نام اور شہرت کے خلاف پائے جانے کی جگہ بطور طعن و تشنیع کہتے ہیں۔	much cry and little wool; great cry little wool	اوچی دوکان پھیکا کپوان
غور کا سر نیچا ہوتا ہے۔	pride goes before a fall	اوچے بول کا مُمہ نیچا
اٹی سمجھ دالا۔ کم عقل۔ اتنی سی بات تمہارے سمجھ میں نہیں آتی بالکل اوندھی کھوپڑی کے معلوم ہوتے ہو۔ (جملہ)	wrong headed	اوندھی کھوپڑی کا ہونا
اس جگہ بولا جاتا ہے کہاں کوئی کام کرنے کو خود جی نہ چاہے اور دوسرا کو منع کرنے سے باز رہے۔	Small excuse for doing or not doing something; finding an excuse one was looking for	اوگھتے کو ٹھیٹے کا بہانہ
شکست کھانا/ گرانا	to be defeated or disgraced	اوندھے مُمنہ گرنا

انڈے سینے پر تیار ہے۔ کسی فائدے کا امکان ہونا۔	be ready to lay eggs.	انڈوں پر آنا
تمدیر کرنا۔ منصوبہ باندھنا، گھر میں گھسے بیٹھے رہنا اور باہر بالکل نہ نکلا۔ ابھی تک یہ کام نہیں ہوا کیا انڈے سے سی رہے تھے۔ (جملہ)	hatch; incubate.	انڈے سینا
دیکھیں تیج و تاب کھانا۔	burn with envy	انگاروں پر لوٹنا
کسی کو پریشان کرنا۔ تابع کرنا۔ بہت تنگ کرنا۔ تابع رکھنا۔ امیر ان اپنی بہو کو انگلیوں پر نچاتی ہے۔ وہ بہت تیز ہے لوگوں کو انگلیوں پر نچاتا ہے۔ (جملہ)	wind a person round one's fingers; to twist	انگلیوں پر نچانا
بے قوف عورت سب کچھ بر باد کر دیتی ہے۔	a foolish women spoils what ever she does	انوکھی چروا ساگ میں سرووا
بلندی و کارانی حاصل ہونا۔ اٹل امباری اپنی محنت لگن کے سبب اپنی جماعت کے لوگوں سے بہت اوپر ہو گئے۔ (جملہ)	to rise; step up	اوپر جانا
انتقال ہو جانا۔ رحمت علی اچھے آدمی تھے بے چارے جلدی اوپر چلے گئے۔ (جملہ)	to die unexpectedly	اوپر چلے جانا
دیکھیں اوسان خطا ہو جانا	be stunned	اوسان اڑ جانا
دیکھیں اوسان خطا ہو جانا	lose senses	اوسان جاتے رہنا
حوالے کے باختہ رہ جانا۔ ہوش و حواس گم ہو جانا۔ اوسان جاتے رہنا اوسان اڑ جانا متراون میں شمار ہوتا ہے۔ زلزلے کے خطرناک منظر دیکھ کر میرے اوسان خطا ہو گئے۔ (جملہ)  رہنماؤں کے ہوئے جاتے ہیں اوسان خطا راہ میں کچھ نظر آتی ہے خضر کی صورت (حالی)	lose one's nerve	اوسان خطا ہو جانا
زیادہ کی خواہش میں تھوڑی چیز ملنے سے آسودگی نہیں ہوتی۔	a fog cannot be dispelled by a fan	اوں چائے سے پیاس نہیں بھجتی

کئی چیزوں کا مل جانا، دو دل میں اتفاق ہونا، جیسے ایک روح دو قلب۔ وہ دونوں ایسے تھے۔ (جملہ)	to be one	ایک جان ہونا
کسی شخص یا چیز کا ایک دوسرے کے ساتھ مر بوط ہونا، ہم خیال ہونا۔ متحد ہونا۔ وہ دونوں ہمیشہ ایک دل میں رہتے ہیں۔ (جملہ)	to associate	ایک دل ہونا
دیکھیں ایک جان دو قلب ہونا	to be very close	ایک روح دو قاب
کان نہ دھرنا۔ کہنا نہ ماننا، سنبھالنے کرنا۔ لا پرواہی کرنا۔ رفعت سے کوئی بات کھو تو ایک کان سے سن کر دوسرے سے اڑادیتی ہے۔ (جملہ)	to pay no heed	ایک کان سے سنا دوسرے سے اڑا دینا
(مش) بُرے مزانج پر مزید زہر پا ہونا۔	evil nature that has been further incited	ایک کریلا دوسرے نیم چڑھا
(مش) ہر کسی سے وعدہ کرنا۔ ہر کسی کو باتوں میں لگائے رکھنا	trying to please everyone	ایک کوسائی ایک کو بدھائی
ایک شخص کی نالائقی سارے خاندان کو بد نام کر دیتی ہے۔	a dirty fish spills the whole pond	ایک مچھلی سارے تالاب کو گندتا کر دیتی ہے
ایک بار دیکھنے یا سرسری نظر ڈالنے کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ نظر ڈالنا۔ نگاہ ڈالنا، نظر در ڈالنا، اس کے متراوف میں شمار ہوتے ہیں۔ میں نے اس مسودہ پر ایک نظر ڈال لی ہے۔ (جملہ) دیکھیں: نظر ڈالنا۔	to glance; to go through	ایک نظر دیکھ لینا
محض فرد واحد کی زیادتی سے لڑائی جھکڑا نہیں ہوتا، محبت اور عداوت ایک طرف نہیں ہوتی۔	it takes two to make a quarrel	ایک ہاتھ سے تالی نہیں بھتی
دو مسافروں کا ایک ہی راستہ ہونا۔ دونوں کے مقاصد ایک ہیں، ایک ہی کشتی کے مسافر ہیں۔ ایک ناک پرسوار ہونا۔	to take the same boat	ایک ہی کشتی پر سوار ہونا
تباه و بر باد کرنا۔ نادر شاہ نے دہلی کی ایسٹ سے ایسٹ بجادی تھی۔ (جملہ)	to ruin; to destroy	ایسٹ سے ایسٹ بجانا

کم داموں میں بیچنا۔	to sell off at whatever price offered	اوے پونے ٹھا ڈالنا
خوش فعالیاں کرتے پھرنا۔ اتراتے پھرنا۔ آج کل کے نوجوان بے روزگاری کے سبب اپنے گھر پھرا کرتے ہیں۔ (جملہ)	to move without goal	اپنے گھر پھرنا
ہاتھ سے جن کے نہ لیں بیر بھی دو کوڑی کے چاندنی چوک میں پھرتے ہیں وہ اپنے گھرے (آزردہ)		
(مش) اس کم ظرف کی نسبت کہتے ہیں جس کو اپنی حیثیت سے بڑھ کر دولت اور مرتبہ میں جائے	sarcastic remark; used for upstarts on a showy display of wealth	ایتر کے گھر تیر باہر باندھوں کہ بھیت
کسی کام کو انجام دینے کے لیے پوری طاقت لگادینا۔ انہتائی کوشش کرنا۔ کامیاب ہونے کے لیے انسان کو ایڑی چوٹی کا زور لگانا پڑتا ہے۔ ہمارے علاقے کے ممبر پارلیمنٹ نے الیکشن جیتنے کے لیے ایڑی چوٹی کا زور لگا دیا۔ (جملہ)	strain every nerve; leave no stone unturned; do one's level best	ایڑی چوٹی کا زور لگانا
ایسے غائب ہونا کہ نشان تک نہ رہے۔	vanished; disappeared; extinct	ایسے گئے جیسے گدھے کے سر سے سینگ
اس جگہ بولا جاتا ہے کہ ایک تدبیر میں دو کام سر انجام ہوں۔	to kill two birds with one stone	ایک پنچھ دو کاج
انہتائی درجہ کی دوستی یا اتحاد۔ قربت کے معنوں میں بولتے ہیں۔	to be one flesh and blood.	ایک چنا دو دال ہونا
بے انہتائی قربت ہونے کے معنی میں بولا جاتا ہے۔ ایک روح دو قلب کا متراوف۔ ہم دونوں صرف ساتھی ہی نہیں تھے بلکہ ایک جان دو قلب تھے۔ (جملہ)	to be very close	ایک جان دو قلب ہونا

کام بگاڑنا۔ عزت میں فرق ڈالنا	to make a plan fail; rain one's credit	بات بگاڑنا
وعدہ کرنا۔ ممکن نہ ہونا۔ رشتہ پا ہو جانا	to become engaged	بات کپی ہونا
دیکھیں قائمی کھولنا۔	to open a secret	بات پھوٹنا
کسی بات کو ہنسی میں ٹالنا	to laugh something away; to give no importance	بات چکلیوں میں اڑادینا
ذکر چھیرنا	to initiate conversation; start a subject; send marriage proposal	بات چلانا
قول یا بیان کو پوشیدہ رکھنا۔ ہم سے کیا بات چھپاتی ہو ہمیں تو پہلے سے معلوم تھا۔ (جملہ)	to swallow one's word	بات چھپانا
کسی بات کا آغاز یا شروعات کرنا، موقع پاتے ہی میں نے اس کی شادی کی بات چھپڑ دی۔ (جملہ)	initiate a discussion on something	بات چھیرنا
پوری بات ختم ہونے سے پہلے ہی تھی میں بول دینا یا پنی بات شروع کر دینا، لفڑگوں میں خل دینا۔ امیر ان بھی کتنی بے ہودی ہے کہ مخفی سے بات نکلتے ہی بات کاٹ دیتی ہے۔ (جملہ)	interrupt; cut in	بات کاثنا
دیکھیں بتیں بنانا، چرب زبانی کرنا۔	talk too much; tell a tale; divert other's intention	باتیں بگھارنا
بات کو گھما پھرا کر کہنا، چاپلوسی کرنا۔ واللہ بتیں بنانا کے نہ ہم کوستائیے۔ بتیں بگھارنا، چرب زبانی کرنا، مترا داف میں شامل ہے۔	to tell a lie; quibble	باتیں بنانا

سخت سے سخت تر جواب دینا۔ زید نے کمزور ہونے کے باوجود بکر کو اینٹ کا جواب پتھر سے دیا۔ (جملہ)	tit for tat	ایٹ کا جواب پتھر سے دینا
دولت کو خاک میں ملا دینا	to squander a fortune; to ruin oneself by reckless spending	ایٹ کا گھر مٹی کا کردینا
کسی چیز کو دھوکے سے حاصل کر لینا، دم دے کر لینا، فریب سے لینا، زید نے اپنی چرب زبانی کی وجہ سے فاطمہ سے اچھی رقم اینٹھی۔ (جملہ)	to deceive; to cheat	ایٹھی لینا
اول فول بکنا۔ گالیاں دینا	to abuse; to call names; to talk nonsense	ایٹڈی بینڈ شانا

(ب)

کسی بات کا الگ ہی مطلب لینے پر بولتے ہیں	to have a singular made or style	بابا آدم نرالا ہونا
کسی فائدے کی راہ میں رکاوٹ ہونا	removal of the obstacle is beyond our power	بابا مریں تو بیل بیٹیں
بدنام کرنا۔ بے آبر و کردینا	to take unfair advantage of one's ancestral repute	بپا دادا کی ہڈیاں بچنا
اتو ایں رکھنا۔ الجھائے رکھنا	to complicate; to postpone	بات اٹکار کرنا
بے پر کی اڑانا۔ ادھر ادھر کی بات پھیلانا	to evade discussion; to spread rumour	بات اڑانا

کسی چیز کا زور ہونا، بکثرت مال کی مانگ ہونا آج کل رشوت اور ملاوٹ کا بازار گرم ہے۔ (جملہ)	to boom	بازار گرم ہونا
بازی لے جانا، بازی لینا، مترادفات میں شامل ہے۔ سوداً قمارِ عشق میں شیریں سے کوپن بازی اگر چہ لے نہ سکا سرتوكھوسکا (سوداً)	to have won; to Bet	بازی لگانا
معرکہ سر کر لینا، شرط جیت لینا، سبقت لے جانا، چاہتے تو کئی لوگ تھے لیکن سلیم نے بازی ماری۔ (جملہ)	to be victorious	بازی مارنا
بڑھاپے میں جوانوں کا سا جوش آنا۔ وقت گزرنے کے بعد جوش و جذبہ ظاہر کرنا	a delayed show of enthusiasm. a desire to be young in old age	بائی کڑھی میں ابال
خوشی سے پھول جانا، کسی بات پر بہت زیادہ خوش ہونا۔ نہایت خوش ہونا، پھولانہ سماں کا مترادف۔ انور کھلو نے دیکھتے ہی باغ باغ ہو جاتا ہے۔ (جملہ)	to be very happy; to rejoice	باغ باغ ہونا
شاداں و فرحان کر دینا۔ ہونا، کرنا کیسا تھی بھی زبان زد عالم ہے۔ برسات کی بہاریں طبیعت کو باغ باغ کر دیتی ہیں۔ (جملہ)	to make somebody happy	باغ باغ کر دینا
پوری طرح سے محفوظ رہنا، ذرہ برابر بھی نقصان نہ ہونا، طب صاحب بال بال بچے ورنہ آج کام تمام ہو جاتا۔ (جملہ)	have a narrow escape; escape by the skin of one's teeth	بال بال بچنا
ٹوٹنے کا اثر ظاہر ہونا۔ نزدیکیوں کے بڑھنے سے اپنے اچھے رشتؤں میں بال پڑ جاتے ہیں۔	to get cracked	بال پڑنا
وقت پر کوئی کام نہ کرنا	to be ignorant in spite of age	بال دھوپ میں سفید کرنا
چھوٹی بات کو بڑا کر کے دکھانا۔ بات کا بنتگر بنا	to make a mountain out of a molehill	بال کا کمبل بنانا

غور کے ساتھ باتیں کرنا۔	to munch one's word	باتیں چباچا کے کرنا
ویکھیں منجھ کھولنا۔	admonish; rebuck; scold	باتیں سنانا
مہر بانیاں کم سختی زیادہ۔	less kisses more kicks	باتیں کم لاتیں زیادہ
مقصد حاصل کر لینا، باتیں منوانے کا ہنر تو کوئی آپ سے سیکھے۔	to get agreed to one's point; Make one to agree	باتیں منوانا
صیحت تو چھی ہے مگر عمل کرنا مشکل ہے	advice is good but difficult to act upon	بات بھلی پر سانگری
کسی کونقصان پہنچانا	to create obstacle in other's work	بات مارنا
موقع ہاتھ سے گوا بیٹھنا	to lose control; lose a chance	باغ ہاتھ سے چھوٹنا
ٹکیں لگانا۔ چندہ جمع کرنا	to collect some money; to impose a tax	باقھلگانا / کرنا
ویکھیں ہوا کے گھوڑے پر سوار ہونا۔	to be dissembler	باد کے گھوڑے پر سوار ہونا
جادبازی میں کام کرنا جو نقصان دہ ہو سکتا ہے	to act hastily and prematurely	بادل کو دیکھ کر گھرے چھوڑنا
نہایت مشکل کام سرانجام دینا	to do some very difficult task	بادل میں تھلکی لگانا
خدا تجھ کو برکت دے۔ (دعائیہ جملہ)	let God bestow his blessings	بارک اللہ
پریشانی اور مصیبت کا زمانہ ہمیشہ نہیں رہتا، ایک مدت کے بعد کمزرا علی ہو جاتا ہے۔ (جملہ)	every dog has his day	بارہ برس کے بعد گھوڑے کے بھی دن پھرتے ہیں (کہا)

عداوت رکھنا۔ دل میں بیر رکھنا۔ کینہ و بغض رکھنا	to have wrath and malice in the heart	بخار دل میں رکھنا
(کہا) مجھے آپ کی عنایت درکار نہیں میں یونہی اچھا ہوں۔ اُس موقع پر بولا جاتا ہے جب مخاطب بھلائی کے پردے میں برائی کرنے کا رادہ رکھتا ہو	to spare me; I am happy without your advice; I do not want your favour.	بخشنوش بی بلی چوڑا لندوراہی بھلا
ٹانے کھلانا، کھولنا۔ راز فاش ہونا۔ عیب ظاہر ہونا	to censure severely; to expose	بجیہی ادھیرنا
رسوا اور بد نام ہونا بد کاری سے بھی زیادہ خراب ہے۔ بد نامی کے محل سے بچنے کے موقع پر نصیحت کے طور پر کہتے ہیں۔	a bad man is better than a bad name	بد اچھا بدنام مرنا
شہرت خواب کرنا۔ بُرا چاہنا۔ بد نام کرنا۔ بُرا ای سوچنا	to defame; Censure; to expose evil mindedness	بد بات جہنمذے پر چڑھانا
انتقام لینا۔	to take revenge; to retaliate; to settle accounts with	بدل اُتارنا / چکانا / نکالنا
(کہا) غریبی میں بھی شاہانہ انداز اپنانا	someone poor does something extravagant	بدن پر نہیں لتا پان کھائیں البتہ
بُہت زیادہ تھکنا	to be very tired	بدن چور چور ہونا
شرم سے جسم کو مکثی نا	to cringe out of shyness	بدن چڑھانا
بہت کمزور اور لا غیر ہونا	to be frail or thin	بدن خشک ہونا
سخت غصہ آتا تھن بنن میں آگ لگ جانا۔ بطور مترادف بولتے ہیں۔	to flew in rage	بدن میں آگ لگ جانا

بال کی کھال نکالنا	to be hypocritical	باریک باتیں تلاش کرنا۔ لفظوں میں موشگافی کرنا۔ وکیل صاحب سے پیش پانا مشکل ہے وہ تو بال کی کھال نکالنے لگتے ہیں۔ (جملہ)
بام مراد کو پہنچنا	to be successful; achieve an aim	کامیاب ہونا۔ مقصد پانا
بانسیں ہاتھ کا کھیل ہونا	to be easy; to be not too difficult	آسان کام ہونا، وہ کام جو دشوار گزار نہ ہو، انہیں صاحب یہ کام تو آپ کے بانسیں ہاتھ کا کھیل ہے۔ (جملہ)
بُشاد دینا	to deceive	دیکھیں فریب دینا
بت بن جانا	to struck dumb; to patrify	چپ چاپ ہوجانا۔ بت ہوجانا کا مترادف۔ استاد کا غصہ دیکھ کر اکثر بچہ بت بن جاتے ہیں۔ (جملہ)
بُتلگنا	to be stained; to be dishonored	داندار ہونا۔ جسم نے اپنے والد کی عزت میں بٹا لگا دیا۔ (جملہ)
بُجلی گرانا	to raise tumult; to excite with beauty	آفت یا قہر ڈھانا، صدمہ پہنچانا۔
بُجھا ہو اچونا ہونا	slack lime	پان میں کھانے والا چونا۔ جوانی میں کیارنگ تھا اب تو بُجھا چونا ہو گیا ہے۔ (جملہ)
بُچ کر نکل جانا	to escape narrow	احتیاط سے کام لینا۔ آنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ رہن پر پیس کی گرفت سے بُچ کر نکل گیا۔ (جملہ)
بُچ بننا	to be childish	معصوم ظاہر کرنے کی کوشش کرنا، نادان یا ناتجربہ کار کے معنوں میں مستعمل ہے۔ ڈھڈ و پڑوا ہو کر بھی بُچ بننے کی کوشش کرتے ہو۔ (جملہ)
بُچ گرنا	to have a missfall	قبل از وقت بُچ پیدا ہونا۔ حمل کا ضائع ہوجانا۔ نصیben کا بُچ گر گیا تھا۔ (جملہ)
بُچے کے ہاتھ کا بتاشہ	something very dear that might be snatched	بُہت پیاری چیز جسے کھونے کا ذرہ ہو

بے اختیار ہوجانا	to be powerless	بس نہ چلنا
حالات بدتر ہوجانا۔ سوچ سے کچھ باہر ہوجانا	to change for the worse; plans to be destroyed	بساط اللہنا
ختم ہوجانا۔ سوچ سے کچھ باہر ہوجانا	to wind up; to conclude	بساط لپیٹنا
شروع سے آخر تک	from start to end	بسم اللہ سے تمت تک
آغاز غلط ہونا۔ چھوتے ہی غلطی کرنا	to start at the wrong foot	بسم اللہ غلط ہونا
امن کی جگہ۔ حفاظتی مقام۔ بچاؤ کی جگہ	to retire from the world; to lead a life of seclusion	بسم اللہ کے گنبد میں بیٹھنا
مذاق اڑانا۔ کسی کی حماقت پر ہنسنا۔ احتجانہ حرکت پر ڈیگیں مارنا۔	to mock	بغلوں سے باتیں نکلنا
بہت خوش ہونا، کاف افسوس مانا، پچھتنا، کسی کی برائی پر خوش ہونا۔ میرے فیل ہونے کی خبر سن کر میرے دشمنوں نے خوب بغلیں بجائیں۔ رحمت ہے خدا کی یہ عزیزوں کی جماعت پر اس کی خوشی میں ابھی بغلیں نہ بجاو (حآل)	to be overjoyed; to prance	بغلیں بجانا
شرمندہ ہونا، نادم ہونا، جواب نہ بن پڑنا۔ ایسی حرکت کیوں کرتے ہو جو جواب دیتے وقت بغلیں جھانپٹیں۔ (جملہ)	to look blank or foolish; to feel ashamed	بغلیں جھانکنا
ویکھیں کواس کرنا۔ لگانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے	to speak unnecessarily	بک بک کرنا
بہت کھانا کھانا، ہر وقت کچھ نہ کچھ کھاتے رہنا۔ کمخت یہ بچیاں ہر وقت بکری کی طرح منہ چلا یا کرتی ہیں۔ (جملہ)	to be cuddling like a goat	بکری کی طرح منہ چلانا

نمیں جوان جیسی حالت رکھے	(کہا) اس موقع پر بولتے ہیں جب کوئی شخص بڑھا پے	بڑھی گھوڑی لال لگام
کسی کو اپنے خاندان اور ظاہری حالت سے نہیں شرمناچاۓ۔ یعنی انسان کو سچا اور ایماندار ہنا چاۓ	one should not be ashamed of one's family and condition; one should be always be truthful and honest.	بُدھے باب اور پرانے پتھرے سے شرمنا نہیں چاۓ
کالیاں دینے لگنا، برا بھلا کہنے لگنا۔ مارنے لگنا، وہ مارے غصہ کے آتے ہی برس پڑا۔ (جملہ)	to speak rudely; to launch anger	برس پڑنا
اچھائی عام ہونے میں وقت لگتا ہے۔	bad news moves fast; bad news spread quick	بُری خبر بہت جلدی پھیلتی ہے
غور کا کلمہ منہ سے نکالنا۔ خود تائی کو بڑھا چڑھا کر کہنا۔ کہاوت ہے کہ بڑا نوالہ کھا لے مگر بڑا بول نہ بولے۔	to boast; to brag	بڑا بول بولنا
منہ ہی منہ میں کہنا، مہمل یا بے معنی آوازیں نکالنا۔ بوڑھوں کی طرح منہ میں بولنا۔ غلاموں کی طرح چپے برا کہنا۔ اکثر عمر سیدہ لوگ بڑھاتے رہتے ہیں۔ (جملہ)	to grumble; to jabber	بڑھ بڑانا
اعلیٰ لوگوں کی بات بھی اعلیٰ ہوتی ہے۔	high winds blow on high hills	بڑوں کی بڑی بات
بے ادبی کی گفتگو کرنا، مبالغہ سے کام لینا، اپنے مرتبہ سے زیادہ بولنا، تکبیر آمیز کلام کرنا، دعوے سے بات کہنا۔	to boast; to exaggerate	بڑھ کر بولنا
کمزور دل والا، ڈر پوک۔ بہت ڈرنے والا	coward; chicken hearted	بزدل
محفل عروج پر آنا۔	to be in full swing	بزم گرم ہونا
قتل کا حکم دینا۔ حملہ کرنا	to attack; invade	بزن بولنا
بڑا کہنا۔ زہر خند لبج میں بولنا۔ جھگڑا کرنا	to speak ill	بُس اگنا
اختیار میں ہونا۔ نذکورہ کام ہمارے بس کا نہیں ہے۔	to be in one's power	بس میں ہونا

بغیر تکلیف اٹھائے خزانہ نہیں ملتا۔	no gain without venture	بانارج گنج نہیں ملت (کہا)
خدمت کے بغیر اعلیٰ مقام حاصل نہیں ہو سکتا۔	no pains; no gains	بنا سیوا میوانیں ملتا
بغیر محنت کے کھانے کو نہیں ملتا۔ مشقت کے بعد ہی کوئی شملتی ہے۔	no pains; no gains	بنانیش نوش نہیں ہوتا (کہا)
کسی بات کی علامت ظاہر ہونا، افتتاحے راز ہونا، بھید کھلانا۔ مذوق پہلے قتل ہوا باؤ ج چھوٹی۔ بعض حضرات بولنے بھی بولتے ہیں۔	doubt; stink	بوآنا
شک پیدا ہو جانا، کسی چیز کے ہونے یا نہ ہونے کا شہب پیدا ہو جانا، سمجھ جانا۔ خفیہ مکھ نے بوپا تے ہی دش دے دی۔	to doubt; to get clue; suspect	بوپانا
مہک کے ذریعہ چھپا کرنا۔	to run a scent	بو پرجانا
کٹوڑے کٹوڑے کرنا۔ بچو! شرارت مت کرو ورنہ بوٹی بوٹی کر دیں گے۔	to chop	بوٹی بوٹی کرنا
بری الذمہ ہونا، ذمہ داریوں سے چھکا را دلانا، اس نے اپنے یتیم بھتیجی کی شادی کر کے اپنے سرکا بوجھا تار دیا۔ (جملہ)	to shed burden; to carry to oppress	بو جھا اتارنا
کسی کو ذمہ دینا، کسی کو خرچ کا ذمہ سونپ دینا، ایک بھائی کے انقال کے بعد اس کے بال بچوں کا بوجھ دوسرا بھائی کے سر پر ڈال دیا۔ (جملہ)	to be under an obligation put on responsibility	بو جھڈالنا
کسی چیز کا بے حساب یا کثرت سے نچھا ور کرنا۔ بے حساب روپیہ لیانا۔ کیل صاحب نے جرح کرتے وقت استغاش پرسالوں کی بوجھا کر دی۔ (جملہ)	to spend lavishly	بوچھا کر دینا
نقش مکانی کا قصد کرنا۔ افضل میاں سرال میں کسی کا گزارہ نہیں ہوتا آپ اپنا بوریا بستر باندھ لیں۔ (جملہ)	to move with bag and baggage	بوریا بستر باندھنا
بڑھا پے میں جوانی کا سنگار۔ چچا میاں کے ٹھاث باث بورٹھی گھوڑی لال لگام والے ہیں۔ (جملہ)	no fool like an old fool	بوڑھی گھوڑی لال لگام لگام

اُلٹی کرنا۔ فضول بولنا	to vomit	بکرے کی بولی بولنا
عادی چور کا ایک دن پکڑا جانا ٹھہرتا ہے۔ بدکاری کب تک چھپ سکتی ہے	one can not escape one's destiny	کب تک خیر منائے
بے سوچے سمجھے کہ میڈھنا، کیا بکتے ہو اس طرح کہیں کسی پر الزام لگایا جاتا ہے۔	to blunder out; say gossip	بکنا
فضول بات چیت کرنا۔ زیادہ با تین کرنا، خواہ مخواہ بولنا۔ بک پک کرنے سے سر میں درد شروع ہو جاتا ہے۔ ہم لوگوں کو کواس میں وقت نہیں گوانا چاہیے۔ (جملہ)	to talk rubbish; Jabbering	ک بواس کرنا
خراب معاملے کو سدھارنا	to improve	بگڑی بنانا
کسی چیز کی شروعات کرنا، ہندی میں شنکھ نا دکرنا / ہونا کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ ۸۵۸ء میں صوبہ اوڈھ میں انگریزوں کے خلاف احمد اللہ شاہ نے بغوات کا بلگل بجا�ا تھا۔ (جملہ)	to bugle	بلگل بجانا
بہت زیادہ غصہ میں ہونا، بیچ و تاب کھانا۔ دیکھیں بیچ و تاب کھانا۔ جابر مارے طیش کے بل کھا کھا کے گرا جاتا ہے۔ (جملہ)	to be very angry	بل کھانا
غروڑھے جانا، زاہد کے استاد نے ایسا پیٹا کہ اس کا سارا بل نکل گیا۔ (جملہ) نکالنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ ہم نکالیں گے ٹੂن اے موج ہوا بل تیرا اس کی زلفوں کے اگر بال پر بیشاں ہوں گے (مومن)	to remove coils; to set right	بل نکالنا/ زکان
پریشان کر دینے والا شور و غل کرنا۔ کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ غدر میں وہ بم چک مچی کہ اس کی آواز آج تک سنائی دیتی ہے۔ (جملہ)	to make a noise	بم چک مچانا
دیکھیں بنانیش کے نوش نہیں ہوتا۔	no venture no gain	بنا جو کھم کے نفع نہیں ہوتا (کہا)

بے کل و بچین یا پریشان ہونا۔ عاشق اپنے معشوق کی جدائی سے بے تاب ہو جاتا ہے۔ (جملہ)	be uneasy; Impatient	بے تاب ہونا (صف)
مصالحت کرنا۔ فریقین کے فیق میں پڑ کر صلح کر دی۔ (جملہ)	to adjudicate	فیق میں پڑنا
تھکا مارنا، بے جان یا خستہ حال کر دینا۔ جیب کترے کو لوگوں نے مار مار کر بے دم کر دیا۔ (جملہ)	to make tired; pump breathless	بے دم کر دینا
دیکھیں رکھائی سے پیش آنا۔	to be discourteous	بے برخی سے پیش آنا
کسی کام کو انجام دینے کا ذمہ لینا۔ گلوئی یاں کی غیروں کو تم کھلاتے ہو ہمارے قتل کا بیڑا مگر اٹھاتے ہو (ذوق)	to lift up a burden; to take a vow	بیڑا اٹھانا
کسی کام کا بخوبی انجام پا جانا، بیڑا معنی آٹھوں کاٹھاٹھ جو کشتی کا کام دیتا ہے۔ مشکل آسان ہونا، مصیبت دور ہونا۔ لگنا، کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ نیا پار لگنا، لگانا کا متراود۔ اس بار خدا نے چاہا تو بیڑا پار ہو جائے گا۔ (جملہ)	to achieve success; tackle over difficulty	بیڑا پا رہونا
مفت میں کسی کا کام کرنا۔ بنا معاوضہ محنت والا کام کرنا۔ مزدوروں کی اصطلاح۔	forced work	بے گار کرنا
دل لگا کر کام نہ کرنا۔ کام کو اچھی طرح سے کرو تھیں یہاں بیگاری کرنے کے لیے نہیں بلا یا گیا ہے۔ (جملہ)	forced labour; to work under duress	بے گاری کرنا
مشقت کے کام میں مصروف رہنا۔ رحیم بخش صح سے شام تک بیل کی طرح جتارہ تھا۔	very much engaged; Busy In Hard Labour	بیل کی طرح جاتا ہونا
بہت محنت اور مشقت سے کام کرنا۔ بیل کی طرح کام کرنے پر بھی اتنی رقم نہیں ملتی کہ گزارہ ہو سکے۔ (جملہ)	Work hard	بیل کی طرح کام کرنا
چچی ہوئی بات ظاہر کرنا۔ گرفتار ہوتے ہی اس کا چہرا بے نقاب ہو گیا۔ (جملہ)	Unveil	بے نقاب کرنا
احمق بنانا۔ وہ مجھے بے وقوف بنانا چاہتے تھے۔ (جملہ)	to be-fool; to make a fool of one	بے وقوف بنانا

لا جواب کر دینا، اپنی اپنی باتوں سے فریقین کو خاموش کر دینا۔ ہمارے وکیل نے جرح کے وقت فریق مخالف کی بولتی بند کر دی۔ (جملہ)	to make speechless	بولتی بند کر دینا
سراغ لگالینا، بھید معلوم کر لینا، پتال لگالینا، کتوں نے بو لکتے ہی دھاوا بول دیا۔ (جملہ)	to smell	بو لگانا
دیکھیں طعنہ دینا۔ آوازہ کسنا۔	to taunt	بو لی ٹھوٹی مارنا
کام خراب کریں اور انتظار اچھے نتیجے کا کریں۔	to gather thistles and expect pickles	بو یا پیڑ بول کا تو آم کھاں سے کھائیں
عامِ شباب ہونا، اصطلاحاً مویشیوں کے جھنٹ کھانے کے دن قریب ہونے پر بولا جاتا ہے، ہاتھی ان دنوں بہار پر ہے۔	to bloom; blossom	بہار پر ہونا
ہوشیار اور چالاک کے معنوں میں بولا جاتا ہے، آپ تو بہت تیز ہیں۔	very skillful; clever	بہت تیز ہو
بہت اچھا کا متراود۔ بہت خوب کیا شعر سنایا	very good	بہت خوب
موعن سے فائدہ اٹھانا۔ آج ہم نے بھی بھتگا میں ہاتھ دھولیا۔	to make hay while the sun shines; avail opportunity when get chance	بھتگا میں ہاتھ دھونا
کسی طرح سے۔	in all events	بہر کیف
مخفی بھیں بدلنے والا۔ بعض لوگ ہبڑو پیوں کی طرح بھیں بدلتے رہتے ہیں۔ (جملہ)	to be multi-faced	بہرو پیا ہونا
چہرے کی روگنگ ماند پڑ جانا۔ کم عمری میں بد فعلی سے چہرہ بے آب ہو جاتا ہے۔ (جملہ)	to be un-shining; be dull	بے آب ہو جانا
چکا دینا، ادا کر دینا، ہونا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ ۸۸ مریٰ کو میں نے پنساری کا حساب بے باق کر دیا۔ (جملہ)	to be paid in full	بے باق کرنا
بے اصل یا جھوٹ بات کہنا۔ گپ اڑانا، گپ اڑانا، کپیں مارنا۔ کام متراود کے طور پر مستعمل ہے۔ خاموش رہنا سیکھ لوہرو وقت بے پرکی مت اڑایا کرو۔ (جملہ)	talk through one's hat; unauthentic talk	بے پرکی اڑانا

(کہا) جاتی ہوئی چیز یا ڈوبی ہوئی رقم کا جو بھی حصہ مل جائے غنیمت ہے۔	The little that remains in case of great loss.	بھاگتے چور کی لنگوٹی ہی سہی
ایسے بزدل شخص کے بارے میں بولتے ہیں جو بہادری کے دعوے کرے مگر کر کچھ نہ سکے ویکھیں تاثر جانا۔	a coward pretends bravery	بھاگتے کے آگے مارتے کے پیچے بھانپنا
ویکھیں روڑے ایکانا، اور رخنہ ڈالنا۔	to guess; see through	بھانپنا
خبر کا ظاہر ہو جانا، اشتائے راز ہونا۔ ہر چند کہ چھپانے کی بہت کوشش کی لیکن بھانڈا پھوٹ ہی گیا۔ (جملہ)	to puten obstacle	بھانجی مارنا
ویکھیں قاعی کھونا۔	to disagree publicity	بھانڈا پھوڑنا
اہمیت کو واضح کرنا، کم مرتبت کو عالی مرتبت بتانا، دو لکھ کے آدمی کا اس قدر بھاؤ بڑھانا مناسب نہیں۔ (جملہ)	to raise the price. to force the bidding at auction	بھاؤ بڑھانا
اہمیت کم ہو جانا۔ بزرگوں کے سامنے نوجوانوں کا بھاؤ مندا ہوتا ہے۔ (جملہ)	price to fall	بھاؤ مندا ہونا
ویکھیں قلم کرنا۔	to cut through	بھٹکاڑا دینا
مارتے مارتے بے دم کر دینا، ہڈی پسلی توڑ ڈالنا، چورا چورا کر دینا، نکلنا نکلنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ کچور نکال دینا کا مترادف۔ وہ بد ذات مرے ہاتھ لگ تو اسے مار مار کے بھر کس نکال دوں۔ (جملہ)	to beat roughly	بھر کس نکال دینا
ظاہر ہو جانا۔ راز فاش ہونا۔ اصلیت ظاہر ہونا	to be exposed	بھرم محل جانا
کثیر تعداد میں کوئی شے کٹھا کر دینا۔	In excess; plenty	بھرمار کر دینا
بطور قرض سلوک کرنا، دوسروں کے اخراجات کو اپنے ذمہ لینا، بھرنی بھرنی بھی بولا جاتا ہے۔ جو خود ہی مفلس ہو وہ کسی دوسرے کا بھرنا کہ تک بھر سکتا ہے۔ (جملہ)	to indemnify loss ; Pay for (past misdeeds)	بھرنا بھرنا
ویکھیں بھرنا بھرنا۔	to compensate punishment	بھرنی بھرنا

(کہا) اگرچہ خود یہ کام نہیں کیا اور وہ کو تو کرتے دیکھا ہے۔	Observation is comparable to personal experience.	بیاہ نہیں کیا باراتیں تو دیکھی ہیں
(کہا) شادی ہو جانے پر بیٹی کا والدین کے گھر سے تعلق پڑوں کی مانند ہو جاتا ہے۔	a daughter is like a stranger after her marriage	بیاہی بیٹی پڑوں داخل دوہتڑ
ہر وقت بُرا سلوک کرنا	Very harsh treatment; bad behavior	بیٹھتے کو سنا اُٹھتے دوہتڑ

## ب

ذراسی بھی بھنک نہ پڑنے دینا۔ بیہت زیادہ راز میں رکھنا	to be extremely secretive; not to divulge a secret by singal world or gesture.	بھاپ بھی مُند سے نہ کلانا
کسی کام کو مشکل سمجھ کر چھوڑ دینا۔ پرے ہٹ جانا	to withdraw from a difficult undertaking	بھاری پتھر چوم کر چھوڑ دینا
فضول بولنا۔ بے مطلب کی بات کرنا	to talk absurd; say something thought lessly	بھاڑ سامنہ کھولنا
خوش قسمی آ جانا	to be fortunate	بھاگ جا گنا
در بدر پھرنا، مسلسل مصروف ب عمل رہنا، ارے میاں تھوڑا دم مار لو ہمیشہ بھاگے بھاگے پھرتے رہتے ہو۔ (جملہ)	to run helter Skelter	بھاگا بھاگا پھرنا
فرار اختیار کرنا۔ چور کو جیسے ہی آہٹ ملی وہ بھاگ کھڑا ہوا۔ (جملہ)	to run in defeat take one off his leg; scuttle	بھاگ کھڑا ہونا

دیکھیں بُنگا کر دینا۔	بُنگی بُنادینا	to put to great loss
غصہ دُور ہو جانا	بُجھوت اُترنا	to subside anger
غصے میں آپے سے باہر ہو جانا۔ خاک آلو دہ ہونا۔ ہرقت مصروف رہنا	بُجھوت بننا	to be intoxicated; be covered with dust
بری طرح کسی کے پیچھے پڑنا	بُجھوت ہر کر لپٹنا	to cling to someone
دیکھیں ہُنگا بُکارہ جانا۔	بُجھوچہ رہ جانا	to be astonished
فاقہ کشی کرنا۔ سمجھا جاتا ہے کی سوتیں بچوں کو بھوکا مارنے میں سرفہرست ہیں۔	بُجھوکوں مارنا	to starve to death
غصہ یا تھکمانہ لہجہ میں بولنا۔	بُجھونکنا	to bark
سخن نازیبا۔ بعض علاقوں میں بھابیاں اپنے نندوئیوں سے بڑا بھونڈ امذاق کرتی ہیں۔ (جملہ)	بُجھونڈ امذاق کرنا	to grin through a horse caller; to cut dirty jokes
دیکھیں بکواس کرنا۔	بُجھجا چاننا	to be more talkative; to bother
راز افشا یا ظاہر کرنا۔ شاطر چور بھی اپنا بھید نہیں کھلاتا۔ دیکھیں قائم کھوانا۔	بُجید کھولنا	to open a secret
گدا گری کرنا، خیرات پر اوقات بسر کرنا۔	بُجیک مانگتے پھرنا	to ask alms; to beg
بے قوف کے سامنے ہنر دکھانا فضول ہے۔ ناسجھ کے آگے دانائی کی باتیں۔	بُجیس کے آگے میں بجائے بُجیس کھڑی پُورائے	Crying in wilderness

(پ)

قدم بُوتی کرنا۔ بڑوں سے مانا، عقیدت رکھنا	پاپوی کرنا	to kiss the feet; adore; worship
میری بلا سے۔ کوئی پرواہ نہ کرنا۔ بالکل اہمیت نہ دینا	پاپوش کی گرد ہونا / پاپوش کی نوک سے	to have no importance; to be careless

بھڑاس نکالنا	پکھ کہہ کر یار و کر دل کے رنج اور طبیعت کو بہل کرنا، دل کا غبار نکالنا۔ سوتن سے ملتے ہی امیرن نے خوب اپنے دل کی بھڑاس نکالی۔ (جملہ)	to satisfy one's grudge
بھڑاس نکل جانا	زور گھٹ جانا، دل کا غبار نکل جانا، تسلیم دل میسر ہونا، رونے دھونے سے بھڑاس نکل جاتی ہے۔ (جملہ)	to rage it-self out
بھڑک اٹھنا	مشتعل ہونا، شعلہ زن ہونا۔ آپ سے تو میں بات بھی نہیں کر رہا ہوں آپ خواخواہ بھڑک رہے ہیں۔ (جملہ)	to fly into rage; get angry
بھڑکانا	غصہ دلانا یا افریختہ کرنا، مشتعل کرنا، تیزی پیدا کر دینا۔ لڑمرنے کے لئے سیدھے سادے آدمی کو آپ کیوں بھڑکا رہے ہیں۔ (جملہ)	to kindle; to incite
بھڑکے چھتے کو چھیڑنا	فسادی کو غصہ دلانا یا چھیڑنا، اس شخص کے لیے بولا جاتا ہے کہ جسے چھیڑنے پر یقچا چھڑانا مشکل ہو جائے۔ بھڑکے چھتے میں ہاتھ ڈالنا کا متراوف کے طور پر بھی بولا جاتا ہے۔	to bring harness to out Oneself; to raise horns round one self
بھس میں چنگی ڈالنا	دیکھیں شہہ دینا۔	to mischief mongering
بھکل بنانا	باناوت کرنا، روپ بدلا، بدوضی اختیار کرنا، بھکل گانٹھنا کا متراوف۔ ارے بیٹا بھلے ماں بن جاؤ کیوں بھکل بنائے گھومتے ہو۔ (جملہ)	to pretend
بھکل بنانا	دیکھیں بھکل بنانا۔	
بھکل گانٹھنا	دیکھیں بھکل بنانا۔	to have a scheme of pretending
بھنگ کے بھاڑے میں جانا	ضائع ہو جانا۔ مفت ہو جانا	to go to waste
بھنگ تو نہیں کھا لی؟	کیا تم ہوش میں ہو؟	Are you in your senses?
بھنگ ڈالنا/اکرنا	مزہ کر کر اکرنا۔ خراب کرنا۔ بر باد کرنا	to throw into confusion; disarrange; break; demolish

زور آؤر سے دشمنی مول لینا۔	It is hard to live in Rome and to fight with the pope	پانی میں رہ کر مگر پچھے سے بیر
دیکھیں پاؤں پڑنا۔	to beg pardon	پاؤں پر گرنا
نہایت تعظیم سے پیش آنا، پناہ میں آنا، خوشامد کرنا۔ بعض لوگ پاؤں پر گرنا بھی بولتے ہیں۔ فعلیاپن ہے یہ بھی اور کیا ہے پاؤں پر گرنا خوب سیکھا ہے (شوّق)	to entreat submissively; to beg; to get pardon	پاؤں پڑنا
زیادہ مدت کے لیے ٹھہر جانا، رہ جانا، دراز ہونا۔ یہ عجب داماد ہے ایک مدت سے سرال میں پاؤں پسارے پڑا ہے۔ (جملہ)	to stretch one's leg	پاؤں پسarna
دیکھیں پیر دھوڈھوکے پینا	to do reverence	پاؤں دھوڈھوکر پینا
عقیدہ یا ارادہ میں تزلزل پیدا ہونا۔ پوس کے خوف سے چور کے پاؤں ڈمگا گئے۔ قدم ڈمگا جانا، قدم اڑکھڑا جانا اس کے متراود فیں شامل ہے۔	to stagger; to fear to attempt any thing	پاؤں ڈمگا جانا
مغرور یا جاہ پسند ہونا، کسی کو بہت زیادہ خوش دیکھ کر بولتے ہیں۔ آج کل پاؤں زمین پر نہیں پڑتے میرے۔ ٹھہرنا اور رکھنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	to be unsteady on the feet though joy; to be extremely happy	پاؤں زمیں پرنہ پڑنا
کسی کام میں رکاوٹ پیدا کرنا، اہل و عیال میں پھنس جانا۔ یوں آوارہ کب تک پھر و گے پیروں میں بیڑیاں پڑیں گی تو سمجھ میں آئے گا۔ (جملہ)	to fetter to be unable to Set foot on the ground	پاؤں میں بیڑیاں ڈالنا
فارغ کرنا۔ کسی کو کام کی جگہ سے نکال باہر کرنا	to sack; remove or exclude someone from some profitable work or office	پیتا کاٹنا

اندر کی خبر لانا۔ صیغہ راز کو جان جانا	to know a secret; dig out the fact	پاتال کی خبر لانا
عبور کرنا۔ مکمل کر لینا	to be carried across; be completed	پار ہو جانا
خاص قسم کا داؤ جس میں جیت ہوتی ہے، چال چلانا، قسمت آزمانا۔ پڑنا، ڈالنا، پلٹنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ ایسا پاسا پچھینا کہ وہ ہماری بات مانے پر مجبور ہو گیا۔ (جملہ)	to throw the dice; try one's turn	پاسا پچھیننا
دور ہی دور رکھنا۔ اس کی حرکتیں ایسی ہیں کہ میں اسے اپنے پاس پچھلنے بھی نہیں دیتا۔	to keep at arm's length	پاس نہ پچھنے دینا
بازی جیت لینا، سبقت حاصل کر لینا، ہماری ٹیم نے مخالف ٹیم کو ہرا کر پالا ماریا۔	to win	پالا مار لینا
پالے پڑنا۔	to get encountered	پالے پڑنا
پیروں سے کچلانا یا وردننا۔	to trodden one's scheme; crush	پامال کرنا
دیکھیں یہ لوگ کر شہیدوں میں داخل ہونا۔	to get praise without action	پانچھیں سواروں میں شامل ہونا
کسی بات کے لیے آمادہ کرنا، شہہر دینا، دیکھیں آسمان پر چڑھانا۔ اس معصوم کو کیوں پانی پر چڑھاتے ہو۔ (جملہ)	to intensify; move one to own wish	پانی پر چڑھانا
محنت بر باد کرنا، کام خراب کرنا، کار کردگی یا احسانوں کو فراموش کر دینا۔ ہماری تمام کوششوں پر آپ نے پانی پھیر دیا۔ (جملہ)	to throw cold water on plan; to destroy	پانی پھیر دینا
بے جا صرف کرنا، کسی مقصد کے حصول کے لیے غیر ضروری روپیہ صرف کرنا، آمین نے بیٹی کی شادی میں پانی کر طرح روپیہ بھایا۔ (جملہ)	to launch out; spend heavily	پانی کی طرح روپیہ بھانا
بیمرد کیھے سودا کرنا۔	to buy a pig in a poke	پانی میں بھینس اور اوپر مول کرنا (کہا)

(کہا) کسی کی متلوں مزاجی کو ظاہر کئے کے لئے بولا جاتا ہے۔ یعنی پل میں تو لاپل میں ماشا	a moody fellow is not reliable; He may be nice one moment and may turn very nasty in the next	پچھان کا پوت گھڑی میں ولی گھڑی میں بھوت
پاس نہ پھٹکنے دینا۔ راضی نہ ہونا۔ پسند نہ کرنا	to be unapproachable	پھٹے پر ہاتھ نہ رکھنے دینا
اذیت پہنچانا، چھیر پھاڑ کرنا۔ آپ نے تو پچھر کر دیا چین سے بیٹھنے بھی نہیں دیتے۔ (جملہ)	to disturb	پچھر کرنا
فساد کرنا۔ روک ٹوک کرنا۔ بے جا ٹنگ کرنا۔ اعتراض کرنا۔ جھگڑا کرنا۔ جھگڑا ڈالنا	to criticize; object; find out fault	چخ تجھ کرنا / پھیلانا
دیکھیں تھکا مارنا۔ بار بار شکست دینا۔	to make tired in game	پدا مارنا
دیکھیں پر پکھنے نکلتا۔ چالاک ہونا	to become clever	پر پر زے نکلتا
ہوشیار یا چالاک ہونا، حد بلوغت کو پہنچنا۔ ہوشیاری اور چالاکی پیدا ہونا۔ پر نکل آنا، پر جمنا، پر پروزے نکلتا، اس کے مترادف میں شمار ہوتے ہیں۔ اے بیٹا تمہیں اب ہماری کیا ضرورت اب تو تم خود پر پکھنے والے ہو گئے ہو۔ نئے میاں آج کل تو تمہارے پر نکل آئے ہیں۔ (جملہ)	to come up to act; to be able to fly	پر پکھنے نکلتا
آمادہ ہونا کرنا۔ پرندے کا اڑنے کو تیار ہونا۔	to become ready to start or fly; to make certain movements before wrestling	پر تو لنا
دیکھیں پر پکھنے نکلتا	to be able to start	پر جمنا

ذرا سی آواز سے چوکنا ہونا۔ اشارے سے ہی اصل بات کو جھانپ لینا	Being wise enough to get the tell-tale signs.	پٹا کھڑکا بندہ سرکا
مزرا دینا۔ پیننا۔ بڑی طرح سے مارنا۔ مار دینا	to punish; beat severely killing	پٹا کھنچنا / نکالنا
غصے پر قابو کرنا۔ صابر ہو کر سخت مخت مخت کرنا	to control one's anger; be patient while doing hard work.	پٹا مارنا
قائم کھولنا۔ عیب بیان کرنا۔ برائی بتانا	to expose someone's vices	پڑے کھولنا
پُتلیاں چڑھ جانا۔ اوپر ہو جانا۔ حالت غیر ہو جانا۔ مر نے کے قریب ہو جانا	to be on the verge or point of death.	پُتلیاں پھرنا
یہت عزیز ہونا۔ یہت بیمارا ہو جانا	to become very dear	پٹلیوں میں گھر کرنا
دیکھیں سنگ دل ہونا۔	Unkind	پتھر دل ہونا
بت بن جانا، خاموشی اختیار کر لینا، سنگ دل ہونا کا مترا دف، ہونا کے ساتھ کھی بولا جاتا ہے۔ چھین میاں تو والد کے موت کی خبر سنتے ہی پتھر ہو گئے۔ (جملہ)	Petrify	پتھر ہو جانا
معاہدہ کر لینا، بقول وقرار کر لینا۔ ارے بھائی کیا پٹا کرالیا ہے جو مجھے سیٹ پر بیٹھنے بھی نہیں دیتے۔	to attorn; to get leased	پٹا کرنا
بنتے ہوئے کام کا بگڑ جانا۔	to fail one's scheme	پڑی سے گاڑی اتر جانا
بہکانا، پھسانا، حسب مشابات سمجھانا، پٹی پڑھا پڑھا کے میرا سب مال اڑالیا۔ (جملہ)	to cheat; deceive; seduce	پٹی پڑھانا
جلدی جلدی باتیں کرنا۔ ابھی تو بچ دو برس کا بھی نہیں ہوا دیکھو کیسا پڑ پڑ باتیں کرتا ہے۔ (جملہ)	to patter; speak more of one's age	پڑ پڑ باتیں کرنا

غائب ہو جانا، بساط سے باہر قدم رکھنا، اتر اکر چلنا آج کل تو نوکر انیوں کو بھی پر لگتے جا رہے ہیں۔ (جملہ)	to take to oneself a wing; to speed up	پر لگ جانا
دیکھیں پر لگ جانا بے تحاشارونا۔ بے حد جذباتی ہو جانا	to be able to start	پر لگنا
بے حد چوکسی کے سبب کسی کا گزر نہ ہو سکنا، بادشاہ کے حفاظتی دستے اتنا مستعد رہتے ہیں کہ پرندہ بھی پر نہیں مار سکتا۔ (جملہ)	none dare approach; tight security	پرندہ پر نہیں مار سکتا (کہا)
دیکھیں پر پکھنے لکھنا	to be able to start	پر نکل آنا
با قاعدہ نشو و اشاعت کا کام کرنا۔ پھیلانا (اچھے اور بُرے دونوں معنوں میں بولا جاتا ہے)	propagandize	پروپیگنڈا کرنا
ڈور بٹھانا۔ الگ کر دینا۔ حقیر کر دینا۔ ہوادینا	to keep someone away; stay at distance	پرے بٹھانا
گرنا، بیمار ہو جانا۔ پھسل جانا۔ بازاری عورت کا کسی مرد کے ساتھ نکاح کر کے اُس کے گھر رہ جانا	to become ill; befall	پڑ جانا
سوتے رہنا۔ لیٹے رہنا۔ سستی کا بھلی	to remain lying	پڑ رہنا
(کہا) ہمسائیوں کو فائدہ ہو گا تو کچھ نہ کچھ نفع تو ضرور ہو گا۔ (جملہ)	when others get some benefit at least a little would come to our way	پڑوں کے گھر مینہ برے گا تو اپنی بھی اوتی پکے گی
(کہا) جب کوئی شخص کچھ بھی جانتا ہے، مگر خود کو بہت قابل سمجھے	an ignorant person posing as educated; someone with little real talent	پڑھنے لکھنے نام معرفاً ضل

معاملہ طے کرنا۔ قضیہ حل کرنا۔ بھیڑ ہٹانا یا ہجوم کم کرنا۔ تی پر سوت لپیٹنا	to decide; dispose of; disperse the crowd; clear the place	پر چھا کرنا
بُہت زیادہ خوفزدہ ہو جانا	to be frightened of one's shadow; be very afraid	پر چھائیں سے بھاگنا
ٹکڑے ٹکڑے ریزہ ریزہ پر زے پر زے کرنا، پر زے اڑانا کا مترادف۔ دوریل گاڑیوں کی ایسی ٹکڑے ہوئی کہ پر پچے اڑ لگے۔ (جملہ) تھی خبر گرم کہ غالب کے اڑیں گے پر زے دیکھنے ہم بھی کئے تھے یہ تماشا نہ ہوا ( غالب )	to be lashed against	پر پچ اڑانا
اصلی رنگ میں ظاہر کرنا، راز یا جید کھولنا، منصف نے جھوٹ پر سے پرداہ اٹھایا۔ اٹھنا، اٹھنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ (جملہ)	to throw off the mask; to reveal the secret	پرداہ اٹھادینا
عیب چھپانا، دیکھنے کے باوجود پرده پوشی کرنا۔ اس زمانہ میں لوگ پرانی پر بڑے ہی خوبصورتی سے پرداہ ڈال دیتے ہیں۔	to draw the curtain; cover guilt	پرداہ ڈالنا
(کہا) پردے میں بدکاری کرنا	to indulge secretly in carnal relationship	پردے میں زردا لگانا
دیکھیں پر پچے اڑانا۔	to make to pieces	پر زے اڑانا
متوفی کے درثا کو صبر اور دل سے کی تلقین کرنا، ماتھم پریسی کرنا۔ آج وہ لوگ ڈاکٹر مرحوم کے درثا کو پرسادینے گئے تھے۔ (جملہ)	to condole; express grief on death	پرسادینا
نقل و حمل اور حوصلہ و حرکت کو محدود کر دینا، بے بس کر دینا، پر لینا بھی بولا جاتا ہے۔ اس کے تو میں نے ایسے پر کترے کہ اپنی اوقات میں آگیا۔ اپنی اوقات بھول گیا تھا میں نے اس کے پر کتر دیئے۔ (جملہ)	to clip one's wing	پر کتر دینا

ایک پلے کا وزن دوسرے سے زیادہ ہونا۔ زیادہ ذور ہونا۔ مددگاروں یا حمایتیوں کی کثرت ہونا	to be weighty; have the upper hand	پلا بھاری ہونا
فیصلہ ہوجانا۔ قرض ادا ہوجانا	to be settled; paid up	پلا پاک ہوجانا
ترک تعلق کرنا۔ الگ ہونا	to get rid of	پلا چھڑانا
کسی کو تھہ کر دینا	to leave someone alone	پلا چھوڑنا
ایک ٹلک دیکھنا۔ نیندہ آنا۔ بہادر ہونا	to stare; not have a wink of sleep; be brave	پک نہ چھپکنا
بُہت زیادہ بھار ہوجانا	to become very ill	پنگ سے لگ جانا
فارغ بیٹھے رہنا۔ کچھ کام نہ کرنا	to stay idle and unemployed	پنگ کے بازو توڑنا
بذریع ترقی کرنا۔ ایک مدت سے جدوجہد میں لگے ہیں لیکن آج تک وہ پنپ نہیں سکے۔ (جملہ)	to grow survive	پنپنا / لینا
دیکھیں پچھانے چھوڑنا۔	to remain sticky	پنڈ نہ چھوڑنا
قسمت کا حصہ، وہ لوگ جو دولت مند باپ کے گھر پیدا ہوئے ہوں ان کے لیے بولا جاتا ہے۔ ارے بھائی آپ کب سے پوتروں کے رئیس ہو گئے، باپ مرے اندر ہے میں اور بیٹا پاورہاؤس۔ (جملہ)	to be born with a silver spoon in the mouth; be ban under lucky star	پوتروں کا رئیس (کہا)
دیکھیں پوتروں کا رئیس۔	to be born rich	پوتروں کے امیر
انسان کو لاٹ لئے نہیں کرنا چاہئے۔ کچھ نہ ہونے سے کچھ ہونا بہتر ہوتا ہے۔	Half a loaf is better than no bread	پوری سے آدمی بھلی (کہا)

پس و پیش کرنا	to be reluctant; unwilling	حیله حوالہ بہانہ کرنا، کسی کام کو کرنے میں رضامندی ظاہر نہ کرنا۔ آج کئی دن سے میں پس و پیش میں ہوں کہ وہاں جاؤں یا نہیں۔ (جملہ)
پس و پیش میں پڑنا	to poise; to be indecisive	انجام کی فکر میں بستلا ہونا۔ آغاز اور انجام کے بارے میں سوچنا۔ آپ تو انجام کے ڈر سے پس و پیش میں پڑ گئے۔ (جملہ)
پسینتا	to melt; relent	مہربانی پر مائل ہونا، تنگ دل کا دل والا بننا۔ اکثر دل کے ساتھ استعمال ہوتا ہے۔ نرم رویہ اختیار کرنا۔ موم ہونا، ترس کھانا، راہ پر آنا، ڈھیلا ہونا، مترادفاتیں شمار ہوتے ہیں۔ ان کے دروازہ کی زنجیر لگی ہونے کہیں کچھ لپیجتا تو ہے دربان بڑی مشکل سے (ذوق)
پسینہ پسینہ ہونا	to be disturbed; be ashamed	بہت شرمندہ ہونا، ندامت سے شرابور ہونا۔ مارے شرم کے میں پسینہ پسینہ ہو گئی۔ آب آب بھی بولا جاتا ہے۔
پسینہ چھوٹنا	to perspire	شرمندگی سے عرق آنا، شرمندگی یا غیرت سے پسینہ آنا، آنے لگنے اور نکلنے لگنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ پولیس کو دیکھتے ہی چور کے پسینے چھوٹنے لگے۔ (جملہ)
پکڑنا	to lay hold; catch hold	حریف کی کمزوریوں سے فائدہ اٹھانا۔
پکڑی اتارنا	to disgrace	دیکھیں پکڑی اچھالنا۔
پکڑی اچھالنا	to disgrace; pull off one's hat; defame	بے عزتی، تذلیل بادنام کرنا۔ پکڑی اتارنا، ٹوپی اتارنا کا مترادف ہے۔ بھری محفل میں چودھری کی پکڑی اچھالی گئی۔ (جملہ)
پکھل جانا	to show pity; be softened	کسی چیز کے دینے پر راضی ہونا، فیاضی پر آمادہ ہونا، مائل ہوجانا، فریفہتہ ہوجانا، پگل بجانا، پسیننا کا مترادف۔ بالکل خریدنے کے لیے بڑی مشکل سے پاپا پکھلے ہیں۔ (جملہ)

ساتھ لگے رہنا، ساتھ نہ چھوڑنا، تعاقب سے باز نہ آنا۔ پنڈنہ چھوڑنا کا مترادف۔ اس ذیل آدمی کو میں نے اتنا سمجھایا پھر بھی وہ میرا چھانبیں چھوڑتا۔ (جملہ)	to force one's company on importune; be brave	پیچھانہ چھوڑنا
ہمیشہ اعتراض یا ملامت کرتے رہنا۔ کسی کام میں دن رات مشغول رہنا۔ محبت کی آرزو میں رہنا۔ آڑے ہاتھوں لینا کا مترادف ہے۔ پڑنا کیسا تھبی بولا جاتا ہے۔ مجھ سکون سے کام کرنے دوآپ تو ہر وقت مرے پیچھے ہی پڑے رہتے ہیں۔ (جملہ)	ro run after persist; drop behind	پیچھے پڑ جانا
ساتھ ہولینا، ہمراہ ہو جانا، اکثر من چلے لے کیوں کو دیکھ کر پیچھے لگ جاتے ہیں۔ (جملہ)	to lay siege to; follow after	پیچھے لگانا
انہائی معتقد ہونا، فرمان بردار ہونا، مریدانہ خدمت مجالانہ۔ اس والہانہ محبت پر تھاری جگہ کوئی اور ہوتا تو پیر دھودھوکے پیتا۔ (جملہ)	comply to respect with joy willingly	پیر دھودھوکر پینا
ستی اور کاملی کے موقع پر بولتے ہیں، مثلاً: پیروں میں کیا مہندی لگی ہے جو وقدم بھی نہیں چل سکتے۔	to bring forward with a lame excuse	پیروں میں مہندی لگی ہونا
بے پناہ محنت کرنا۔	to grind	پیس ڈالنا
اچھا یا برا برتاؤ کرنا، سلوک کرنا، ضیافت کرنا۔ وہ مجھ سے اچھی طرح پیش نہیں آئے۔	to treat; behave	پیش آنا
الہامی باتیں کرنے کا حق مان لینا۔ عرف عام میں پیغمبری ملنا بھی بولتے ہیں۔ اے ہے آپ تو ایسے نصیحت کر رہے ہیں جیسے پیغمبری آپ ہی کوٹی ہو۔ (جملہ)	bestow God's Prophet hood; Prophecy	پیغمبری مانا
دیکھیں پیغمبری مانا۔	selected in God's revelation	پیغمبری مانا
میل جوں بڑھانا، بے کافی بڑھانا۔ کیا بات ہے جناب آج کل پڑوں کے ساتھ بہت پینگیں بڑھار ہے ہو۔ (جملہ)	to develop intimacy	پیغمبیں بڑھانا

اعجاز دکھانا، مشکل کام کو انجم دینا۔ یہ آپ ہی کا جگر تھا جو یہ پہاڑ اٹھا کر کھا ہے۔ (جملہ)	to shoulder responsibility; bear the burden	پہاڑ اٹھانا
نقضان سے بچنے کی تدبیر کرنا، بچاؤ کی صورت نکالنا۔ آپ تو خرچ کے ڈر سے پہلو بچا رہے ہیں۔ (جملہ)	to sulk; escape	پہلو بچانا
اکتنا یا گھبراانا کے معنی میں مستعمل ہے، گھبرانا، اکتنا کا مقابل۔ کیا بات ہے جو تم بار بار پہلو بدلتے ہو۔ (جملہ)	to evade; change side	پہلو بدلانا
بہت پسند کرنا۔	to love	پیار کرنا
دیکھیں پیترے بدلنا۔	to change trick	پیترے بدلا
داوں بیچ کرنا، پیترے مارنا بھی بولتے ہیں۔ اک ذرا سی چیز کے لیے دن رات پیترے بدلتے رہتے ہو۔ (جملہ)	to change side	پیترے بدنا
حمل ٹھہر جانا، نطفہ قبول کر لینا، حاملہ ہونا۔ امید سے ہونا۔ پیٹ سے ہونا کے مترادف کے طور پر مستعمل ہے۔ رہنا، رکھنا، رکھانا، رکھوانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ ایک مدت کے بعد بنو کو پیٹ رہا۔ (جملہ)	to conceive; become pregnant	پیٹ رہ جانا
دیکھیں امید سے ہونا۔	to be preagent	پیٹ سے ہونا
حرص کرنا، لا لچی ہونا۔	to be a great eater	پیٹ کا بندہ ہونا
رازکی باتیں کہہ بیٹھنا، رازکی بات نہ بچا سکنا۔ جو پیٹ کے ہلکے ہیں تیچے بات کب ان سے رو کے تو اپھر جائے شکم اور زیادہ (ذوق)	to tattler; be unable to keep a secret	پیٹ کا بلکا ہونا
پریشان ہونا، بدحواسی یا پریشانی ظاہر کرنا، دل ہی دل میں غم و غصہ سے گھٹنا۔ آپ بھی عجب ہیں ذرا سی بات میں تیچ و تاب کھانے لگتے ہیں۔	to be angry; show one's rage	تیچ و تاب کھانا
نجات حاصل کرنا، تعاقب سے فرار حاصل کرنا، چھٹکارا پانا۔ بڑی مشکل سے میں بچوں سے پیچھا چھڑا کے آئی ہوں۔ (جملہ)	to make away with; get thing out of the; be free from	پیچھا چھڑانا

بدی کا بدله بدی سے نکلنا۔ بد دعا، یعنی کوڑھ کا مرض ہو، افشاۓ راز ہونا۔ جیسا تم نے مجھے لوٹا ہے خدا نے چاہا تو پھوٹ پھوٹ کر نکلے گا۔ (جملہ)	to break out as an eruption; suffer badly	پھوٹ پھوٹ کر نکلنا
پھوٹ کر روئی ہے ایسی کون چشم گری یہ ناک پھوٹ لکلا ہے جو پانی ہر درود یوار سے (نکھتے)		
دیکھیں پھوٹ پھوٹ کر نکلنا۔	to erupt	پھوٹ نکلنا
بری طرح ناپسند ہونا، دیکھنے میں اچھا نہ لگنا، پھوٹ نظر وں نہ بھانا۔ پھوٹ دیدوں نہ بھانا بطور متراوف مستعمل ہے۔ یہ کلموں مجھے پھوٹ آنکھوں نہیں بھاتا۔ (جملہ) چھینکاری کی خبریوں کا سایہ لٹکاؤں میں نوج پھوٹ نظر وں چاند خال بھاتا نہیں جھومر مجھے (راحت)	to disapprove hate; Hateful; disgraceful	پھوٹ آنکھوں نہ بھانا / پھوٹ نظر وں نہ بھانا
کوڑی بھرنہ سمجھنا بھی بولتے ہیں۔ ذرہ برابر بھی اہمیت نہ دینا، انتہائی حیر سمجھنا۔ اس کی وقعت ہماری نظر وں میں پھوٹ کوڑی کے برابر بھی نہیں ہے۔ (جملہ)	Don't care a fig for	پھوٹ کوڑی برابر سمجھنا
دیکھیں پھوٹ لئے سماں۔ باغ باغ ہونا۔	to be over joyous	پھولانہ سماں
خوشحال ہونا، دولت مند اور صاحب اولاد ہونا۔ ہماری دعا ہے کہ تمہارا کنبہ ہمیشہ پھلے پھوٹ لے اور پروان چڑھے۔ (جملہ)	to be blessed; be prosperous; will liking	پھولنا، بھالنا
خوشی سے لبریز ہونا، نہایت خوش ہونا، کیا بات ہے حضور آج تو آپ پھوٹ لئے نہیں سمار ہے ہیں۔ (جملہ)	to be over joyed; tread or seem to	پھوٹ لئے سماں
دیکھیں پھونک پھونک کر قدم رکھنا۔	to walk cautiously	پھونک پھونک کر پاؤں رکھنا / پھونک پھونک کر پیرو رکھنا

(پھ)	دیکھیں چھانسا۔	to make victim	چھانس لانا
طرف دار بانا، فریب یا جعل میں لانا، بس میں کرنا، قابو میں لانا رکنا، دھوکے سے لے آنا۔ چھانس لانا کا مترادف۔ دل ملایا کہیں، کہیں توڑا ایک کو چھانسا ایک کو چھوڑا (شوق) چھانسا ہے سبز باغ دکھا کر رقبہ کو ہے لطف بارور ہو فریب وفت کی شاخ (بینوں)	to entrap; noose		چھانسا
مضحکہ اڑانا، فقر وں کی بوچھار کر دینا، جتنی ہوئی بات کہنا، ایسا فقرہ جو کسی پر پھب جائے، کسی چیز کو کسی چیز سے ظرافتاً تشبیہ دینا۔ کہیں ہم رند یہ پھبکی کہ قسمت ان کی روئی ہے اگر پیشانی زہاد سے آب وضو ٹکے روئے گل پر دیکھ کر شبنم کو کہتا ہے وہ گل کیا ہی پھبکی ہے یہ کیڑا لگ گیا بانات میں (آتش)	to utter a jest; satire; make fun	پھبکی کرنا	
آواز سے اڑانا، تیزی سے اڑانا، موجیں مارنا، جلدی پڑھنا۔	to run fast	پھر اٹا بھرنا	
تڑپنیا بے چین و بے قرار ہونا۔ ماں کے تھوڑی دیر کے لئے نظر وں سے اچھل ہوتے ہیں پچھے پھر پھر ان لگتے ہیں۔	to give no importance; flutter to shake	پھر پھرانا	
نتیجہ جھگتنا، نتیجہ حاصل کرنا۔ ثمرہ حاصل کرنا کا مترادف۔ ملنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ پھل پائے گا نہ عشق سے ابروئے یار کے اے دل ہے ایسی تیغ سے چشم کرم غلط (آتش)	to reap one's reward	پھل پانا	
دیکھیں پھندے میں پھنسنا۔	to get entangled; be knotted	پھندا پڑنا	
فریب میں لانا، مصیبت میں ڈالنا، پھندا پڑنا بھی بولتے ہیں۔ رقبیں کے پھندے میں مراعل پھنس گیا۔ (جملہ)	to fall in a trap; snare	پھندے میں پھنسنا	

تھیش کرنا، راز جوئی کرنا، تمہارے پاس اور کوئی کام تو ہے نہیں ہر گھری دوسروں کی تاک جھانک میں لگی رہتی ہو۔ (جملہ)	to peek; pry; peep	تاک جھانک کرنا
تلائش میں رہنا، مناسب وقت کا انتظار کرنا۔ گھات میں رہنا، پھرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ شکاری ہمیشہ اپنے شکار کے تاک میں رہتا ہے۔ (جملہ)	to be on the look out for	تاک میں رہنا
کسی بات پر غصہ ہونا۔ مرے منھ سے یہ بات سن کر اُس نے بہت تاؤ کھایا۔ (جملہ)	to be enraged; an over-heated; be furious	تاؤ کھانا
جوش دلانا، جوش میں آنا۔ چڑھنا، چڑھانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ اسے کڑوی بات سنتے ہی تاؤ آ جاتا ہے۔ (جملہ)	be angry; enraged	تاؤ میں آنا
کسی بات پر کسی شخص کو آزار یا جلن پہچانے کی غرض سے بولا جاتا ہے۔ زاہد نے اسے جان بوجھ کر خوب پیا۔ (جملہ)	to heat; ignite	پاٹانا
کسی شخص یا شے کی طرف سے آنکھ بند کر لینا، جان بوجھ کر انجان بننا۔ درج ذیل اشعار میں یہ کیفیت عیاں ہے:  ضم کہتے ہیں تیری بھی کمر ہے کہاں ہے کس طرف ہے اور کھڑھ ہے (جرأت) ہوش رُبَا سِنْگَرَا ماه لقا تو کون ہے صبر و قرار لے چلا سچ تو بتا تو کون ہے (ظفر)	show as unconcerned; pose as ignorant	تجالیں عارفانہ کرنا
وہ چال چلنا جس سے مات نہ ہو سکے، وہ حرہ جو ناکام نہ ہو۔	to throw the trump card	ترپ کا پتہ چلنا
تم ترس نہیں کھاتے بستیاں جلانے میں (بیش بردا)	to feel pity; condole; take pity	ترس کھانا

بہت احتیاط سے کام لینا، کمال احتیاط سے چلنا، خائف رہنا، نجخ کر کوئی کام کرنا۔ پھونک پھونک کر پاؤں رکھنا یا پیر رکھنا بھی انہیں معنوں میں بولا جاتا ہے۔ یہ چاہیے کہ رکھیں قدم پھونک پھونک کر چیونٹی بھی اپنے پاؤں کے نیچنے پائے رنج (جر)	to dreads a fire; take care the precaution; walk or act carefully	پھونک پھونک کر پاؤں صباپہ ہم (سیداحمد ولی)
سوش نے آبوں کی جلایا بہاں ملک رکھتے ہیں پھونک پھونک کے پاؤں صباپہ ہم (سیداحمد ولی)	to hawker; Peddle	پھیری لگانا

(ت)

سلسلہ شروعات ہو جانا۔ سلسلہ شروع کر دینا، کوئی کام لگاتار کیے جانا۔ اکثر بارش، چاشنی کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ بندھنا، باندھ دینا کے ساتھ مستعمل ہے۔	to rain continuously	تار بندھ جانا / تار باندھ دینا
سمجھ جانا، دوسروں کی مدد کے بغیر صحیح قیاس لگانا۔ قیافے سے جاننا۔ علامت سے پہچاننا کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ پھول کے بڑے افعال میں ملوث ہونے کی حالت تو بزرگ لوگ بہت جلد تاڑ لیتے ہیں۔ (جملہ) تاڑنا، بھانپنا اس کے مترادفات میں شامل ہے۔ تاڑ لینا بھی بولا جاتا ہے۔ ہوتے آتش کے ہیں یہ پر کالے تاڑ جاتے ہیں تاڑنے والے (نیم) نگاہوں میں وہ تاڑ جانا کسی کا مجھے دیکھ کر مسکراتا کسی کا (بے خود)	to guess; conject; to stare	تاڑ جانا / تاڑنا
ایک مصیبت سے چھپنا دوسروں میں جا پھنسا۔ حاکم اعلیٰ سے کام نکل گیا، لیکن بو بو کی مخالفت سے کام رک گیا۔ (جملہ)	Out of the frying-pan into the fire	تاڑ سے ٹپکا مجھوں میں اٹکا
مکان اتراہوا ہونا، راستہ بہت لمبا ہے کچھ دیر ٹھہر کرتا زہ دم ہولوں تو چلوں۔ (جملہ)	to be in good sprits; feel fresh	تازہ دم کرنا

ستانا، دق یا عاجز کرنا۔ ذرا ذرا سی چیز کے لیے مجھے نگ مت کیا کرو تم خود ہی لے لیا کرو۔ (جملہ)	to puzzle; disturb	نگ کرنا
پست ہمت و کم ظرف ہونا۔	niggard	نگ نظر ہونا
انہائی جوش و خروش کے ساتھ، سجادہ بھیر صاحب جسے کو کامیاب بنانے کے لیے تن من دھن سے لگے ہوئے ہیں۔ (جملہ)	with heart & soul	تن من دھن سے
غلطی کا علی الاعلان اعتراف کر کے اس سے دست بردار ہونا یا ترک کرنا۔ سیدھی را انتخیار کرنا، گناہ سے باز آنا، عہد کرنا۔ اسی وقت تو بہ کرو کہ دوبارہ ایسی حرکت نہیں کرو گے۔ (جملہ)	to adjure; renounce; to repent of sin amend	تو بہ کرنا
دیکھیں طوطا چشم ہونا۔	parrot eyed	توتا چشم ہونا
کسی کے ساتھ تکرار کرنا، بھگڑا کرنا۔ آج آفس میں باہو سے مری تو تو میں میں ہو گئی۔ (جملہ)	to wrangle; address rudely	ٹوٹو میں میں کرنا
کسی چیز کی حقیقت دریافت کرنا۔ مجرمانہ واردات کی تہہ تک پکھنا پوس کو خوب آتا ہے۔	to get to the bottom	تہہ تک پکھنا
ازام دینا، برائی تھوپنا۔ دھرنا، دینا، لینا، جوڑنا کے ساتھ مستعمل ہے۔	to blame; charge	تہمت لگانا
تمہتیں چند اپنے ذمہ میں دھر چلے کس لیے آئے تھے کیا ہم کر چلے ہر ایک جوڑتی ہے مجھ پے تمہتیں لاکھوں کہے ہے مجھ کو ہر اک ہے اسے کسی کاغم (ریگیں)		
بہادر یادل اور بننا یا سمجھنا۔ اماں میاں جاؤ جا کے اپنا کام کرو زیادہ تمیں مارخال نہ بنورنا؟ (جملہ)	to pose champion; to pose as brave	تمیں مارخال بننا
خوشامد یا چالپوئی کرنا۔ مسکا لگانا بھی بولتے ہیں۔ کام کرنا تو پیسہ خرچ کرو صرف تیل لگانے سے کام نہیں چلگا۔ (جملہ)	to flatter; to grease	تیل لگانا
برباذ کر دینا، تترکر کر دینا۔ اُس نے سارا مال تین تیرہ کر دیا۔ (جملہ)	scattered	تین تیرہ کرنا

رنجیدہ ہونا، ناراض و ناخوش ہونا۔ خدا جانے داما دکیوں اکثر ترش روہتی ہوتے ہیں۔ (جملہ)	to be afflicted; offended	ترش روہونا
ذہن میں کوئی پوشیدہ مدیر ہونا۔	to have a plan; be up one's sleeve	ترکش میں تیرہ ہونا
سخت جواب دینا، جیسا کوئی کہے ویسا ہی جواب دینا، بے دھمک جواب دینا۔ گھونسے کا جواب گھونسے سے دینا۔ سنا اور جواب دینا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ اس نے بھی خوب ترکی بترکی سنایا۔ آج کل تو آپ اچھی اچھی چیزیں کھالیں، نوش کر لینا۔ آج کل تو آپ سرمال میں خوب ترمال اڑا رہے ہوں گے۔ (جملہ)	to pay one in his own coin; reply in same sprit	ترکی بترکی کہنا
بطور سزا شہر کے حدود سے باہر کرنا یا کیا جانا۔ مجرم کو آج منصف نے تری پار کر دیا۔ (جملہ)	to immigrate; be have out of bound	تری پار کرنا
اطمیمان دلانا۔ اس نے ہمارے دل کو بہت تسلی دی لیکن پھر بھی مرے بے قرار دل کو سکون نہ ملا۔ (جملہ)	to console; lighten somebody's sorrow	تسلی دینا
مدح سرائی کرنا۔ اک زمانہ تھا کہ شعراء بادشاہوں کے تعريف کے پل باندھا کرتے تھے۔ (جملہ)	to describe; praise abundantly	تعريف کے پل باندھنا
کسی کے بھروسے رہنا، بھروسہ کرنا، کسی پر اعتماد کرنا۔ امیر ان نواب صاحب پر تکیہ کر کے بیٹھ گئی۔	to rely upon	تکیہ کرنا
دیکھیں طعنہ دینا۔	to taunt	تلا گودن کرنا
بالکل جگہ نہ ہونا، بہت زیادہ بھیڑ ہونے پر بطور مبالغہ بولتے ہیں، ایسی چیچک نگی کہ تل دھرنے کی بھی جگہ نہیں رہی۔ (جملہ)	no room to swing a cat	تل دھرنے کی جگہ نہیں (کہا)
تھپٹ مارنے کے معنی میں بولا جاتا ہے۔	to slap	تمانچہ سید کرنا
تند رستی نعمتوں پر غالب ہے۔ آدمی لاکھ دو لاث مند اور صاحب ثروت ہوجب تند رستی ہی نہیں تو کچھ بھی نہیں۔	health is wealth	تند رستی ہزار نعمت ہے

دویالیہ نکلنا۔ شدید گھٹا پڑنا	to done a business; to be bankrupt or insolvent	ٹاثُٹ الٹنا
مفسی میں امیروں سے دوستی۔ اپنی حیثیت سے بڑھکر کوئی قدم اٹھانا	be friends with the rich people despite being poor. God beyond one's limits. live beyond means	ٹاث کی لگوٹی نواب سے یاری
غیر موزوں اور نامناسب کام۔	botch	ٹاث میں مجمل کا بیونڈ(کہا)
حیله بہانہ کرنا، مطلب کی بات ٹال جانا۔ دیکھیں آئے باے کرنا۔ ٹال مٹول سے کام نہیں چلے گا یہ تمہارا کام ہے تھیں کو کرنا ہو گا۔ (جملہ)	to evade; disagree; avoid	ٹال مٹول کرنا
جھانسادینا، حیله حوالہ کرنا۔ کبھی تو وصل کا وعدہ وفا ہو کہاں تک دو گے جانان ٹالے باے (شائق)	to make excuses; to evade	ٹالے باے بتانا / ٹالا بالا بتانا
اندازے لگا کر یا قیاس لگا کر کام کرنا۔ انکل لگانا	to fumble; grope (in darkness)	ٹاکم ٹوٹیاں مارنا
مفلس ہو جانا۔ حوادث زمانہ کا شکار ہو جانا۔ بُہت مار پڑنا	to be thrashed; be beaten; become penniless; be ruined	ٹاث پر ایک بال نہ رہنا
خل دینا، رکاوٹ پیدا کرنا۔ ٹنگوٹی مارنا۔ ایقانی مارنا۔ بطور مترادف بولتے ہیں۔ ہم دونوں کے بیچ آپ کیوں ٹاگنگ اڑاتے ہیں۔ (جملہ)	to put obstacle; have a finger in the pie; interrupt	ٹاگنگ اڑانا
بیچ میں خل دینا۔ رخنه ڈالنا۔	to pull one's leg	ٹاگنگ کھینچنا

چیس جبیں ہونا، پیشانی پر بل ڈالنا، ترش رو ہونا، تیوری پر بل ڈالنا، اس کے مترادفات میں شامل ہوتا ہے۔	to glower; frown; knit; to change sight; to frown knitting	تیوری چڑھانا / تیوری بدلتا / تیوری پر بل ڈالنا
ہم خستہ دل ہیں تجھ سے بھی ناک مزانج تر تیوری چڑھائی تو نے یہاں دم نکل گیا (میر) چڑھاڑا پھول مری قبر پر جو آئے ہو کہ اب زمانہ گیا تیوری چڑھانے کا (داع)		

(تح)

حریف کی کمزوریوں سے فائدہ اٹھانا۔	to hold	تحا منا
گہرائی کا اندازہ لگانا۔	to see from bottom	تحاہ لینا
دیکھیں تماچہ رسید کرنا۔	to slap	تھپڑ رسید کرنا
دق کر دینا، عاجز کر دینا، پدا مارنا، چیز بلود دینا، جی چھڑا دینا۔ اس کے مترادفات میں استعمال ہوتا ہے۔ جلد والی پیختنے کا دم کوئی کیا مارے گا اے صبا دُور کا راستہ ہے تھکا مارے گا (ظفر)	to walk one's off his leg; make tired; exhaust	تحکاما رنا
حقارت کا انطہار کرنا، بد نام یا رسوا ہونا۔ ہونا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ اس کے اعمال ہی ایسے تھے کہ زمانہ بھر میں ماں باپ کی خوب تھوڑھوڑی۔ (جملہ)	to be disgrace hate	تھوڑھوڑ کرنا

(ٹ)

مارے مارے پھرنا۔ حیران پریشان گھومنا۔ غصے کی حالت میں اچھلنا	to wander; be surprised or astonished	ٹاپتے پھرنا
--	---------------------------------------	-------------

پکڑے جانا۔ گرفتار ہونا	to handcuff; tie the hands	ٹنڈیاں کسنا / جکڑنا / باندھنا
ویکھیں ٹاگ اڑانا، لئی مارنا۔	to interrupt	ٹنگڑی مارنا
ویکھیں گزڑی اچھانا۔	to insult	ٹوپی اتارنا
چھلنے میں کامیاب ہو جانا، فلاں شخص کو میں نے ٹوپی پہنادی۔ (جملہ)	to be fool	ٹوپی پہنانا
کسی کام میں ہمہ تن مصروف ہو جانا، جملہ آور ہونا، جملہ کر دینا، مال ستاجان کر خریدار ٹوٹ پڑے۔ (جملہ)	to start with something without waiting	ٹوٹ پڑنا
وہ جتن جو عموماً عورتیں کسی مرض کے دفع یا کسی بات کے حاصل کرنے کے واسطے کرتی ہیں۔	using witchcraft; quack remedy	ٹوکا کرنا
شغل کے طور پر ذرا سما کھاتے رہنا۔ ٹوکنے ہی رہو گے یا کھا بھی چکو گے۔ (جملہ)	to eat little by little; nibble to peck	ٹوکنا
دریافت کرنا، معلوم کرنا، باتوں میں کسی کی رائے یا خیال وغیرہ دریافت کرنا، جان لینا۔ ہمارے پھول سے ساس خوب ٹوہ لیتی ہے۔ (جملہ)	to find out; sound sow	ٹوہ لینا
رہ رہ کر درد اٹھنا، زخم میں بار بار درد اٹھنا۔ مارنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	to develop strong pain	ٹیس اٹھنا
ہسکا کرنا۔ دوسروں کو دیکھ کر تمہیں بھی ٹیس پڑنے لگتی ہے۔ (جملہ)	to bid to emulate	ٹیس پڑنا
ویکھیں ٹیس اٹھنا۔	to have shooting pain	ٹیس مارنا
ویکھیں لوڈ دینا۔ ٹینشن دینے کی چیز ہے لینے کی نہیں۔	to put an anxiety; make tension	ٹینشن دینا

بہت کچھ ہونے کے باوجود بھی نتیجہ کچھ نہ لکنا، باقیں خوب ہوں اور نتیجہ کچھ نہ لکے۔ بہت دنوں سے ڈھنڈوارا پیٹ رہا تھا سب ٹائیں ٹائیں ٹائیں ٹائیں فش ہو گیا۔ (جملہ)	to come to nothing	ٹائیں ٹائیں فش ہونا
کرخت اور زوردار آواز سے باقیں کرنا۔ شکنٹلا ٹائیں ٹائیں باقیں کرتی ہے۔ (جملہ)	to make noise	ٹائیں ٹائیں کرنا
جنبیش نہ کھانا، ذرا بھی نہ سر کرنا، ذرہ برابر بھی نہ پیجنا، ذرا بھی متاثر نہ ہونا۔ بڑا سگ دل ہے کتنی خوشامد کی لیکن ٹس سے مس نہ ہوا۔ (جملہ)	to remain in same position	ٹس سے مس نہ ہونا
جھوٹ مورٹ نہ اامت کا اظہار کرنا، آنسوں بہانا، جھوٹا رونارونا۔ ناچ بھی جھوٹ مورٹ کے ٹسوئے بھاؤں گی مر جاؤں یا جیوں نہیں سر ازال جاؤں گی (جانصاحب)	to cry crocodile tears; snivel blub	ٹسوئے بہانا
غور سے دیکھنا، مجوہ جانا، برابر دیکھے جانا، مسلسل بغیر پلک جھپکائے دیکھتے رہنا، غور سے دیکھنا۔ ٹکٹکی باندھی ادھر ہم نے تو دھلا کر ہمیں ہاتھ سے اس نے گل نرگس کو مل کر رکھ دیا (معروف)	to long for; gaze continuously	ٹکٹکی باندھنا
بے فائدہ کوشش کرنا۔ بہت ٹکریں ماریں پھر بھی وہ نہیں مانا۔ (جملہ)	to knock against; strive; collide	ٹکر مارنا
مفت کا کھانا۔ دوسرا کی کمائی پر گزارہ کرنا	to live on free food	ٹکڑے توڑنا
احسان فراموش انسان کے لئے یا ایسے موقع پر استعمال کیا جاتا ہے جب کسی کو بیکی کے بد لے برائی ملے پچھڑا پالا، سینگ لے کر مارن آیا	good turn repaid by evil	ٹکڑے دے کر سینگ
ستی یا کم تر چیز یا تھوڑے سے فائدے کے لئے پہت خرچ کرنا	too high a cost or wage for such a minor job	ٹکٹکی بڑھیا، نوٹکے سرمنڈائی

کسی شخص کو بے وقوف بنا کر روپیہ پیسہ یا کوئی اور شے حاصل کر لینا، دھوکہ دیکر بھولے جھالے انسان سے کچھ لے لینا۔ ٹھگنا کا مترادف۔ آج کل پڑھے لکھوں کو نجومی ٹھگ لیتے ہیں۔ (جملہ)	to fool one out of money; cheat	ٹھگ لینا
سختیاں جھینانا، صدمہ اٹھانا۔ مارا مارا پھرنا کا مترادف ہے۔	to knock one's head against; go off the track	ٹھوکر کھانا
حقارت سے رکر دینا۔ زید ذات بھری نوکری کو ٹھوکر مارنا بہتر سمجھتا ہے۔ (جملہ)	to kick	ٹھوکر مارنا
نرم ہو جانا، سست پڑ جانا، غصہ کم ہونا، غصہ دور ہونا، پڑ جانا، ہونا کے ساتھ استعمال ہوتا ہے۔ ارمان ہمارے سب ٹھنڈے ہو گئے رپڑ گئے۔ (جملہ)	to become cold; to be unheated	ٹھنڈا پڑنا
اعتدال پر لانا، معتدل بننا، بجھانا، توڑنا، غصہ کم کر دینا۔ مزاج کی گرمی دفع کرنا۔ اس کا غصہ ہم بڑی مشکل سے ٹھنڈا کر سکے۔ (جملہ)	to assuage; cool down	ٹھنڈا کرنا
کسی صدمہ یا اظہار عشق کے لیے اُف اُف کرنا۔ سرد آہیں بھرنا کا مترادف۔	to sigh in despair	ٹھنڈی سانسیں بھرنا

## (ث)

دیکھیں پھل پانا۔	to get fruit to reap	ثمرہ حاصل کرنا
(کہا) جب کوئی بے فائدہ کام کرتے تو یہ میش کہی جاتی ہے	labour and hard work brings no reward; all the vain; useless toil	ثواب نہ عذاب کمر ٹوٹی مفت میں

نئے انداز سے کھڑے ہونا۔ پینٹر ابلنا۔ کسی نئے ڈھنگ سے رعب قائم کرنا	to change posture infencing; change one's attitude	ٹھاٹھ بدلنا
پانی کا پر شور موجیں مارنا۔ پرندے کا اڑان سے پہلے پر تو لنا	to rage or be very turbulent	ٹھاٹھ مارنا
خوشامد کرنا۔ منت سماجت کرنا۔ غصہ کرنا	to try to appease someone who is angry	ٹھڈی میں ہاتھ دینا
پکارا دہ کرنا، منصوبہ باندھنا، طے کر لینا۔ مشکل نہیں ہے کچھ بھی اگر ٹھان لیجیے بس ایک بار میرا کہا مان لیجیے	to make up one's mind; determine	ٹھان لینا
حقارت آمیز قہقہہ لگانا، تمحیر یا تضھیک کرنا، چھیڑ چھاڑ، چھیڑ خانی کرنا۔ چند ناز نیمان آپس میں ٹھٹھوں کر رہی تھیں۔ (جملہ)	to cut jokes; derision jesting	ٹھٹھوں کرنا
بے حس یا غیر ترقی پذیر ہو کر رہ جانا، جنبش نہ کرنا، نمحمد ہو جانا۔ اس کا داماغ تو بالکل ٹھس ہو گیا ہے۔	to become crammed; become dull headed	ٹھس ہو جانا
مار ڈالنا، اڑا دینا، انجام پر پہچانا، خرچ کر دینا، منزل مقصود تک پہنچانا، مددعا حاصل ہونا۔ ہزار شکر کہ میخانے میں گڑا پس مرگ ٹھکانے لگ گئی رعید خراب کی مٹی	to dispose of; settle; to make away with	ٹھکانے لگا دینا
ترک کر دینا، قبول نہ کرنا، حقیر سمجھنا۔	to turn down	ٹھکرادر دینا

حسن میں اضافہ کر دینا، پستی سے ابھارنا۔ روح پھونک دینا کا مترادف۔ شاعر مشرق نے مشاعرہ میں جان ڈال دی۔ (جملہ)	to refresh; regenerate	جان ڈال دینا
نظر انداز کرنا۔ اس دور میں کچھ واقعی اندھے بھی ہیں لیئر کچھ ایسے بھی ہیں جو جان کرانجان بنے ہیں	to feign ignorance	جان کرانجان بننا
پریشان کرنا، باقی کر کے بیزار کرنا، عاجز یا تنگ کرنا۔ جان کھائی ہے مری ان پوچھنے والوں نے اور کیا کھوں کہنے کے قابل ماجراۓ دل نہیں (تویر)	to irritate by insisting; bother	جان کھانا
کسی کام میں حد درجہ محنت کرنا۔ اس کام کو کرنے میں ہم نے اپنی جان کھپا دی۔	to do much labour	جان کھپانا
(کہا) نہ دین کے رہے نہ دُنیا کے۔ دونوں جہاں میں نقصان میں رہے	a loser in wither way	جان کی جان گئی، ایمان کا ایمان گیا
قوت و تازگی حاصل ہوجانا۔ لیروں کے دفع ہوجانے کے بعد ہی جان میں جان آئی۔ (جملہ)	to be comforted	جان میں جان آنا
باور کرنا۔ بعض لوگوں کو احسان جتنے کی ب瑞 عادت ہوتی ہے۔ (جملہ)	open a person's eye to something; to inform or warn	جتنا
تدبیر کرنا۔ لاکھ جتن کئے پھر بھی وہ نہیں مانا۔ (جملہ)	endeavour; effort	جتن کرنا
حیثیت کے مطابق کام کرنا۔	cut coat according to cloth	جتنی چادر ہو اتنا پیر پھیلانا (کہا)
ارمانوں کا جاگ اٹھنا، کسی بات یا شے کے لئے جوش ولہ کا ظاہر ہونا۔	burst with emotion or desire	جد بات پھوٹ پڑنا
نیست و نابود کر دینا، کسی کو نقصان پہنچانے کے درپہ ہونا، آہستہ آہستہ تباہ کرنا۔ آپ بھی غصب کے انسان ہیں ہر ایک کی جڑ کھو دنے میں لگد رہتے ہیں۔ (جملہ)	to root out	جڑ کھو دنا
چھالوں سے جسم کا بھر جانا۔ چپک سے سارا جسم پھل گیا۔ (جملہ)	blister	جسم کا پھلنا

(ج)

لکپنی طاری ہونا۔ سردی کے ساتھ بخار چڑھنا	to attack malaria; tremble; shiver	جاڑا چڑھنا
دانیا عقلمند آدمی کو عقل سکھانا حماقت ہے	it is useless to advise someone who is wise	جائے کو جگانا اس کو چھپڑنا
مصیبت میں بٹلا ہونا، کسی کو فریب میں لانا۔ اپنے مطلب کے لیے لوگوں نے اسے جاں میں پھنسایا۔ (جملہ)	to entrap	جاں میں پھنا
کسی عزیز کی صحت وسلامتی کے لیے اجتماعی طور پر شراب پینا، یہ رسم یورپ کے ملکوں میں رائج ہے۔	to get cured; raise one's glass for celebrating cure	جامِ صحت پینا
خوشی سے لمبیز ہونا، خوشی کے سبب آپے میں نہ رہنا۔ جامہ میں سمانا، جامہ میں نہ رہنا۔ اس کے مترادف ہیں۔ دیکھیں آپے سے باہر ہونا۔ بعض لوگ معمولی خوشی میں بھی جامہ سے باہر ہوجاتے ہیں۔ (جملہ)	to be unable to control one self; to be furious; to get hot; to be outrageous; unable to restrain; to be very anger	جامہ سے باہر ہونا / جامہ میں نہ رہنا / جامہ میں نہ سمانا
طااقت آ جانا، تازگی حاصل ہونا۔ گلوکوز پلاتے ہی مریض کے جسم میں جان آ گئی۔ (جملہ)	to recover; become alive	جان آ جانا
دیکھیں جو کھم اٹھانا۔	to risk one's life	جان پر کھلیتا
کوشش بلیغ کرنا، بھر پور کوشش کرنا۔ حفیظ صاحب نے ملازمت کے لیے جان توڑ کوشش کی بھر بھی ناکام ہی رہے، یہ دکھ کی بات ہے۔ (جملہ)	to struggle tooth and nail; to attempt with full might	جان توڑ کوشش کرنا
فدا ہونا، حد سے زیادہ محبت یا احترام کرنا، بہت پسند کرنا، جان چھڑ کرنا، جان شمار کرنا۔ بعض حضرات چھوٹی چھوٹی چیزوں پر جان دیتے ہیں۔	to die for	جان دینا
جان دی دی ہوئی اسی کی تھی حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا ( غالب )		

شکایت کا اظہار کرنا، رنجش آمیز باتیں کہنا، رشک و حسد سے لبریز ہو کر باتیں کہنا۔ جلی کٹی باتیں کرنا، جلی بھنی باتیں کرنا اس کے مترادف ہیں۔ دیکھیں جلی کٹی باتیں کرنا۔ بہت دنوں سے میں اس کی تاک میں تھا آج میں نے اسے خوب جلی کٹی سنائی۔ (جملہ)	bitter and stinging saying; to be scornful	جلی کٹی سنانا
اپنی گلہ پر مضبوط رہنا، قائم رہنا۔ جیسے بھی ہوا پہنچا جگہ مجھے رہو انشاء اللہ آنے والے دنوں میں ترقی کرو گے۔ (جملہ)	sit tight	بندھ رہنا
ٹوٹا ٹوٹ کرنا۔ بگالیوں کے بارے میں مشہور ہے کہ وہ جنتی متر بہت کرتے ہیں۔ (جملہ)	magical trick; conjuring	جنتی متر کرنا
جو تمارے کے لیے تیار ہونا۔ ذرا سی ٹوٹوں میں میں ہونے پر فریقین نے جوتا اتار لیا۔ (جملہ)	to give one a shoe-beating	جوتا اتار لینا
ذلیل خدمت اختیار کرنا، تعظیم بجا لانا۔ بہت دنوں تک ہم نے حضرت کی جوتیاں سیدھی کی ہیں۔ (جملہ)	serve with devotion; learn to perfom	جوتیاں سیدھی کرنا
پرواہ نہ کرنا، حد سے زیادہ لاپرواہی برداشت۔ ایسے حکم کو ہم جوتی کی نوک پر رکھتے ہیں۔ (جملہ)	not to care a damn; Spurn	جو تی کی نوک پر مارنا
طیش یا غصہ سے بھرا ہونا۔ مذہبی مسئلہ میں لوگ بہت جلد جوش میں آ جاتے ہیں۔ (جملہ)	full with passion	جو ش میں آنا
خطرے میں پڑنا، فقصان برداشت کرنا۔ بڑا جو حکم اٹھایا ہے، جو کھوں اٹھانا بھی بولتے ہیں۔ میں نے تب کہیں یہ تناور درخت نظر آ رہا ہے۔ (جملہ)	go off the deep end; chance to risk	جو حکم اٹھانا
دیکھیں جو حکم اٹھانا۔	to take risk	جو کھوں اٹھانا
ایسے شخص کے لیے بولتے ہیں جو غصہ بے حد اور لاف و گزار بے انتہا کر لے لیکن نتیجہ اس غصہ اور لاف و گزار کاظہور میں نہ آئے۔	barking dogs seldom bite	جو گرتے ہیں وہ بر سے نہیں (کہا)
ہنر یا اصلاحیت ظاہر کرنا۔ آپ کے جو ہر ہم نے دیکھ لیے جائیے اپنا کام کیجیے۔ (جملہ)	to show one's ability	جو ہر کھانا

زبردست غالب ہوتا ہے وہ جو چاہے چھین لے۔	might it right	جس کی لاحقی اس کی بھیں
رگڑ کر صاف کرنا، رنگ و روغن کرنا، آبیاری کرنا۔ بخشنا، کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ سجادہ نیر، ملک راج آنند اور فیض احمد فیض نے ترقی پسند تحریک کو جلا بخشی۔ (جملہ)	to revive	جلاد دینا
نکالا دینا، خارج البلد کرنا۔ مجرم کا قصور ہی ایسا تھا کہ حاکم نے اسے جلاوطن کیا۔ (جملہ)	exile; banishment	جلادطن کرنا
جھنجلا ہٹ پیدا کرنا۔ جاؤ میاں اپنا کام کرو زیادہ جل مت دلاؤ۔	to cheat	جل دینا
کسی امر سے ناراض ہونا، کسی کی بھلانی نہ دیکھ سکنا، نہایت ناگواری گزرننا۔ آزردہ ہونا۔ جل کر کتاب ہونا، جل منا بطور مترادف بولے جاتے ہیں۔ اس کمینے کی حرکت سے طبیعت جل کر را کھو گئی۔ (جملہ)	burn with envy; to be jealous	جل کر را کھ ہونا / جل کر کتاب ہونا
دیکھیں جل کر را کھ ہونا۔	to be jealous on other's success; utter jealousy	جل کر سوختہ ہونا
نہایت ناگوار گزرننا۔ دیکھیں جل کر را کھ ہونا۔	to be enraged on some one's gain or success	جل کر کونہ ہو جانا
دیکھیں جل کر را کھ ہونا۔	feel jealous	جل منا
دیکھیں جل کٹی سنانا یا جل کٹی باتیں کرنا۔	unpolite; discourteous talks	جل بھنی باتیں کرنا
طنز یا طعن آمیز باتیں کرنا، رشک و حسد کی باتیں کرنا، رنجش آمیز گفتگو کرنا، جلی بھنی باتیں کرنا، جلی کٹی سنانا، بطور مترادف بولا جاتا ہے۔ دیکھیں جل کٹی سنانا۔ کبھی تو آپ سیدھے منہ بات کر لیا کیجیے ہر وقت جل کٹی باتیں کرتے ہیں۔ (جملہ)	make satarical remarks	جل کٹی باتیں کرنا

بے ایمانی کرنا، دھوکا دینے کا مترادف۔ دیکھیں فریب دینا۔ جھانسادے کروہ مر امال لے گیا۔ (جملہ)	to deceive; to cheat; be trap	جھانسادینا
دیکھیں آنکھیں اڑانا۔	agle blistering look	جھانوںی دینا
لڑائی ہوجانا، کہا سنی ہوجانا کا مترادف۔ آج اس نا معقول سے میری جھڑپ ہو گئی۔ (جملہ)	to spur; to fight	جھڑپ ہوجانا
ڈاٹ دینا، بے رخی کا برتاؤ کرنا، اس بے ہودہ کو آج میں نے زور سے جھڑک دیا۔ (جملہ)	scold; rebolt	جھڑک دینا
متوتر یا آہستہ آہستہ الفاظ، بارش یا آنسوؤں کی بوندیں برسنا۔ لگانا، بندھنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ سادوں کا مہینہ آتے ہی بارش کی جھڑی لگ گئی۔ (جملہ)	to rain continually; flood of tears	جھڑی لگنا
بات کو بے تکے پن سے بیان کرنا، تکرار، جھگڑا کرنا۔ مجھ سے زیادہ جھک جھک مت کرو، مقررہ قیمت ادا کرنا ہوگا۔ (جملہ)	false talking; to argue unnecessarily	جھک جھک کرنا
فساد کی وجہ، وہ شے جس کے سبب دو افراد میں لڑائی ہو۔ کشمیر ہندوستان اور پاکستان کے درمیان جھگڑے کی جڑ ہے۔	an apple of discord	جھگڑے کی جڑ
جھگڑے میں پڑنا، دوستانہ تعلقات منقطع کر لینا۔	pick a quarrel with; to set a wrangling quarrel	جھگڑا مول لینا
آگ یا لوکانگا، آگ دینا۔ دینا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ بن ترے آئے جو او بت قاتل بادل ہے وہ جھلسا ہی لگادینے کے قابل بادل (راحت)	to scorch	جھلسانگا
یونی، مذاق یا ہنسی سے کرنا۔	to frame or invent a lie pretending; make believe an acting	جھوٹ موٹ کرنا
حیثیت کم تر اور خیالات برتر۔ اپنی اوقات نہیں دیکھتے رہیں گے جھوپڑی میں اور خواب دیکھیں گے محلوں کے۔	to remain in fool's paradise	جھوپڑے میں رہنا اور محلوں کے خواب دیکھنا (کہا)

سب بکھ لے لینا۔ مسافر کو اکیلا جان کر رہن نے اس کی جیب جھاڑی۔ (جملہ)	to show empty pocket	جیب جھاڑ لینا
دیکھیں منہ میں پانی بھر آنا، رال ٹکنا۔	to feel greedy	جی بھر بھر آنا
کسی کام سے بچتے پھرنا، چشم پوشی کرنا، بچوں کام سے جی نہیں چرانا چاہیے۔ (جملہ)	to shirk or escape from work	جی چرانا
دیکھیں تھکا مارنا۔	get tired	جی چڑادینا
برے لوگوں کو بربی چیزیں اور برے لوگ ہی پسند آتے ہیں، صحبت کے مطابق اثر ہونا، نیت کے مطابق پھل پانا۔	like priest like people; to get in the same coin	فرشتے (کہا)
عمل کے مطابق نتیجہ کی امید کرنا چاہیے۔ جو جیسا کرے گا ویسا ہی نتیجہ پائے گا۔ جیسا کام کرو گے ویسا نتیجہ نکلے گا۔	as you sow so you reap	جیسی کرنی ویسی بھرنی (کہا)
جوں کا توں، ہو ہو۔ بہت اچھا ہوا جیسے کوتیسا ملا اب مزا آیا۔ برے آدمی کو آدمی ہی ملتا ہے۔ (جملہ)	tit for tat; measure for measure	جیسے کوتیسا
جیسا سوال ویسا جواب، ہو ہو یا جوں کا توں جواب۔	pay one in his own coin; measure for measure	جیسا جواب دینا

(جھ)

ایسا جیچھے پڑ جانا کہ جان جھڑانا مشکل ہوجائے تلائی لینا، جامہ تلائی لینا۔ جامہ تلائی کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ مجھ پر چوری کا الزام لگاتے ہو یقین نہیں آتا تو جھاڑا لے لو۔ (جملہ)	stick pesteringly	جھاڑ ہو کر لپٹنا
دیکھیں آسمان پر چڑھانا۔	to search	جھاڑ لینا
عمل و تعویذ کے ذریعہ سحر افسوس کرنا۔ سائنس کے دور میں جھاڑ پھوک میں یقین نہیں رکھنا چاہیے۔ (جملہ)	to coax with false praise	جھاڑ پھونک کرنا
باقی نہ رکھنا، اجاڑنا یا تباہ بر باد کرنا۔ دلی سلطنت پر نادر شاہ نے جھاڑ و پھیر دیا تھا۔ (جملہ)	exorcising; incantation	جھاڑ و پھیرنا
	to undo; spoil; to destroy an action	

خوبصورتی کو کسی زیور کی ضرورت نہیں ہوتی	beauty needs no ornament	چاندنہ چاہے بندا
چھکلی ہوئی چاندی ہونا دیکھیں با تین چباچبا کے کرنا۔	new moon rose to munch one's word	چاندنے کھیت کیا چاپجا کر با تین کرنا
ٹکست خورده، مات دے دینا، ہراد دینا۔ ایسا جواب دیا کوہ چت ہو گیا۔ (جملہ)	to throw on one's back; to defeat	چت کر دینا
آن کی آن میں، بے حد قلیل مدت میں، پلک جھکتے ہی کا مترادف۔ ۱۔ چکلی بجاتے ہی ساری شروت خاک میں مل گئی۔ ۲۔ چکلی بجاتے ہی تمہارا کام تمام ہو جائے گا مسٹر۔ (جملہ)	in a moment; in no time	چکلی بجاتے ہی
چھپتی ہوئی با تین کہنا، چھپیٹنا۔ اس روز ہم لوگوں نے چھکن سے خوب چکلیاں لیں۔	pinch; nip	چکلی لینا
کسی کی بات کا خیال نہ رکھنا، کسی کی پرواہ نہ کرنا، خاطر میں نہ لانا،۔ تالیماں بھتی ہیں بازار میں جن کے پچھے چکلیوں میں وہی اغیار اڑاتے ہیں مجھے (تسکین)	turn off in a joke; not to care	چکلیوں میں اڑانا
دیکھیں گل کرنا۔	extinguish; put off light	چراغ بڑا کرنا
انہائی غصہ میں ہونا۔ وہ اپنی مفرور بیوی کو دیکھ کر چراغ پا ہو گیا۔ (جملہ)	to be angry	چراغ پا ہونا
دیکھیں گل کرنا۔	extinguish; put off light	چراغ ٹھنڈا کرنا / چراغ خاموش کرنا / چراغ کو ہاتھ دینا
چکنی چڑی با تین کرنا، چاپلوی کی با تین کرنا۔ دیکھیں با تین بنانا۔ اللو پتو کرنا۔ صرف چرب زبانی سے کام نہیں چلتا، ادھار جولیا ہے وہ بھی ادا کیا کرو۔ (جملہ)	glib in sincere speech	چرب زبانی کرنا

(چ)

چا بک سے گرج دار آواز پیدا کرنا، چا بک دکھا کر دھمکانا۔ چا بک پھٹکارتے ہی گھوڑوں کے کان ٹھہرے ہو گئے۔ (جملہ)	to crack; a Whip	چا بک پھٹکارنا
چا بک بعینِ گھوڑے یا بیلوں کو ہٹانے کا آلہ۔ چا بک مارنا، چا بک سے مارنا۔ چا بک رسید کرتے ہی گھوڑا فرما جھرنے لگا۔ (جملہ)	to lash	چا بک رسید کرنا
چالاکی سے کسی کو جذباتی کر دینا۔ بھڑکانا	urge; incite or provoke someone	چابی بھرنا
بیجا تعریف کرنا۔	to flatter; sycophancy	چاپلوسی کرنا
ہوشیار آدمی ہمیشہ مشکل وقت سے نکل جاتا ہے	a clever person always escapes from misfortune or trouble	چاتر کی دُور بلا
آدمی کم اور خرچ زیادہ ہونا	Life beyond one's means	چادر ہے تھوڑی پیر پارے بہت (کہا)
لاچ دینا۔	to give fodder to; to trap	چاراؤالنا
مرتبہ اور عزت بڑھانا۔ طوائف کے مجرے نے محفل میں چار چاند لگا دیئے۔ (جملہ)	make shine or splendid; to have a great show by one's labour	چار چاند لگانا
عیش چندروزہ ہے اور پھر وہی تکلیف چندروزگی رونق پھر وہی بے رونق۔ چندروزہ عیش اور پھر وہی تکلیف کے دن۔	a nine day's wonder; to every spring; There is an autumn	چاردن کی چاندنی پھر اندر ہیری رات
فریب دینا۔ حریف نے ایسی چال چلی کی میں سمجھنے سکا۔ (جملہ)	to behave trickily; deceive	چال چلانا
فائدہ ہونا، بن آنا۔ ارے میاں تمہاری تو خوب چاندی ہے بھائی وزیر ہو گئے۔ (جملہ)	to earn much; to be lucky; to make good money	چاندی ہونا
بہت پسند کرنا۔	love; affection	چاہنا
تماچر رسید کرنا۔ تھپٹ مارنے کے معنی میں بولتے ہیں۔	to slap	چانٹار رسید کرنا

سخت خواہش ہونا، خارش ہونا، خواہش جماع ہونا۔ کیا بات ہے آج کل تمہیں بڑی چل اٹھتی ہے۔ (جملہ)	to feel doing something; desire to joke	پچالا اٹھنا
دیکھیں روچکر ہونا۔	get off; get one leave at once	چلتا پھرتا نظر آنا
دیکھیں کافور ہوجانا، فرار ہوجانا۔ بھاگ جانا، چلے جانا۔ دیکھیں ہوا ہوجانا۔ ارے بھائی کہاں چمپت ہو گئے تھے بہت دنوں بعد نظر آئے۔ (جملہ)	to disappear; take to one's heel; to decamp; make away; give leg bail; disappear	چمپت ہوجانا
دسترس سے رہائی حاصل کرنا، گرفت سے باہر آنا۔ امیرن دلاور خال کے چنگل سے چھوٹ نہ سکی اور وہ بازار میں بیٹھ دی گئی۔ (جملہ)	to out-claw; to get free from	چنگل چھڑانا
گرفت میں آ جانا۔ گل بکاوی دیو کے چنگل میں آ گئی۔ (جملہ)	be victim; to be entrapped	چنگل میں آنا
دیکھیں آسمان پر چڑھانا۔	praise highly; most arrogant	چنے کے جھاڑ پر چڑھنا
برباد کر دینا، اس کا سارا کار و بار چوپٹ ہو گیا۔	to demolish; destroy	چوپٹ کر دینا
طعنہ دینا، طنز کرنا۔ میں نے بھی چوٹیں کر کر کے اس کا کاکیج پکا دیا۔ (جملہ)	to wound; to hurt; Innuendo	چوٹ کرنا
اس شخص کے بارے میں بولا جاتا ہے کہ جب کوئی شخص عیب دار کی طرفداری کرتا ہے۔ بد کا ساتھی بد کا متراوف	birds of a feather flock together	چور کا بھائی گردہ کٹ
چور اپنی حرکتوں سے پہنچانا جاتا ہے۔	guilty conscience is always suspicious	چور کی داڑھی میں تنکا
تیز رفار سے بھاگنا۔ پھرتی سے بھاگتے پھرنا، چنگل میں ہرن چوکڑی بھرتے پھرتے ہیں۔ (جملہ)	to bound; to hop; leap	چوکڑی بھرنا
متوہش ہونا، گاڑیوں کی آوازن کر جانور چوکنا ہو گئے۔ (جملہ)	to be cautious pick up one's ears	چوکنارہنا

کسی شے کی ناقدری کے وقت بولتے ہیں مثلاً مفت میں چیزیں روی ہے اسی لئے نخرے دکھار ہے ہو، بہت تمہیں چربی چڑھ گئی ہے۔	to put on flesh; be greasy or fatty	چربی چڑھنا
غصہ کی حالت میں بڑھانا، زد بد کہنا۔ بڑھاپے میں لوگ یوں ہی چرچایا کرتے ہیں۔ (جملہ)	grumble; cracking pain	چرچانا
دھوکا دینا۔ بر باد کر دینا۔ چرکا دے کے وہ یہاں سے چلا گیا۔ (جملہ)	be fool; bite; deceive	چرکا دینا
ایک ہی سانس میں کسی شر ووب کوپی جانا، درج فہرست کرنا دینا، اندر اج کرنا، ذہن شین کرنا۔ جانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ اس کا نام رجسٹر میں چڑھالیا ہے۔ (جملہ)	register; to drink	چڑھالیا کرنا
حملہ آور ہونا، وہ دن دور ہوئے جب ایک بادشاہ دوسرے پر چڑھائی کرتے رہتے تھے۔ (جملہ)	to invade	چڑھائی کرنا
فرار ہوجانا۔ بیتے ہوئے دن یاد آنا۔ خشنہ ہونا۔	bird is flown	چڑھاڑ جانا
وقت گز جانے کے بعد پچھتا نا بے سود ہوتا ہے۔	it is useless to cry Over spilt milk	چڑیا چک گئی کھیت تو اب پچھتائے کیا ہوت (کہا)
کسی کو پریشانی کے عالم میں دیکھ کر لطف اندوز ہونا، مزہ لینا۔ سمجھی اس سے چسکی لے لے کر باتیں کرتے رہے لیکن کسی نے اس کا دردناک جانا۔ (جملہ)	a pull at a pipe; to sip	چسکی لینا
حیرت زدہ کر دینا۔ آپ نے رات کا ماجرا سن کر ہمیں چکر میں ڈال دیا۔ (جملہ)	to put one in a difficulty; Make one confused	چکر میں ڈال دینا
بے غیرت ہونا۔ وہ تو چنگا گھڑا ہے کچھ بھی کہو اس پر کچھ اثر ہی نہیں ہوتا۔	Shameless person	چنگا گھڑا ہونا
خوش آئند یا خوشنام درآمد کی باتیں کرنا، ول فریب باتیں کرنا، پر لطف اور بامزہ باتیں۔ دیکھیں للو پتو کرنا۔ کسی کام کے نہیں ہو صرف چکنی چپڑی باتیں ہی کرتے رہتے ہو۔ (جملہ)	to wheedle; tricky talks: coax or flatter	چکنی چپڑی باتیں کرنا

سخت دل ہو جانا	become stone hearted	چھاتی پتھر بن جانا
ہر وقت سامنے موجود رہنا، چھاتی پر سوار ہو کر اپنا کام نکال لیا اور پھر چلتی بنتیں۔ (جملہ)	to become a burden	چھاتی پر سوار ہونا
کسی کے سامنے ایسا کوئی فعل کرنا جو اس کو بہت ناگوار ہو، آتش غیرت سے جلانا۔ کسی کی ضد میں ناشائستہ حرکت کرنا۔	to give one pain; to be pricking source to vex one	چھاتی پر موٹگ دلنا
فخر سے سینہ تان کر چلتا۔ گذشتہ زمانہ میں باکے لوگ چھاتی تان کر چلتے تھے۔ (جملہ)	to strut	چھاتی تانا
تیر رفار سے بارش ہونا، ساری رات چھا جوں مینہ برستا رہا اور میں وہیں کھڑی اس کا راستہ دیکھتی رہی۔ (جملہ)	rain cats & dogs	چھا جوں مینہ برنا
جانچ پڑتاں کرنا، اچھی طرح چھان بین کر لو پھر رشتہ پکا کرو۔ (جملہ)	sifting; investigate; analysis	چھان بین کرنا
کسی چیز کے ڈھونڈنے میں کاغذات وغیرہ کو الٹ پلٹ کر دینا، ڈھونڈنے کا لانا۔ سارا شہر چھان مارا پھر بھی دو انہیں ملی۔ (جملہ)	rummage; screen; to search	چھان مارنا
کسی جگہ رہ جانا، سکونت اختیار کر لینا، لی ملک عدم کی راہ دل نے والیں یار نے چھاؤنی جو چھاتی (جرأت)	to thatch a roof; to stay more; build a cantonment	چھاؤنی / ڈالنا
خوبصورت نظر آنا۔ خوبصورتی ظاہر کرنا	behave conquellishly: look beautiful; show off beauty	چھب دکھانا
عزت عمدہ پوشک سے اور نگ روپ عمدہ غذا سے	good clothes give beauty and good food fives youthfulness	چھب گھڑی میں جو بن / صورت طباق میں (کھا)

مضھل یا تھک جانا۔ دن بھر کی مشقت سے چولیں ڈھیلی ہو گئیں۔ (جملہ)	become weak	چولیں ڈھیلی ہونا
مختلف چیزوں کا مجموعہ۔ کیوں جی آدمی ہو یا چوں چوں کام رہ	jack of all master of none	چوں چوں کام رہ
تکرار یا جھٹ کرنا۔ زیادہ چوں چرا کرنے والے کو ہم پسند نہیں کرتے۔ (جملہ)	to argue; to grumble	چوں و چرا کرنا
ظریفانہ باتیں کرنا۔ مجھ سے زیادہ چہل بازی مت کیا کرو تمہاری ماں جائی ہوں۔ (جملہ)	lark	چہل بازی کرنا
بارونق یا پیچ آباد ہونا۔ تہواروں میں عام طور پر بازار میں چہل پہل ہوتی ہے۔ (جملہ)	moment of Joy; bloom; splendour	چہل پہل ہونا
واہ کیا کہنا۔	marvellous	چھوٹ
دیکھیں مخفہ بنانا۔	feel bitter	چہرے کی لینا
ہرادینا، عاجز کر دینا۔	to make to tire	چیں بلوادینا
ترشو ہونا، تیوری پر بل ڈالنا۔ کتوال کے چیں بے جیں ہوتے ہیں وہاں سے چلا آیا۔ (جملہ)	to frown	چیں بے جیں ہونا
شور و غل مچانا یا کرنا۔ سارا دن یہ بچ چیں چیں کیا کرتے ہیں۔ (جملہ)	to cry out; chirp	چیں چیں کرنا

(چھ)

کسی عقیدے، کردار یا سیاسی گروپ سے نسبت کی فہریا ٹھپیگ جانا	become identified (with a role; Belief; party etc.)	چھاپ لگنا
سینے کو سینے سے کوٹنا۔ ہوا میں ایک پنگ کا دوسرا پنگ سے مل جانا	the act of embracing; interlocking of two-paper-ketes in the air	چھاتم چھاتا ہونا

جو موجود ہے اُسے دینے میں کوئی حرج نہیں یا انکار نہیں	no objection in providing what is available	حاضر میں محبت نہیں (کہا)
وجود میں آنا، اصلیت پیدا کرنا۔	substantialize	حقیقت کا جام پہنانا
حکم کے موافق کرنا، حکم کی تعییل کرنا۔ انجام دینا۔ خدمت بجالانا بھی بطور مترادف استعمال ہوتا ہے۔ بچوں کا فرض ہے کہ وہ والدین کا حکم بجالائیں۔ (جملہ)	carry out an order; obey; comply	حکم بجالانا
ذہبی کتاب کی قسم لکھانا۔ حلف اٹھا کے کوہ کم نے میرا مال نہیں چرایا۔	to swear; state on oath	حلف اٹھانا
تھوڑا سا پانی پی لینے کے موقع پر بولتے ہیں۔ حلق میں پانی ڈال دینا۔ بھائی تھوڑا پانی ہمیں بھی دینا، میں بھی حلق ترکروں۔ (جملہ)	wet one's clay; quench; drink little	حلق ترکنا
شکل و صورت بگاڑ دینا۔ مار مار کر اس کا حلیہ بگاڑ دیا۔ (جملہ)	attitudinize change face by beating	حلیہ بگاڑنا
وضع قطع درست کرنا۔	beautifying; try to figure over self	حلیہ بنانا
بے وقوفی کی باتیں کرنا۔ حماقت مت کرو عقل سے کام لو ورنہ بچھتاوے گے۔ (جملہ)	play the fool; stupidity	حماقت کرنا
دنگ کر دینا، حیرت زدہ کر دینا۔ پوار قصہ سن کر اس نے مجھے حیرت میں ڈال دیا۔ (جملہ)	astonishment	حیرت میں ڈالنا
بہانہ کرنا، حیلہ حوالہ کرنا اچھی بات نہیں جو کام تمہیں دیا گیا ہے اسے وقت کے اندر پورا کرو۔ (جملہ)	evasion; put lame excuse; dodge; chicanery; deception	حیلہ حوالہ کرنا / حیلہ بہانہ کرنا

خاموش بدمعاش، وہ شخص جو اپنے ہمراور کمال میں پورا ہوگر لوگوں پر ظاہرنہ ہو یعنی کامل فن۔ یہ شخص واقعی چھپارتہم ہے۔	a dark horse	چھپارتہم
کبھی کبھی، گاہے بہگا ہے۔ خالو جان چھٹے چھما ہے؛ ہی ادھر بھول جایا کرو۔ (جملہ)	once in a blue moon	چھٹے چھما ہے
دیکھیں الزام لگانا۔	to blame	چھڈ ارکھنا
حوالا بخختہ کر دینا، بد حواس کر دینا، بے اوسان۔ مارتے مارتے میں نے اس کے چھکے چھڑا دیئے۔ (جملہ)	to loose all; one's wit; defeat badly; knock out	چھکے چھڑا دینا
تیز دھار یار فقار کے ساتھ خون یا پانی کا بہنا۔ اس کے نشتر لگاتے ہی خون چھل چھلا کر بہنے لگا۔ (جملہ)	purl; to flame properly	چھل چھلا کر بہنا
نظروں سے غائب کر دینا۔ ابھی ابھی سامان یہیں رکھا تھا اتنی جلدی چھومنٹر ہو گیا۔ (جملہ)	to disappear	چھومنٹر کرنا
کلمے تغیر، نفرت کا اظہار کرنا۔	express contempt for; to go for bowl; leave dirty	چھچھی کرنا
کسی سے ایسی بات کہنا جس سے وہ بگڑے اور بگڑ کر کچھ کہے، کسی بات کی ابتداء کر کے کسی کو آزردہ کرنا، اشتغال دینا، جھگڑے کی شروعات کرنا۔	to provoke for nothing; aggress	چھیڑنکالنا

(ج)

ابنی طرف سے کسی بات میں اضافہ کر کے بیان کرنا، نمک مرچ لگانا کا مترادف۔ دیکھیں نمک مرچ لگانا۔ بعض لوگ تو حاشیہ چڑھانے میں اس قدر ماہر ہوتے ہیں کہ ان سے پیش پانا مشکل ہوتا ہے۔ (جملہ)	to make additions; make comments	حاشیہ چڑھانا
بر جستہ جواب دینا، بیر بل حاضر جوابی کے لیے مشہور ہے۔	rapartee; witty retort	حاضر جوابی

کسی چیز کی دھن ہونا، گذشتہ دنوں طاہر پر انحصار بننے کا خط سوار تھا۔ (جملہ)	insanity; to be crazy	خبط سوار ہونا
دیکھیں حکم بجالانا۔	to serve	خدمت بجالانا
تحسین اور تعریف کے اظہار کے لیے صدائند کرنا۔	excellent	خوب بہت خوب
کلمہ دعا یہ۔	may God protect you	خدا آپ کو سلامت رکھے
بہت مشکل سے، بڑی دقوں کے بعد۔ خدا خدا کر کے مجھے اس کام سے چھٹکارا ملا۔ (جملہ)	after much prayer; at last with God mercy	خدادا کر کے
جب رب سے کچھ نہیں چھپا سکتے تو بندوں سے کیوں چھپانا	why hide from people what one cannot hide from God?	خدا کی چوری نہیں تو بندے کی کیا چوری (کہا)
غیب کی سزا کہہ کرنے ہیں آتی، خدا ناگہانی سزادیتا ہے۔	the mill of God grinds slowly	خدا کی لاخی میں آواز نہیں ہوتی (کہا)
آہستہ آہستہ چلانا۔ اماں خراماں خراماں کدھر چلے جا رہے ہو زرا دھر بھی تو دیکھو۔ (جملہ)	graceful movement; walk gently	خراماں خراماں چلانا
دیکھیں سانپ کے بل میں ہاتھ ڈالنا۔	to take risk	خطرہ مول لینا
جھوٹی تعریف کرنا، نوابوں کی خوشامد کر کے لوگوں نے اچھی خاصی جا گیریں حاصل کر لی تھیں۔ (جملہ)	beg with flattery cajole	خوشامد کرنا
خوشنودی حاصل کرنے کی غرض سے کوئی فعل کرنا، چاپلوسی کرنا کا مترادف۔ حاکم کو خوش کرنے کی روایت صدیوں سے چلی آ رہی ہے۔ (جملہ)	to gratify; to gladden	خوش کرنا
برائے نام اجرت پر بہت زیادہ کام لینا، مال و دولت چھین کر محتاج کر دینا، استھصال کرنا۔ مہاجن نے ہمیشہ سے قرض داروں کا خون چوسا ہے۔ (جملہ)	suck blood; bleed white	خون چوسنا

(خ)

ناگوار گز رنا۔ بُرالگنا۔ حسد ہونا	be a thron in one's flesh (or ride) or be an eyesore; be hated	خار ہونا
پچھنہ سمجھنا یا چیر سمجھنا، وہ اتنا طریقہ آدمی ہے کہ جلدی کسی کو خاطر میں ہی نہیں لاتا۔ (جملہ)	make nothing of; to regard a dime; not to care for	خاطر میں نہ لانا
دیکھیں را کھ کر دینا۔	destroy make dirt	خاک کر دینا
پامال کر دینا۔ خاک میں مladیا مجھے مرے اپنوں نے، کسی اور کو کیا کہوں۔ (جملہ)	to spoil; Ruin	خاک میں مlad دینا
کھل کر مٹی ہو جانا۔ کون جیتا ہے ترے زلف کے سر ہونے تک خاک ہو جائیں گے ہم تم کو خبر ہونے تک (غالب)	to moulder; to be finished	خاک ہو جانا
بیکار کی باتوں سے کام نہیں چلتا۔	mere talks; Do not do; Fine words butter; no parsnips	خالی خوبی با توں سے کام نہیں چلتا
ناواقف آدمی کام کرتے کرتے سیکھ جاتا ہے۔	experience is the best teacher	خام کو کام سکھا لیتا ہے
غلط فتنی یا غلط استعمال کا ازالہ کرنا۔ آگاہ کر دینا، باور کرنا، جتنا، مطلع کرنا۔ میں نے لوگوں کو خردار کر دیا ہے کہ یہ خطرہ کی چیز ہے اسے مت چھونا۔ خردار کرتا ہوں آئندہ مرے معاملات میں دخل مت دینا۔ (جملہ)	make cautious; warn	خبردار کرنا
لغت ملامت کرنا، سزا دینا، مارنا، پیٹنا کے معنوں میں مستعمل ہے۔ دیکھیں حکم بجالانا۔ معلوم نہیں کل مری تقدیر میں کیا ہے لے نالہ دل عالم بالا کی خبر آج	take care; scold look after; take care of; slate	خبر لینا

(د)

دل میں بات رکھنا۔ خفیہ سمجھوتا کرنا	detain; withhold; keep back; keep down; retain by force	داب رکھنا
ہنر و کمال یا خوبی کی تعریف کرنا، تحسین و آفرین کرنا۔	to appreciate; praise; compliment	داد دینا
ازام لگانا، بد نام کرنا۔ دیکھیں و دھبلا گانا۔ ایک بار بد نامی کا داغ لگ جاتا ہے تو زندگی بھر نہیں دھلتا۔ (جملہ)	to stain; to tarnish; to defame	داغ لگانا
مشکوک معاملہ ہونا، جنگ و شبکی بات ہونا۔ دال میں کچھ کالا ہے ورنہ تم یہاں نہ بیٹھے ہو تو۔ (جملہ)	nigger in the wood pile or fence; something to be fishy	dal میں کالا ہونا
دھوکا کھانا، فریب میں آنا، مکروہ فریب میں لانا۔ اس کے دام میں اچھے اچھے دانشور بھی آسانی سے آ جاتے ہیں۔ (جملہ) (لانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	to be entrapped; to be a victim	دام میں آنا
دامن سمیٹ کر چلانا۔ ضرور چھیڑیں گے ہم آہ چاہے کچھ بھی ہو ادا سے کیوں کوئی دامن اٹھاٹھا کے چلے (صفرا آہ)۔	walk carefully; act cautiously	دامن اٹھاٹھا کے چلانا
نہایت غصہ میں ہونا، غصہ دکھانا۔ جب دیکھتا ہے یا ر تو ہے دانت پیتا ڈوبوں گا میں ڈبوئے گا آب گہر مجھے (آتش)	to grind one's teeth	دانٹ پینا
دیکھیں نظر رکھنا۔	keep an evil eye	دانٹ رکھنا
گہری دوستی ہونا، نہایت الفت اور اتحاد ہونا۔ ان دونوں میں دانت کاٹی روٹی ہے۔	have very cordial relations	دانٹ کاٹی روٹی ہونا

محبت جاتی رہنا۔ آج کل دوست احباب کے کوئی معنی نہیں رہے، لوگوں کا خون سفید ہو گیا ہے۔ (جملہ)	be callous; be apathetic; to be unkind	خون سفید ہونا
قتل پر آمادہ ہونا۔ جابر کے سر پر خون سوار تھا اگر واردات کی شب باطل آ جاتا تو مارہی ڈالتا۔ (جملہ)	to be set on taking a life or lives	خون سوار ہونا
جان کا خواہاں ہونا۔ ایسا زمانہ آیا ہے کہ ایک بھائی دوسرے بھائی کے خون کا پیاسا ہوا چاہتا ہے۔ (جملہ)	at daggers drawn; blood thirsty	خون کا پیاسا ہونا
غم و غصہ کو برداشت کرنا۔ یہ تو کہو کہ جملی خون کا گھونٹ پی کر رہ گیا اور نہ بہت غصب ہو جاتا۔ (جملہ)	bear anger; tolerate unpleasantly	خون کا گھونٹ پینا
طیش میں آنا، غصہ سے بھر جانا، اس کی نازیبا حرکت پر مراخون کھول اٹھا۔ (جملہ)	to be enraged	خون کھولنا
شدید تر کشت و خون کرنا، خون ریزی کرنا۔ نادر شاہ نے دہلی میں خون کی ندیاں بہادی تھیں۔ (جملہ)	to shed blood bath	خون کی ندیاں بہانا
بے جانیاں کرنا جن کی کچھ اصلاحیت نہ ہو، ایسی باتیں تصور کرنا جو ممکن نہ ہو سکے۔ خیالی پلاوہ پکانے سے کچھ نہیں ہوتا جب تک آپ خود مل نہ کریں۔ (جملہ)	to build castle in the air	خیالی پلاوہ پکانا
خام خیالی میں بمتلا رہنا، کسی مسئلہ پر قیاس آرائی کرتے رہنا۔ خیالی گھوڑا ہی دوڑاتے رہو گے یا مسئلہ کا کوئی حل بھی نکالو گے۔ (جملہ)	to indulge in vain fancies; see dreams	خیالی گھوڑا دوڑانا
سفر کے لیے رخصت کرنا۔ فوجیوں کو ان کے اہل خانہ نے خیر باد کہہ کر جنگ پر روانہ کیا۔	to leave; to bid farewell	خیر باد کہنا

جرب یا سختی کرنا، زور ڈالنا، عاجز کرنا۔ اتنا بھی کسی پر دباؤ نہیں ڈالنا چاہیے کہ وہ ٹوٹ جائے۔ (جملہ)	to influence; pressurize	دباؤ ڈالنا
کسی شخص یا چیز کے مقابلہ میں بہت ہارنا یا پسپا ہونا۔ میں اس سے اس لیے دباؤ ہوں کہ وہ مر جس ہے۔ (جملہ)	quail; feel pressure; flinch	دبنا
دیکھیں شش و پنچ میں پڑنا۔	to be in dilemma	دبدھا میں پڑنا
چپ چاپ آنا، اس طرح آنا کہ پاؤں کی آہٹ نہ ہو۔ دیکھیں دبے پاؤں گزرنا۔	glide; come silently	دبے پاؤں آنا
دبے پاؤں طوف خانہ لیا کر اے مجنوں مباراجاگ اٹھے سن کے دربان غل سلاسل کا (شاہ نصیر)		
دیکھیں دبے پاؤں نکل جانا۔	go silently	دبے پاؤں گزر جانا
ڈرتے ڈرتے گزر جانا، چپکے سے چلے جانا۔ نکل جانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	treading softly and gently; walk without anybody knowing	دبے پاؤں نکل جانا
کوچے میں جو اس کے گئے ہم کیا پاؤں دبے نکل گئے ہم (عباسی)	to rebuke	دُنکار دینا
بے تقافتی سے ذلیل کرنا، لعنت ملامت کرنا، بھگاد دینا۔ اس خبیث کی اولاد کو میں نے دروازہ سے ہی دُنکار دیا۔ (جملہ)		
ہر کام میں مخل ہونا، پیچ میں بولنا، مداخلت کرنا۔ ہر کام میں آپ کی دخل اندازی مجھے اچھی نہیں لگتی۔ (جملہ)	have an oar in every man's boat; to Poke one's nose	دخل اندازی کرنا
چاپلوسی یا خوشامد کرنا، حاضری دینا۔	to dance attendance on	در بار در ای کرنا
شاخوں یا ٹہینیوں کو کاٹ ڈالنا۔ کیا بھی آپ نے تو اس قدر ٹہینیاں چھانٹی کر داخت بالکل بنا ہو گیا۔ (جملہ)	lop	درخت کو نگاہ کر دینا
دکھ میں شریک ہونا۔ انسان کا اخلاقی فرض ہے کہ وہ دوسروں کے درکوبانے۔ (جملہ)	compassionate; to share grief	درد بائٹنا
درد زہ میں بیتلہ ہونا۔ زچگی سے پہلے ہونے والا درد۔	labour pain	درد زہ

تکلف یا بناوٹ سے مسکرانا، شرمندہ ہو کر ہنسنا۔ کچھ تو شرم کرو، بے غیرتوں کی طرح دانت نکالنے سے کام نہیں چلے گا۔ (جملہ)	to laugh helplessly; smirk	دانست زکال دینا
دیکھیں دانتوں سے پکڑنا۔		دانتوں سے اٹھانا
سخت کنجوں کرنا، نہایت قدر کے ساتھ اٹھانا۔ کنجوں کا یہ عالم ہے کہ روپیہ دانتوں سے پکڑتے ہیں۔ (جملہ)	catch hold; be miser	پکڑنا / اٹھانا
تحفے میں ملی چیز میں نقش نکالنا۔	look a gift horse in the mouth; beggars can't be choosers	دان کی بچھیا کے دانت دیکھنا (کہا)
مفت ہاتھ آنے والی شے میں عیب نہیں نکالا جاتا۔	beggars and borrowers could not be choosers	دان کی بچھیا کے دانت نہیں دیکھے جاتے
کسی کو فریب دینے کے لیے کوئی فعل کرنا۔	to feed; to entrap	دان ڈالنا
خطرناک کام کا بیڑا اٹھانا، بازی لگانا۔	put at stake; fraud; deceit	داو پر لگانا
جال یا مکرو فریب کرنا۔ دھوکے سے پھنسانا، مکرو فریب سے کسی کو پھنسانا، بعض لوگ اتنا تازیا داداں پیچ کرتے ہیں کہ ان سے بات کرنے کو بھی جی نہیں کرتا۔ اس نے داؤں پیچ کے بدولت ہی یہ ساری دولت جمع کر کھی ہے۔ (جملہ)	deceit; fraud; trap in trick	داو پیچ کرنا
راز داروں سے عیب چھپانا، رازدار سے کسی بات کو چھپا کر کے جھوٹا بننا۔	to attempt to conceal what can not be hidden	دائی سے پیٹ چھپانا
رقبہ کیوں نہ ہو محروم تمہارے راز کا اب مثل ہے پیٹ کوئی چھپ سکے ہے دائی سے (جرأت)		
دانا کو دانائی سکھانے کے متادف، عقینہ کو شعور اور غیر شعور کی باتیں بتانا۔	teach your grand mother to suck	دائی کو دودھ پلانا سکھانا

بھول جانا۔ اپنے دل سے نکال دو کہ ہم نے تمہیں کبھی کچھ کہا بھی تھا۔ (جملہ)	put thing out of head	دل سے نکال دینا
سخت صدمہ پہنچنا۔	heart; break one's bleed	دل کا خون کرنا
دل کا تنفس ہونا، دل یزار ہونا۔ اس بے ہودہ سے میرا دل کھٹا ہو گیا اس سے توبات کرنے کا بھی من نہیں ہوتا۔ (جملہ)	sicken; feel disgusted	دل کھٹا ہونا
بے دھڑک و بے چھک خرچ کرنا۔ خاندان میں پہلی شادی ہو رہی ہے دل کھول کر خرچ کرنا، پیسوں کی کمی محسوس ہو تو مجھ سے لے لینا۔ (جملہ)	launch out; to spend with an open warm heart	دل کھول کر خرچ کرنا
بے دھڑک کرنا، فراخ دلی کا مظاہرہ کرنا۔ گفیل کی شادی میں میں نے دل کھول کر خرچ کیا۔ (جملہ)	a big hearted	دل کھول کر کرنا
رازو نیاز کی باتیں کرنا، میں کی بات کہنا کا متراff۔	commune; Open one's heart	دل کی بات کہنا
ہنسی مذاق یا چیل بازی کرنا۔ ہر وقت آپ کو دل لگی ہی سوچی رہتی ہے کبھی تو سنبھیدہ بھی رہا کیجیے۔ (جملہ)	amusement; cut jokes; jesting	دل لگی کرنا
خیال آنا۔ دل میں آیا کہ آپ سے ملتا چلوں پھر موقع ملے نہ ملے۔ متراff کے طور پر سوچنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ سمجھ میں آجانا، خیال گزرنा۔ دل میں آیا کہ میں عیادت کرتا چلوں۔ (جملہ)	get an idea; click in mind; come in one's head	دل میں آنا
لیکن ہوجانا، دل میں بستا، دل میں رسائی کرنا، پیٹھنا، بیٹھنا، جگہ کرنا، جگہ ہونا، اترنا، اتر جانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ کیا اگر پائی کسی نے کسی محفل میں جگہ آدمی عرش نشیں ہے جو کرے دل میں جگد (جر)	to impress; to influence; by your virtues; to be-come; intimate; to be liked; to influence;	دل میں اتر جانا / دل میں بیٹھ جانا / دل میں گھر کرنا
ظاہرنہ کرنا، برائی کی گرہ باندھنا، پوشیدہ رکھنا۔ اس بات کو دل ہی میں رکھنا کسی غیر پر ظاہرنہ ہونے دینا۔ (جملہ)	to keep secret; to be revengeful	دل میں رکھنا

نو عمری میں بوڑھوں کی طرح سمجھدار ہونا۔ ابھی ذرا سی ہو اور باقیں دریوں جیسی کرتی ہو۔ (جملہ)	have old head on your shoulders	درینا ہونا
کھانے کی میز یاد سترخوان پر کھانا لا کر رکھنا۔ ماما جی جلدی سے سترخوان چن دو کھانے کا وقت ہو چلا ہے۔ (جملہ)	set the table for meals	سترخوان چننا
وھوکا دینا۔ تم دغا بازی سے باز آ جاؤ ورنہ مزہ چکھا دوں گا۔ (جملہ)	to act treacherously; betray; cheat	دغا بازی کرنا
دور ہونا، ہٹ یا چلا جانا، یہاں سے دفع ہو جاؤ۔ (جملہ)	to reel; to ward off; send away	دفع کرنا
ہمت بندھانا۔ داروغہ نے دلا سادیا ہے کہ چور کے گرفتار ہوتے ہی تمہارا مال برآمد ہو جائے گا۔ (جملہ)	to soothe; to console	دلا سادیا
برے کاموں میں مدد دینا۔	brokerage; to typify	دلای کرنا
تدبّب کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ تدبّب کا شکار ہونا، میرا دل آگے پیچھے ہو رہا ہے کہ میں وہاں جاؤں یا نہ جاؤں۔ (جملہ)	unable to decide	دل آگے پیچھے ہونا
مستورات کے پیچھے پھرنا۔ وہ تو بڑا ہی دل پھینک عاشق ہے۔ (جملہ)	love hunter; philanderer	دل پھینک
اسے کہتے ہیں ”دل رکھنا“، کہ میرے دل کے گلڑوں کو نہ ک	to console	دل رکھنا
پاشی سے تحک کر کھلیاں نے نمکداں میں (مصرع)		
دل سے اتر جانا۔ اس شخص کی حرکتیں ایسی تھیں کہ مرے دل سے اتر گیا۔ (جملہ)	to go out of mind; to pass out of mind; unloved	دل سے اتر جانا
بھول جانا۔ اپنے دماغ سے نکال دو کہ ہم نے کبھی تمہیں نازیبہ بات کی ہے۔ دماغ سے نکال دینا کا متراff۔	to end cordiality; be banished from one's heart	دل سے دور کرنا
بہت دل چپی ہونا۔	have thing at heart; to be attached;	دل سے گلی ہونا

دیکھیں دل میں گھر کرنا۔	to be-come; intimate; to be liked; to influence	دماغ میں بیٹھ جانا
دیکھیں دل میں گھر کرنا۔	"	دماغ میں بیٹھنا
حوالہ باختہ ہو جانا۔ میں تو اسے دیکھ کر دم بخود رہ گئی اور یہ سوچنے لگی کہ آخر یہ مواکب جیل سے رہا ہو گیا۔ (جملہ)	hold one's breath; be stunned	دم بخود رہ جانا
سانسیں بڑھا دینا۔ دنگل میں ہمارے پہلوان نے اپنے حریف کا دم پھلا دیا۔ (جملہ)	become breathless; gasp	دم پھلا دینا
جس کئی کی حالت میں ہونا، مر جانا، سانس اکھڑنا۔ صحیح وصال ہے دم توڑتا ہوں میں نالاں ہیں مرے غم میں موزون اذال نہیں (ناخ)	breath one's last; to die	دم توڑنا
ڈر کے مارے بھاگ جانا۔ پوس کے ڈر سے چور دم دبا کر بھاگ گئے۔ (جملہ)	run cowardly; scuttle	دم دبا کر بھاگنا
فریب دینا، جھانسادینا، دھوکا دینا، مکروفریب سے پیش آنا، وغیرہ معنوں میں بولا جاتا ہے۔ وعدہ کرنے کو وہ تیار تھے سچے دل سے میں نے کہخت یہ جانا مجھے دم دیتے ہیں (داعی) کیا کیا دئے دم اس نے باتیں بنانا کر دم باز کے تصدق اس گفتگو کے صدقے (جرأت)	to leave to simmer; to deceive	دم دینا
بہت جلد ترقی کی منزیلیں طے کرنا۔ اس نے تجارت میں دن دو نارات چوگنا ترقی کی۔ (جملہ)	by leaps and bounds	دن دو نارات چوگنا ترقی کرنا
زندگی کے دن بسر کرنا، وقت گزارنا۔ ارے بیٹا اب زندگی میں بچا ہی کیا ہے اب تو زندگی کے دن کاٹ رہا ہوں۔ (جملہ)	saunter through a day; pass the day	دن کاٹنا

خود کو تسلی دیتے رہنا، خود کو اپنا مطیع و فرماس بردار بنانا۔ دل لے فقیر کا بھی ہاتھوں میں دل دے کر آجائے ہے جہاں میں آگے لیا دیا کچھ (میر)	to console one; conciliate	دل ہاتھ میں لینا
دیکھیں طبیعت بکھی ہونا۔	feel relieved	دل ہاتھا ہونا
چکے چکے ہنسنا، مندر مند مسکانا۔ میں دل ہی دل میں ہنس رہا تھا اس کی بے وقوفی پر۔ (جملہ)	laugh in one's sleeve	دل ہی دل میں ہنسنا
ابھنا، جھت کرنا۔ زیادہ دلیلیں نہ چھانٹو چپ چاپ یہاں سے چلے جاؤ۔ (جملہ)	to adduce; argument	دل بیلیں چھانٹنا
یاد کرنے کی کوشش کرنا۔ ذرا دماغ پر زور دیجیے میں نے آپ سے یہ بات کہی تھی یا نہیں۔ (جملہ)	to bother one's head	دماغ پر زور دینا
باڑا لیا سڑی ہو جانا۔ اس کا تو دماغ پھر گیا ہے کوئی بات سمجھاتے ہیں تو اس کی سمجھیں نہیں آتی۔ (جملہ)	turn one's brain	دماغ پھر جانا
ہوش میں آنا۔	to bring; to senses	دماغ ٹھکانے لگنا
غورو و تکبیر یا غصہ دور کر دینا۔ اس مخروف کا تو دماغ ابھی درست کیے دیتا ہوں۔ (جملہ)	to set right bring to senses by thrashing	دماغ درست کرنا
بھول جانا۔ یہ بات مرے دماغ سے بالکل اتر گئی تھی ورنہ میں آپ کو ضرور بتاتا۔ (جملہ)	see which way the wind flows; to forget	دماغ سے اتر جانا
دیکھیں دل سے ڈور کرنا۔	throw out of one's mind	دماغ سے نکال دینا
انوکھا خیال، انوکھی بات کہنا۔ یہ آپ کے دماغ کا خلل ہے حقیقت میں ایسا نہیں ہے۔ (جملہ)	to have the head turned; to be crazy	دماغ کا خلل ہونا
عقل سے کام لینا۔ مشکل مراحل سے گزرنے کے لیے سارا دن دماغ لڑاتا رہا۔ مغز ماری کرنا، ما تھا پچی کرنا، دماغ ماری کرنا اس کے مترادفات میں شمار ہوتے ہیں۔	stress one's brain	دماغ لڑانا
دیکھیں دماغ لڑانا۔	use brain to solve problem	دماغ ماری کرنا

ادھر ادھر دوڑتے پھرنا، محنت و مشقت کرنا۔ دیکھیں ہاتھ پاؤں مارنا۔ دن رات دوڑ دھوپ کرنے کے بعد دو وقت کی روٹی نصیب ہوتی ہے۔ (جملہ)	run about; bustle; fluster	دوڑ دھوپ کرنا
اوروں کو تلقین کرنا اور خود اس عمل نہ کرنا۔ اوروں سے اچھا برتاؤ اور اپنوں سے بدسلوکی سے پیش آنا۔	to put calls; kettle black	دوسروں کو فحیث اپنوں کو فضیحت (کہا)
دیکھیں گلچھرے اڑانا	ruin one's wealth	دواست پر پانی پھیرنا
صدائے احتجاج بلند کرنا، مظلوموں کا فریاد کرنا، مدد مانگنا، پناہ مانگنا، واسطہ دینا۔ دہائی ہے جہاں پناہ۔	cry of mercy	دہائی دینا
دیکھیں گل کرنا۔	put off light/Lamp	دیا بڑھانا
دیکھیں آنکھیں لڑانا۔	eye hunting	دیدہ بازی کرنا
جو کام سست روشن اور سہولت سے ہو وہ اچھا اور درست ہوتا ہے۔	better late than never	دیر آپید درست آید
خداجانے نتیجہ کیا ہو گا۔	wait for the cat jump	دیکھیے اونٹ کس کرفت بیٹھتا ہے (کہا)
اوپر سے نیچے کی طرف پکنا، زمین پر پٹخت دینا۔ پہلو ان نے اپنے حریف کو دے مارا۔ جنوں سے اگر آشنائی ہوئی تو مطوق کو دے مارے تو مختصر پر (انشا)	bump; strike to ground	دے مارنا
تباه ہو جانا، بر باد ہو جانا۔ مہاجن نے اس قدر ادھار دے ڈالا کہ اس کا دیوالہ تکل گیا۔ (جملہ)	bankrupt; smash; fail; loss of money or business	دیوالہ نکلنا
کسی کو اپنا مفتون کرنا۔ جب سے تو نے مجھے دیوانہ بنارکھا ہے سنگ ہاتھوں میں زمانہ نے اٹھا رکھا ہے	lunacy; make mad in love	دیوانہ بنادینا

جیران رہ جانا، بے حس و حرکت ہو جانا۔ میں تو دنگ رہ گیا جب یہ سنا کہ وہ گرفتار ہو گیا۔ (جملہ)	to be struck; feel surprised	دنگ رہ جانا
عالم وجود میں آنا۔ دینا میں ہم آئیں ہیں تو جینا ہی پڑے گا جیون ہے اگر زہر تو پینا ہی پڑے گا	be born	دنیا میں آنا
تھوڑا تھوڑا ملانے سے زیادہ ہو جاتا ہے، اسی طرح کہتے ہیں بوند بوند سے ساگر بتاتا ہے۔	two and two make four	دواورو چار ہوتے ہیں
صاف انکار کرنا، مختصر جواب دینا۔ اس ذیل سے میں نے زندگی میں پہلی بار کوئی کام کہا اس کے باوجود اس نے دوڑک جواب دے دیا۔ (جملہ)	to give a flat denial; decisive curt reply	دوڑک کہنا
حقیقت کا اظہار کرنا، سچائی اور برائی میں فرق ظاہر کرنا۔ ایک چیز سے ڈراہوا اس کی ہم شکل چیز سے بھی ڈرتا ہے۔	a burnt child dreads the fire; a burnt child dreads the fire	دودھ کا جلا چھا چھ پھونک کر پیتا ہے۔ (کہا) / دودھ کا جلا مٹھا پھونک کر پیتا ہے
حقیقت کا اظہار کرنا، سچائی اور برائی میں فرق ظاہر کرنا۔	call a spade a spade	دودھ کا دودھ اور پانی کا پانی (کہا)
معمولی واقفیت رکھنا۔ دور کی صاحب سلامت ہی اچھی ہوتی ہے زیادہ نزد کی کمی بڑھنے سے تعلقات میں بد مرگی پیدا ہو جاتی ہے۔ (جملہ)	keep a distant acquaintance	ڈور کی صاحب سلامت رکھنا
حلوئن مزاں یا بیگانے یا مکار ہونا۔ دور گئی چھوڑ دے یک رنگ ہو جا سراسر موم ہو یا سنگ ہو جا	turn cat in pan	دورنگ ہونا
دفعتائیں لپننا۔	to make forced march	دوڑ پڑنا

دیکھیں شش و پنج میں پڑنا۔	in arresting state	ڈھکر پڑھ میں ہونا رہنا
دیکھیں مارے مارے پھرنا۔	rolling stone	ڈھکے کھاتے پھرنا
جس کا کوئی ٹھکانہ ہو، نکلا اور بیکار آدمی، نہ ادھر کا نہ ادھر کا، کا مترا دف۔	whistling maid and crowing hen are neither fit for gods nor men	دھوبی کا کتا گھر کا نگھٹ کا
بدن کو دھوپ لگانا یا دھوپ میں رکھنا، دھوپ میں لیٹانا یا بیٹھنا، سرد یوں کا موسم ہے تھوڑی دیر دھوپ کھالوں اس کے بعد ہی کام کر سکوں گا۔ (جملہ)	to bask in sun	دھوپ کھانا
رعاب دد بدبہ ظاہر کرنا۔ دھمکی دینا، ڈر پیدا کرنا، دینا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ دھوں جمانے کی کوشش مت کرو تم جیسے ہم نے سیکڑوں دیکھے ہیں۔ (جملہ)	bullying	دھوں جمانا
دست درازی یا ہاتا پائی کرنا۔	to use force	دھینگا مشتی کرنا

(۶)

اچانک غائب ہو جانا۔ لگانا، کھانا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ مجرم پوس کے ڈر سے ڈکبی مار لیتے ہیں۔ (جملہ)	to dive	ڈکبی مارنا
جبی بھر کر کھانا، خوب شوق سے کھانا، خوب سیر ہو کر کھانا۔ محنت کش و مزدو رکھنا ڈٹ کر کھاتا ہے۔ (جملہ)	to eat belly full	ڈٹ کر کھانا
اس نے تجارت میں دن دُن رات چوگنا ترقی کی۔ مقابلہ کیلئے بھے رہنا۔ دیر تک بھرے رہنا۔	hold out	ڈٹے رہنا
دیکھیں ڈھنڈو را پیٹنا۔ بجنپیٹنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔	proclaim by beat of drum	ڈنکا بجانا

(۷)

پروانہ کرنا۔ نالائی سمجھنا۔ حقیر جانا	disregard; not give a damn; not give two hoots in hell	دھار پر مارنا
بے تہاشرون۔ زار و قطار آنسو بہانا۔ دھاریں مار کر رونا	rain cats and dogs	دھاروں برسنا
حملہ کرنا، چڑھائی کرنا، شہر یا مکان کی گردواری کرنا۔ مارنا کے ساتھ بھی بول چال میں ہے۔ امریکن ٹروپ نے اسامہ بن لادن پر قیام پاکستان کے دوران دھاوا بول دیا۔ (جملہ)	to attack	دھاوا بولنا
عیب یا تہمت لگانا۔ عیب لگانا۔ داغ لگانا۔ کا لک لگانا۔ کلک لگانا یہ سب مترا دفات میں شامل ہیں۔	to blot flame; to smear	دھبڑا لگانا
بے داغ ہونے نے رُخ پر نوریار کے DAG جیسیں کا ماہ کو دھبڑا لگا دیا (آتش) مانا نہ حشر غیر نے تیرے خرام کو دھبڑا لگایا تو نے قیامت کے نام کو (مرزا ارشد)		
دیکھیں راستہ بتانا۔	avoid; evade	دھتنا بتانا
سختی سے نکلتے چینی کرنا، ذلیل و رسوا کرنا، ٹکڑے ٹکڑے کرنا، پر زے پر زے کرنا، اڑنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ میں نے تو اسکی ایسی دھیان اڑا نہیں کہ زندگی بھر یاد رکھے گا۔ (جملہ)	to tear in to pieces	دھیان اڑانا
پکڑ لینا، گرفتار کر لینا۔ بنا لکٹ سفر کرتے ہوئے لیٹی نے ریاض کو دھر لیا۔ پاکٹ مار کو پوس نے دھر لیا۔ (جملہ)	to arrest	دھر لینا

## (ڈھ)

ہمت دلانا، تسلی دینا، ہمت بڑھانا، دلسا دینا۔ بندھنا، باندھنا اور دینا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ جو آتا ہے تو آجئنے کا اس کے کیا بھروسہ ہے کوئی دم اور بھی ڈھارس تیرا بیمار باندھے ہے (جرأت)	to keep up the spirits; encourage	ڈھارس بندھانا
وارسینہ کا انتظام کرنا، بچاؤ کی تدبیر۔ بد عنوانی میں گرفتار ہوتے ہی حاکم نے اپنے ماتحتین کو ڈھال بنا کر پیش کیا۔ (حملہ)	to make shield; declivity buckler	ڈھال بنانا
علانیہ کہنا، شہرت دینا، تشویش کرنا، منادی کرنا۔ ڈھول پیٹنا، ڈنکا بجانا۔ ڈنکا پیٹنا۔ ڈونڈی پھیرنا۔ ان کے مترادف کہلاتے ہیں۔ پاؤں سے راز کھلا بادیہ پیائی کا جو پچھو لا تھا ڈھنڈورا ہوا رسائی کا (جر)	to celebrate; let it be known to all	ڈھنڈورا پیٹنا
دیکھیں ڈھنڈورا پیٹنا	to propagate	ڈھول پیٹنا
صرف دکھلاوا، اندر سے کچھ نہیں	be exposed	ڈھول کا پول کھلنا
آئیں با نکیں شایکیں بولنا۔ بے مقصد بولنا	to bray; to say meaningless things	ڈھپوں ڈھپوں کرنا
بے جان ہو کر گرجانا، مرکر قبر میں جانا، ٹوٹ پھوٹ کر گر پڑنا، بلک ہونا۔ ہوجانا بھی بولتے ہیں۔ بلبل جن میں گل کی روشن بس خوش رہ مجھ بے نو افقیر کا یاں ڈھیر ہو گیا (وزیر)	to become a heap; to die	ڈھیر ہونا
نرم ہوجانا، ملائمت برتنا، غصہ کم ہوجانا، سست یا کمزور ہوجانا، شہوت نہ رہنا، نامرد ہوجانا۔ دیکھیں پیٹنا۔ پڑ جانا، ہوجانا، بنانے کے ساتھ بولا جاتا ہے۔	to become loose; relax	ڈھیلا پڑنا

ڈنڈے سے پٹائی کرنا، بے دردی سے پٹینا، لاثھیاں یا لاثھیاں برسانا کا مترادف۔ رسید کرنا بمعنی لگانا۔ مارنا، جڑنا، سہی کرنا کے ہیں۔ برسانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ تمہاری بد تیزیاں بڑھتی جا رہی ہیں اتنے ڈنڈے برساوں گا کہ دماغ صحیح ہو جائے گا۔ یہ بنا ہوا پاگل ہے اسے ایک ڈنڈا رسید کرو درست ہو جائے گا۔ (جملہ)	thump; strike with cane	ڈنڈے رسید کرنا
صف صاف یا کھلم کھلا کہنا۔ نالہ ڈنکے کی چوٹ کہتا ہے کوئی مجھ سانہ شہسوار ہے اب (شاہ نصیر)	to announce to the public	ڈنکے کی چوٹ پر کہنا
بگڑی حالت درست کرنا۔	pull out of the fire; to stitch a quilt	ڈومنی ناؤ کو پار گانا
مصیبت زدہ ذرا سے سہارے کو غیمت جانتا ہے۔ مایوس آدمی کو ذرا سی مدد بھی کام دے جاتی ہے۔ لاثھیاں یا لاثھیاں برسانا کا مترادف۔ رسید کرنا بمعنی لگانا۔ مارنا، جڑنا، سہی کرنا کے ہیں۔ برسانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔	drowning man catches at straw	ڈوختے کو ننکے کا سہارا
عشق بازی کرنا، فریب کا جال بچانا۔ اور جا کر کہیں یہ ڈورے ڈال خوب رو یوں کا کچھ نہیں ہے کال (شقق) کھلا یہ راز بھی ہم پر لگاٹ کی نگاہوں سے کہ آنکھوں نے بھی ڈورے ڈالنا سیکھا ہے کا جل سے (جر)	make love; impress	ڈورے ڈالنا
دیکھیں ڈھنڈورا پیٹنا۔	proclaim by beat of drum	ڈونڈی پھیرنا
خود ستائی کرنا، کسی چیز یا ملکیت کا فخر کرنا	boast; gasconade; vaunt	ڈیگیں مارنا

کسی تبدیلی کے لیے عوام کے ذہن کو پہلے سے تیار کرنا، سازگار ماحول پیدا کرنا۔ چور بھی چوری کرنے سے پہلے راستہ ہموار کرتا ہے۔ (جملہ)	pave the way for	راستہ ہموار کرنا
نیست و نابود کر دینا، خاک میں مل جانا، جلا کر خاکستر کر دینا۔ بعض لوگ خاک کر دینا بھی بولتے ہیں۔ ہونا کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	reduce to ashes	راکھ کر دینا
اپنی ہی کہے جانا۔ قصہ کہانی، ذکر یا بیان کرتے چلے جانا تم اپنا ہی راگ الاضتہ رہتے ہو، آج پھر تم نے اک نیا راگ چھیرا۔ (جملہ)	to beat one's own drum	راگ الاضنا
دیکھیں راگ الاضنا۔	"	راگ چھیرنا
دیکھیں راگ الاضنا۔	make praises	راگ گانا
دیکھیں مخفی میں پانی بھر آنا، رال پکنا۔	slobbering	رال پک پڑنا
عاشق ہو جانا، فریغنا ہونا، بہت زیادہ رغبت ہونا۔ مخفی میں پانی بھر آنا کا متراوٹ۔ پیکنی پڑنا بھی بولتے ہیں۔ پانی بھر آئے مصريوں کے منہ میں وقت دید شیریں کی رال پکے جو وہ دیکھ پائے ہوئے ہوئے (فتنے) بچے کی رال پکے گی بی پیٹ سے ہوت رغبت ہے ہر طرح تمہیں کھٹے انار سے (راحت)	to slobber; be greedy	رال پکنا
گڑھے ہوئے قصہ بیان کرنا، طولانی آپ بیتی، پریشانی کی کہانی بیان کرنا، افسانہ عشق بیان کرنا۔ فرصت خواب نہیں ذکر بتاں میں ہم کو رات یوں رام کہانی سی سنائی کرتے ہیں (میر) در دل اس بہت بے درد سے کہی تو کہے جا کے یہ رام کہانی تو سناء اور کہیں (جرأت) دیکھیں راستہ بتانا۔	false note; tell a false story; to state one's sorrows	رام کہانی سنانا
	to tell away	راہ بتانا

سختیاں کم کرنا، توجہ نہ رکھنا، بے اعتنائی کرنا، لاپرواٹی برتنا، مروٹ کرنا۔ تمہیں جتنی ڈھیل دی جا رہی ہے تم اتنا ہی شیطان ہو رہے ہو۔ (جملہ)	loosen; let one loose	ڈھیل دینا
ایک لمبی ٹانگوں والے پرندے سارس سے کسی کو تشبیہ دینا	very tall	ڈھینگ کا ڈھینگ

(ذ)

حوصلے میں رہو۔ صبر سے کام لو۔ جلدی نہ کرو	be patient; don't make haste	ذر اچھری تلے دماو
بڑائی کی علامت۔ بھویاندست کا پہلو نکلنا	to have an indirect or implicit reference expressing scorn of criticism or having indecent interpretation	ذم کا پہلو نکلنا

(ر)

جس کے پاس کوئی چیز کثرت سے ہوا وہی نہ ملے۔ تو تعظیماً جھلاتے ہوئے کہتے ہیں۔	king without treasure	راجہ کے گھر موتیوں کا کال
حیله حوالہ کرنا، ثالثا، رخصت کرنا، موقف کرنا۔ دکھانا، دکھانا، بتانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ راہ پر آتے نہیں واہ رے قسمت کا پھیر روز رستہ وہ امانت کو بتا دیتے ہیں کیا کرتے ساتھ رکھ کے اسے راہ یار میں ہئے کبھو کا خضر کو رستہ بتا دیا (عارف)	to pretend; to direc	راستہ بتانا

بہت زیادہ بہادر سمجھنا، شُغُل باز، اترانے والا، دُینگیں مارنے والا، صاحب جوہر۔ دیکھیں طرسم خال سمجھنا۔ ایک تم ہی تو ہو جسے ہم رستم ہند سمجھتے ہیں۔ (جملہ)	considers himself a force in the world; to be proud of his power	رستم ہند سمجھنا
دکھانا، دکھانا۔ بتانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ دیکھانا، دکھانا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ دیکھیں راستہ ہموار کرنا۔	guide; avoid gently	رستہ بتانا
دیکھیں کھینچتا نی کرنا۔	smoothen the way	رستہ ہموار کرنا
باز رکھنا، نظر انداز کرنا، دور کرنا، جانے دینا، معاف کرنا، خیال نہ کرنا۔ آپس میں گلغل کر معاملہ کو رفع دفع کرنا۔	to pull; tug of war to settle; compromise	رسکشی کرنا رفع دفع کرنا
بھاگ جانا، چل دینا، روپوش ہوجانا، جیران و سرگردان ہونا، اڑنچھو ہونا، کافور ہوجانا، چلتا پھرتا نظر آنا، ہوا ہونا متراوف کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ جیب و دام پھاڑ کر جب دشت کے میں سر ہوا دیکھ کر مجنوں مجھے کیا ہی روچکر ہوا (سیداحمد بلوی)	to abscond	روچکر ہونا
بد اخلاقی یا بے مروقی سے بر تاؤ کرنا، منہن لگانا، بد مزگی ظاہر کرنا۔ برسوں کی جان پیچان کے باوجود وہ بہت ہی رکھائی سے پیش آیا۔ (جملہ)	give the cold shoulder to show dryness	رکھائی سے پیش آنا
پیچھا کرنا، تعاقب کرنا۔	to pursue; to pull; to hunt	رگیدنا
جھکا یا چھکا دینا، جھیلا پیدا کر دینا۔ قرض کا روپیہ والیں کرنے میں اس نے ہمیں رلا دیا۔ (جملہ)	to make to weep; vexed	رلا دینا
دیکھیں آوازہ کرنا۔	give hint; taunting	رموز پھینکنا

اصلاح کرنا، نیک بنانا، راضی کرنا۔ رہبری یا راہنمائی کرنا۔ خدا اکر کے اس نامعقول کو راہ پر لائے۔ ہونا، آنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ دیکھیں پیشنا۔ ترے کہنے سے سرراہ بھی چل بیٹھیں گے ہمٹھیں پہلے اسے راہ پر لا تو کہی (معروف) لائے خدا ہی اس بیت ظالم کو راہ پر چھائی ہوئی ہے بے اثری روئے آہ پر (قلق) ہم خاک میں ملے تو ملے لیکن اے سپہر اس شوخ کو بھی راہ پر لانا ضرور تھا (میر)	to bring on the right path	راہ پر لانا
دیکھیں زمین ناپنا۔	take your way	راہ ناپنا
چھوٹی سی بات کو بہت بڑھادینا۔	to make a mountain of a mole hill	راہی کا پروت (پھاڑ) بنانا
بار بار کہنا، ضد کرنا، اصرار کرنا، پیچھے پڑنا، دھرانا کا متراوف۔ کیا بھی آپ نے ایک ہی بات کی رث لگا کر کی ہے۔ (جملہ)	repeat; insist	رٹ لگانا
منھ موڑ لینا، نظریں نہ کرنا، کسی کے شریک حال نہ ہونا، بے مروقی کرنا۔ پھیر لینا، موڑنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	to change; countenance; be discourteous	رخ پھیننا
رکاوٹ پیدا کرنا، خلل انداز ہونا، ہوتے ہوئے کام کو روکنا۔ بھاٹجی مارنا کا متراوف۔ دیکھیں روڑے اٹکانا۔ یہ کہہ کے رخنہ ڈالنا کے جواب میں اچھے بڑے کا حال کھلے کیا نقاب میں (آزردہ)	pick holes in; interrupt	رخنہ ڈالنا
اعمال کا بدلہ ملنے کا دن۔	last day; doom's day	روز محشر

کسی کا طرز اختیار کرنا، ہم رنگ ہونا، دوسروں کی خصلت اپنے میں آنا، معرفت میں رنگ جانا۔ رنگ چڑھنا کا مترادف۔ صوفیوں کی صحبت نے اسے اپنے رنگ میں رنگ لیا۔ (جملہ)	make (Some one) like one self	رنگ میں رنگنا
رشوت لیتے ہوئے کپڑنا۔ چوری کرتے ہوئے کپڑنا۔	to catch red-handed	رنگے ہاتھوں گرفتار کرنا
دیکھیں رویاں رویاں گروی ہونا۔		روال روال گروی ہونا
صورت بدلنا، بیت درست کرنا، اپنی اصلی صورت کے خلاف دوسری شکل میں نمایاں ہونا یا کوئی دوسری صورت بنانا۔ بھرنا، دھارنا، بنانا، گانٹھنا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔	to change face	روپ دھرنا
بے جا صرف کرنا، اسراف کرنا۔ ناجائز کمانے والے خوب روپیہ اڑاتے ہیں۔ (جملہ)	spend thrift	روپیہ پیسہ اڑانا
مفت کی روٹیاں کھانا، دوسرے کے سر کھانا، خدا بخش نے تو زندگی بھرمفت کی روٹیاں توڑی ہیں اب ان سے کام کھاں ہوگا۔ (جملہ)	eat the bread of idleness; be a hanger on	روٹیاں توڑنا
دیکھیں جان ڈال دینا۔	enlive make spiritual	روح پھونک دینا
رکاوٹ پیدا کرنا، کسی کام کے ہونے میں دشواری پیدا کرنا، مزاحمت کرنا، کام نہ ہونے دینا۔ ترقی میں حائل ہونا، اچھے بھلے کام میں روڑہ اٹکا دینا۔ راہ میں، کام میں، چلتی گاڑی میں، کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ رخنه ڈالنا، بجا بھی مارنا کا مترادف شمار ہوتا ہے۔	put obstacle; consider bravest; pick holes in; intervene; obstruct	روڑہ اٹکانا / روڑے اٹکانا
جتنا کمانا سب خرچ کر دینا۔ جتنا کمانا اتنا ہی کھانا۔ روز کمانا روز کھانا۔ جتنا کمانا وہ سب کھالینا۔	living from hand to mouth; daily labour	روز کنوں کھونا روز پانی پینا (کہا)

دیکھیں مزہ چکھنا۔ پہنچانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	feel sorry; sad	رنج اٹھانا
وہ شخص جس کا ظاہر اچھا اور باطن خراب ہو۔ اس ریا کار کے لیے بولا جاتا ہے جس کا ظاہر اچھا اور باطن خراب ہونا۔ عقلیت کے رنگ میں رنگنا۔	wolf; fox; in lamb's skin; wolf in sheep's clothing	رنگ سیار ہونا
ایک بات پر قائم نہ رہنا، کبھی کچھ کہنا کبھی کچھ، قول فعل میں توازن نہ رکھنا۔	to change one's manner; change colour like crocodile	رنگ بدنا
اپنی طرف سے جھوٹ ملا دینا، حسن دو بالا کر دینا، رونق بڑھا دینا۔ آپ نے تو محفل میں رنگ بھردیا۔ (جملہ)	make colourful	رنگ بھردیا
دیکھیں مزہ کر کر کرنا۔	destroy	رنگ بھنگ کرنا
اثر ڈالنا، اثر و سوخ ظاہر کرنا۔ پان اس شوق کو کھلاتے ہیں۔ اپنا رنگ اس طرح جماتے ہیں (رند)	make effective; to enthrall	رنگ جانا
دیکھیں رنگ میں رنگنا۔	encoloured	رنگ چڑھنا
عیش و نشاط کی محفل سجننا، عیش و نشاط میں مصروف رہنا۔ مصروف میں نوشی ہونا، خوب بینا پلانا۔ فرحت و مسرت کے لیے بادہ نوشی کرنا، اختلاط کرنا، اچھانا کو دنا۔ کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ بہار آئی ہے تم کو بلبلوں یہ دن مبارک ہو چمن میں آ جکل کر لوگوں کے ساتھ رنگ رلیاں (ہدایت)	make merriment	رنگ رلیاں منانا
خوشی کے موقع پر بد مزگی پیدا ہونا، مزہ بگڑنا، لطف بگڑنا۔ کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ پولس نے پارٹی کا رنگ بھنگ کر دیا۔ (جملہ)	spoiling of sports	رنگ میں بھنگ ہونا

وعدہ کرنا، عہد کر لینا، اقرار کر لینا۔ ہارنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ ہای بھرنا۔ قول ہارنا کا مترادف۔	to give one's word; promise	زبان دینا
زبان دے نہ عدو کو کہ یہ تو وہ شے ہے مرے دہن میں رہے یا تیرے دہن میں رہے (داع) جو جانوں تجھ میں بلبل نہیں تو کیوں زبان دیتا زبان کر بند سارے باغ میں مجھ کو نہ رسوا کر (میر)		
بدزبانی کرنا، عیب نکالنا، شکوہ کرنا، گلہ کرنا، کچھ کہنا، بے باکانہ کلام کرنا، برا بھلاستنا، سنانا، ناشاستہ باتوں کا زبان پر لانا۔ کھلوانا، کھلانا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ سمجھ کر مجھے جی میں بھولی کھارو زبان آج باجی نے کھولی کھارو (رنگین)	speak out; tit for tat	زبان کھولنا
زبان کھولیں گے مجھ پر بدزبان کیا بدشماری سے کہ میں نے خاک بھر دی اتنے منھ میں خاکساری سے (ذوق)		
دیکھیں زمل ہاتکنا۔	quibbling	زمل قافیہ کہنا
بے سوچ سمجھے بات کہتے جانا، جھوٹی سچی باتیں کرنا، بے اصل مبالغہ آرائی کرنا، غیر معتر بات کرنا۔ مارنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ دیکھیں واہی تو اسی کلنا۔	talk nonsense; quibbling	زمل ہاتکنا
گھاؤ ٹھیک ہو جانا، نقصان کی بھرپائی ہونا۔ بھرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ دوست غنواری میں مری سعی فرمادیں گے کیا زمخ کے بھرنے تک ناخن نہ بڑھ جاویں گے کیا (غالب)	cicatrices; heal up	زمخ بھرجانا
گذشتہ صدمہ یا حادثہ یاد آ جانا، گھاؤ کا تازہ ہو جانا، دوبارہ رخ ہونا۔ کرنا اور ہو جانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ مرہم سبز لگاتے ہیں جو وہ مرے زخموں کو ہرا کرتے ہیں (وزیر)	to suppurate; recrudesce	زمخ ہرا ہونا

وضاحت کرنا۔	to illuminate; throw light to elaborate	روشنی ڈالنا
ڈُرنا یا سہم جانا، تحریر ہونا، سکتمہ کا عالم ہو جانا۔ خون کی دھاریں یہ چھٹیں دل سے دل افگاروں کے رونگٹے سن کے کھڑے ہو گئے فواروں کے (میر) اس غزل میں موشگانی تو نے یہ کی ہے نصیر ہو گئے سن کے کھڑے اہل سخن کے رو نگٹے (نصیر)	feel jittery; the standing of the hairs on end	رونگٹے کھڑے ہونا
قرض میں ڈوبا ہونا۔ رُواں رُواں گروی ہونا بھی بولتے ہیں۔ کیا بتاؤں یار غدر کے بعد بچوں کی پروش میں رویاں رویاں گروی ہو گیا۔ (جملہ)	to be indebted; badly in debt	رویاں رویاں گروی ہونا
بہت اہمیت رکھنے والا جو، انتہائی اہمیت رکھنے والا۔	single support; back bone	ریڑھ کی ہڈی ہونا

(ز)

شاگردی اختیار کرنا	become the pupil	زانوئے تمذہ تھے کرنا
با ادب ہونا۔ مکو دب ہونا۔ عاجزی و احترام سے پیش آنا	express humility; be modest	زانوٹکنا
دیکھیں منھ بندر دینا۔	keep quiet	زبان بند کر دینا
دیکھیں زبان درازی کرنا۔	sharp tongued	زبان تیز ہونا
دیکھیں زبان درازی کرنا۔ منھ کھولنا۔	talk fast	زبان چلانا
بے وحشک جواب دینا، کہہ دینا، بذریعی کرنا۔ تمہاری زبان بہت چلنگی ہے۔ چھوٹا منھ بڑی بات، نہ بیٹاز بان درازی نہیں کرنا چاہیے۔ (جملہ)	to abuse; impudent	زبان درازی کرنا

(کہا) شدید بے بُی کی حالت	an expression of helplessness in face of great adversity	زمین سخت ہے آسمان دور	زبردست کوشش کرنا، کسی شخص یا جمیز کی تلاش میں کوئی جگہ باقی نہ رکھنا۔ سارا شہر چھان مارا لیکن مجرم کا کہیں پتہ نہ چلا۔ کونا کونا چھان مارنا کو متراود کے طور پر بھی استعمال کرتے ہیں۔ دوا تلاش کرنے میں زمین و آسمان ایک کردا پاپر بھی نہیں ملی۔ (جملہ)	move heaven and earth	زمین آسمان ایک کر دینا
آوارہ یا مارا مارا پھرنا، ہمیشہ سفر اور سیاحت رہنا، دنیا جہاں کو چھان مارنا، جہاں گردی کرنا۔ زمین کا گز بننا، زمین ناپتے پھرنا۔ راہ ناپنا۔ زمین کا گز ہوجانا۔ کے متراود میں شامل ہیں۔  زہ قماش غرور لیلے کہ اپنے خیمے سے بھی نہ لکی یہ دشت و حشت میں راہ ناپی کی بن گیا قیس گزر میں کا (اسیر) ناپی یہ حسینوں نے تری راہ محبت گز بن گیا ہے غیرت شمشاد زمین کا (اسیر)	traveller; to set out; to depart	زمین کا گز بننا/ زمین کا گز ہوجانا/ زمین ناپتے پھرنا/ زمین ناپنا	مغور یا جاہ پسند ہونا، حد سے زیادہ متکبر ہونا، بہت زیادہ اترانا، بے حد ناز کرنا۔  آن کل پاؤں زمیں پر نہیں پڑتے میرے بولو! دیکھا ہے بھی تم نے مجھے اڑاتے ہوئے آبلہ پائی ہے یہ رتبہ ہوا حاصل کہ بس ہم زمیں کیا آسمان پر بھی قدم رکھتے ہیں (آشقة) کس تو ق پر زیر خاک گڑیں وہ زمیں پر قدم نہیں رکھتے (اسیر)	lift up one's horn; to think very elated	زمین پر پاؤں نہ رکھنا
اکتا یئے والی زندگی، زندگی دشوار ہوجانا، جینا دو بھر ہونا، زندگی وبال جان ہونا، جینے کا مزہ نہ رہنا۔ کیا بتاؤں زندگی اجیرن ہو گئی ہے اب جینے کو جی نہیں چاہتا۔ زندگی تلخ ہونا بطور متراود بھی بولتے ہیں۔	to be sick of life	زندگی اجیرن ہونا	حسب حیثیت رہنا۔ ذرا زمین پر ہی رہو زیادہ مت اڑو ورنہ منہ کی کھانی پڑ سکتی ہے۔	alight; be on ground	زمیں پر رہنا
دیکھیں زندگی اجیرن ہونا۔		زندگی تلخ ہونا	دیکھیں زمین پر پاؤں نہ رکھنا۔ اب پاؤں رکھ کے وہ نہیں چلتے زمیں پر اک اکڑے کے ساتھ میں دو دو چڑھے ہوئے (آتش)	to be strut proudy	زمین پر قدم نہ رکھنا
پڑے پڑے بیکار ہوجانا۔ ہاتھ پیروں میں زنگ لگ گیا ہے۔ (جملہ)	to become rusty	زنگ لگنا	سخت شرمدگی کا اظہار کرنا	an expression of great shame; embarrassment	زمین پھٹے اور سما جاؤں
کسی عورت یا اپنی بیوی کا بچوں کی طرح دست نگر ہونا، جو روکی غلامی کرنا، عورت کے کہنے پر چلنے اور اس کے حکم کو ماننا۔	tied to woman's apron-string; hen pecked- husband	زن مرید ہونا	شرمدہ ہونا، قے کرنا، اٹی کرنا، نچادیکھنا، ذمیل ہونا۔ غرور ڈھینا۔  اسیر ایسی اگر ہے ابنت ایام کی شوخی زمیں دیکھیں گے وہ دعوہ ہے جن کو شہسواری کا کشیف چاند ہے دیکھو نہ آسمان کی طرف مجھے یہ ڈر ہے مبادا کہیں زمیں دیکھو (ناخ)	lick the dust; vomit; puke	زمین دیکھنا

دشمن کی سر پرستی کرنا۔	rearing a snake	سانپ کو دودھ پلانا
گھٹ جوڑ کرنا، شریک کر لینا، ہم نوا بنا لینا، سازش کرنا۔ گھر کے ہی کسی فرد نے دشمن سے سانٹھ گانٹھ کی ہو گئی تجھی یہ دن دیکھنا نصیب ہوا۔ سانٹھ گانٹھ کرنا، ساز باز کرنا بطور مترادف استعمال ہوتا ہے۔	collude; intrigue	سانت گانٹھ کرنا / سانٹھ گانٹھ کرنا
سچ کو کوئی نقصان نہیں پہنچا سکتا۔	the innocent have nothing to fear; pure gold does not fear the flame; innocent have nothing to fear	سانچ کو آنچ نہیں
ویکھیں سو اگلے بھرنا۔	disguise	سانگ بھرنا
جو کیفیت ایک دفعہ نظر میں سما جائے وہی ہمیشہ پیش نظر رہتی ہے۔	everything looks yellow to a jaundiced eye	ساوان کے اندر ھے کوچاروں طرف ہرا ہی دکھائی دیتا ہے
کلمہ تحسین۔ سبحان اللہ آپ تو بہت اچھے لگ رہے ہیں۔	heaven be praised; praise to the lord; well done	سبحان اللہ
سزادینا، نصیحت کرنا، کام کی باتیں بتانا، عبرت حاصل کرنا، لینا، دینا اور پڑھانا کیسا تھکھی چلن میں ہے۔ آپ نے اسے اچھا سبق سکھایا اب وہ دوبارہ ایسی غلطی نہیں کرے گا۔ (جملہ)	to teach (Some-one) a lesson	سبق سکھانا

زور توڑنا	زور دینا	طااقت گھٹا دینا، قوت کو کم کر دینا، غلبہ یا زیادتی کو کم کر دینا۔ آسیب کا زور توڑنے کے بعد ہی بیمار کوششا ہو سکتا ہے۔ (جملہ)
		دباو ڈالنا، تاکید کرنا، مجبور کرنا، کسی تنفس کو زیادہ آواز سے ادا کرنا۔ مرمے زور دینے پر ہی یہ کام ہوسکا۔
زہر اگنا	venom	فتنہ انگیز باتیں کرنا، دشمنی یا حسد کے باعث دل دکھانے والے الفاظ زبان پر لانا، آفت انگیز اور فتنہ بر پا کرنے والی باتوں کا زبان پر لانا۔ لگائی بجھائی کرنا کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔
زہر مار کرنا	without liking	بحالت مجبوری کھانا یا لگانا، بے دلی سے کھانا۔ ڈستی ہے سانپ بن کے مرے دل کو وہ غذا کرتا ہوں عشق زلف میں گر زہر مار کچھ (امانت) شیرینی خط سے مت گئی لہبائے یار کی ان چیزوں نے سب یہ شکر زہر مار کی (ایسے)
زیر وزبر کرنا	topsy turvy	الٹ پلٹ دینا، تباہ و برباد کرنا۔ ہونا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ کہتی ہے نصیر اس بیت کا فر کی یہ پلکیں اک پل میں دو عالم کو کریں زیر وزبر ہم (نصیر)

(س)

ساری سے آدھی بھلی	something better than nothing; half a loaf is better than no bread	کچھ نہ ہونے سے کچھ ہونا اچھا ہوتا ہے۔
ساز باز کرنا	"	ویکھیں سانت گانٹھ کرنا۔
ہاتھ ڈالنا	to take risk; to endanger	خود کو جو کھم میں ڈالنا۔ شیر کے منہ میں ہاتھ ڈالنا۔ خطرہ مول لینا کا مترادف۔

ما تم کرنا، افسوس کرنا۔ ہاتھ ملنا اس کا مترا داف کہلاتا ہے۔ نہ رونداے ابلق ایام جگو میں وہ بیکس ہوں کہ ساتوں چرخ سر دھنٹے ہیں میری پانچالی پر (اسیر) نالے شب کو اس کے سن کر مر گئے کتنے سر کو دھن کر (میر)	to lament	سر دھننا
کسی اچھی بات کا کسی شخص پر منحصر ہونا، مری کا میابی کا سہرا کول صاحب کے سر بندھے گا۔ (جملہ)	bear away the palm; to get credit	سر سہرا رہنا
چلے جانا، رخصت ہونا، چلتا بننا۔ یوپاری کا بہت سامال سرک گیا۔ جواب لکھ کے مرے خط کا نامہ بر سے کہا خطر کی جا ہے چلویاں سے لے کے سر کو خط (ظفر)	to glide; to lose	سرک جانا
دیکھیں سر ہو جانا۔	to conquer	سر کرنا
اہتمائی کوشش کرنا، بہت سر کھپانے کے بعد کامیابی نصیب ہوئی۔	beat one's brains; to rack one's brain	سر کھپانا
ادب اور تعظیم کے ساتھ جانا، وہ سر کے بل کئے۔ ہم اور معز کرہ امتحان سے ڈرجاتے جواب پاؤں جو دیتے تو سر کے بل جاتے	head down- ward; to go gladly	سر کے بل جانا
دیکھیں سر ہو جانا۔	to accept	سر لینا
دیکھیں سر میں سر ملانا۔	to say as other say	سر ملانا
اتفاق رائے کا اظہار کرنا، موافق تپیدا کرنا، کسی بات کی تائید کرنا، ہم آواز ہونا، جیسے ہی ایک سیار بولتا ہے فوراً سارے سیار اس کے سر میں سر ملانے لگتے ہیں۔ (جملہ)	tune; be a yes man	سر میں سر ملانا

دیکھیں ہات پر پھولنا۔	to get upset	سٹ پٹا جانا
بڑھاپے کے سبب عقل جاتی رہنا، پیری کی وجہ سے بہک جانا، عمر درازی کے سبب حواسِ خمسہ میں فتو آ جانا۔ کچھ خیر ہے بڑے میاں سٹھیا گئے ہیں اڑکوں کے ساتھ کھلئے تم کوڑیاں چلے (راحت)	to be decrepit	سٹھیا جانا
بے تحاشہ بھاگنا، ڈر سے فرار ہو جانا، انتہائی بے تاب و بے قرار اور بے سُدھ ہو کر بھاگ جانا۔ سر پر پاؤں رکھ اڑ جانا، بطور مترا داف استعمال کیا جاتا ہے۔ بے خودی میں نہ بات کا سرپاؤں اڑ گئے ہوش رکھ کے سر پر پاؤں (مومن) دھوپ میں چلتے بنوں جوں جوں زیں پر پاؤں تھے جوں بگولا بھاگتے ہم سر پر رکھ کر پاؤں تھے (ظفر)	scamper; run fast; to disappear immediately	سر پر پاؤں رکھ کر بھاگنا
ہر وقت ساتھ یا مسلط رہنا، پیچھے پڑ جانا، ساتھ لگ لینا۔ منڈلانا، آدمیکنا، آچڑھنا کیسا تھا بھی رانجِ الوقت ہے۔ شامت ہے کس کی منہ جوتیرے ناصحا چڑھے جو شخص یوں بلا کی طرح سر پر آچڑھے (عارف)	to be in the head; unrelieved due to someone being together	سر پر سوار ہونا
حکم ماننا۔ فرمایا برداری کرنا۔ راضی برد پا ہونا۔ جھکائے ہے سر تسلیم ماه نو پر وہ غزوہِ حسن سے کس کا سلام لیتے ہیں (ذوق)	raise one's hat; obey; bow in acceptance	سر تسلیمِ خم کرنا
مشورہ کیلئے اکٹھا ہونا، اکٹھے ہو کر بیٹھنا، اختلاط سے بیٹھنا۔ رقیبوں سے سر جوڑ بیٹھے ہو کیوں ہمیں تو نہیں دیتے ٹنگ پاؤں چھونے (میر)	lay heads together; think jointly	سر جوڑ کر بیٹھنا
بہت زیادہ لاڈ کرنا، بہت منھ لگانا۔	to honour; respect	سر جڑھانا

دیکھیں دل میں آنا۔	thought	شوجھنا
مول توں کا متادف۔	to bargain to be struck	سوداچکانا
لا حاصل کام کرنا، دانہ کو دنائی کی بات بتانا، تجربہ کا رکو عقل دینا، استاد کو ادب سکھانا۔	praise of a high; person by small one	شورج کو چراغ دکھانا
کم زور کی سو ضرب طاقت ور کی ایک چوت کے بر اب بھی نہیں ہوتی۔	hitting hard for small beat	سو سارکی ایک لوہار کی (کہا)
اس شخص پر کہتے ہیں کہ جو ساری عمر گناہ کرنے کے بعد آخر میں توبہ کرے۔	go for virtues after vices	سو سو چوہے کھا کر لمی جو چلی (کہا)
نہایت دبلا ہوجانا، بدن پر گوشٹ نہ ہونا، ڈیاں ہی ڈیاں نظر آنے کی بات ہے جو سوکھ کر کاٹنا ہو گئے ہو۔ کاٹنا اور کٹھانی کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔	become weak; to become emaciated; to wither	شوکھ کر کاٹنا ہوجانا / شوکھ کر کھٹائی ہوجانا / شوکھ کر کرکٹری ہوجانا
بے حد خوش ہونا، امید سے زیادہ خوشی کے موقع پر بولا جاتا ہے، امتحان میں کامیابی سے میں سونہال ہو گیا۔	to be glad	سونہال ہونا
بر باد کرنا، اچھا یا بُرا کرنا، میں تو چلا اب تم سفید کرو یا سیاہ تمہیں مالک کل ہو۔ سیاہ کرنا یا ہونا بھی بولا جاتا ہے۔	to do as one wishes; to take an account of	سیاہ سفید کرنا

## (ش)

تحسین و مسرت کے اظہار کے لیے صد ابلند کرنا۔	bravo; hurrah-ray	شباش
اڑانا، تن کر چلنا، گھنٹا اور غرور سے لبریز ہونا۔ روپیہ آنے سے بتئے میاں بہت شان سے چلتے ہیں۔	to walk conceitedly	شان سے چلنا
بے تک جواب دینا یا اوت پٹا نگ بولنا	give inapt or evasive answer	شام پوچھنا سحر کی کہنا

سرہنہ اٹھانے دینا	keep down; very busy	حیران و پریشان کرنا، فتنہ برپا نہ کرنا، فتنہ برپا نہ کرنے دینا، مزاہم کو روکنا، بغاوت نہ کرنے دینا، سرکشی کو روکنا۔ فتنے کتنے جمع ہوئے ہیں زلف و خال و خدوقد کوئی نہ کوئی عہد میں میرے سر ان میں سے اٹھائیے گا (میر)
سر ہوجانا	insist upon	ذمہ ہوجانا، جیت لینا، پلے بندھ جانا، اسکی کوتا ہیاں ہمارے سر کر دی گئیں، الزام دینا۔ ہونا، کرنا، لینا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ کون جیتا ہے ترے زلف کے سر ہونے تک آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہونے تک (غالب)
سر ہونا	to win; to insist	دیکھیں سر ہوجانا۔
سکیاں بھرنا	to sob	روتے ہوئے پھکی لینا۔
سکندر اعظم سمجھنا	tripping up	دیکھیں طریم خال سمجھنا۔
سلیخا ہوا ہونا	to unravel; clarify	آزمودہ کاہ، تجربہ کار، سمجھدار کے معنوں میں مستعمل ہے۔ باریک اور پیچیدہ معاملات کو بہتر طریقہ سے سمجھنے والا، دقیق امور کو حل کرنے والا۔
سلگانا	to kindle; to inflame; ignite	جلانا، دین کرنا، بھڑکانا۔
سن کر کہنا	talk at; taunt someone	طن وغیرہ کا فقرہ مخاطب سے اس طرح کہنا کہ تمیرا شخص سن لے۔
سگ دل ہونا	to be cruel	بے مرمت و بے رحم ہونا۔
سوانگ بھرنا	imitation; disguise	بھیس بدلنا، فریب دینا، مختلف صورتیں بنانا، روپ بدلنا، بھرنا وغیرہ معنوں میں بولا جاتا ہے۔ شکل اختیار کرنا۔ دیکھیں روپ دھرنا۔ کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔

تھکم یا خود پسندی کی شان رکھنا، خودستائی کرنا، بڑائی خود کی بیان کرنا۔ لکھنا، جھٹنا، مارنا، جھاڑنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔	boast; Self praise	تھجی بگھارنا
دم دے انہیں بھی وہ بُت ان کا بھی دل پکا دے زاہد کمال اپنی تھجی بگھارتے ہیں (آتش)		
تھے دو گھڑی سے شج جی تھجی بگھارتے وہ ساری تھجی ان کی جھڑی دو گھڑی کے بعد (ذوق)		
دیکھیں قلمی کھوانا۔	to dishonor; to humble one's pride	تھجی کر کری کرنا
دیکھیں سانپ کے بل میں ہاتھ ڈالنا۔	to endanger oneself	شیر کے منھ میں ہاتھ ڈالنا
گھل مل جانا۔ نہایت مانوس ہونا۔ کم ہی عرصہ گزار تھا کہ دونوں شیر و شکر ہو گئے۔ (جملہ)	be intimate friends.	شیر و شکر ہونا
شریر ہونا، بڑائی جھگڑا کرو سکنے والا، شیطان کی سی خصلت رکھنا۔ شیطان کا ناتی بھی بولتے ہیں۔ ارے وہ تو شیطان کا چیلا معلوم ہوتا ہے۔ (جملہ)	serve the devil; imps; Satan's disciple	شیطان کا چیلا ہونا
زبان کا تنقظ درست کرنا، رکھنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ اماں آپ بھی کس کی بات کرتے ہیں ان کا تو شین قاف تک درست نہیں، سکر سر وابولتے ہیں۔ (جملہ)	mind your p's and q's	شین قاف درست کرنا

(کہا) عمر بھر کے جھگڑے کب تک شکوے شکایتیں کریں	how long can you weep over a dead person? (used to express a situation which is likely to be a life long regret)	شام کے مرد کے کو کب ترویجیے
عہدو بیان کرنا۔	to stipulate; to let	شرط لگانا
متر دکرنا، نہایت متر داور متکفر ہونا، فکروند یشہ میں رہنا کے معنوں میں مستعمل ہے۔ میں بہت دیر تک شش و پنج میں رہا۔ ہونا اور ڈالنا کے ساتھ بھی بول چال میں راجح ہے۔ او ہیڑ پن میں رہنا۔ ہونا، بدھا میں پڑنا۔ وھڑ پکڑ میں ہونا یا رہنا ان کے مترادفات میں شمار کئے جاتے ہیں۔	شش و پنج میں پڑنا	
فتنہ انگیز بات کہنا، بیان کرنا، کوئی نئی یا عجیب بات بیان کرنا۔ افسغلہ چھوڑنا، چھومند چھوڑنا، بطور مترادف عام ہے۔ پھولنا، دکھانا، کھلانا، کھلانا، لانا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ دل خون ہوئے اک دم میں ہزاروں کے شنگر کیا تو نے شگوفہ یا نیا آن کے چھوڑا ہے (ظفر)	let off a squib	شگوف چھوڑنا
آمادہ کرنا، اشتغال دینا، اکسانا، بہکانا، بھڑکانا، ورغلانہ، حمایت کرنا، بڑائی کرنا، بڑنے پر آمادہ کرنا۔ بھس میں چنگی ڈالنا، آگ میں کھر ڈالنا۔ یا تیل ڈالنا۔ آگ لگانا مترادف کے طور پر بولے جاتے ہیں۔ یہ نہ سمجھے اور ہی شاطر نے شہ دی تھی انہیں زعم میں اپنے سلاطین آپ کو شہ کر گئے (درد)	to spur; to give undue support	شہید دینا

دیکھیں صف آرائی کرنا۔	make a queue	صف باندھنا
واہ واہ کرنا، تعریف و توصیف کے واسطے زبان کھولنا۔ کہنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔  دیکھنا ہے میرے بت ہوش ربا کا جلوہ دیکھ کر شخچ ہے صل علی کہتا ہے (داعی)	to praise the prophet	صل علی کی صدا بلند کرنا

## (ض)

ضرورت پڑتی ہے تو مد بیسوجھتی ہے۔	necessity is the mother of invention	ضرورت ایجاد کی مال ہوتی ہے
ذو معنی لفظ سے لطف پیدا کرنا۔	stretch; metaphor; wit	ضلع جگت بولنا

## (ط)

بہت کمزور حالت ہو جانا۔ کس پر سی کی حالت	have no strength left; be weak; Powrless	طاقت طاق ہونا
موت کی خواہش کرنا	have a death wish	طاپ کفن
ایک نظر ڈال کر موٹی موٹی باتیں سمجھ لینا، سرسری طور پر دیکھ لینا۔ کوں صاحب کا شیری بولیوں پر طاری ان نظر ڈالنے کا کام بخوبی انجام دینے میں لگے ہیں۔ (جملہ)	parrot survey/skim peruse	طاڑانہ نظر ڈالنا
دیکھیں طبیعت یلکی ہونا۔	to feel better	طبیعت بحال ہونا

## (ص)

دیکھیں کھیال گ جانا۔	to be bedridden	صاحب فراش ہونا
کھری کھری کہنا، بے لگ بیان کرنا۔ کہہ دینا اور سنانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ لگی پٹی نہ رکھنا کا مترادف۔ دیکھیں لگی پٹی نہ رکھنا۔  پھرتے ہیں بے قرار بہت تیری راہ میں کہتا ہے صاف صاف یہی جوش نقش پا (داعی) لو اور سنئے شکوہ و صل رقب پر وہ صاف صاف کہتے ہیں فرصت کہاں ہے اب (داعی)	to make a clear statement	صاف صاف کہنا
حیله بہانہ کرنا	put off from time to time; evade; vacillate; shilly	صح شام کرنا
اگر کوئی انسان خرابی کے بعد سورج بائے تو وہ قابل موافقہ نہیں ہوتا	better late than never	صح کا بھولا شام کو گھر آ جائے تو اسے بھولا نہیں کہتے (کہا)
ساتھ ساتھ اٹھنا بیٹھنا، مانا جانا، قریب سے مستقید ہونا، پاس رہ کر تعلیم و تربیت پانا، شائستگی حاصل کرنا۔ اچھوں کی صحبت اٹھانے سے سلیقہ آتا ہے۔	to keep company with	صحبت اٹھانا
دیکھیں صف آرائی کرنا۔	parade for battle	صف آرائی ہونا
محاذ کے لیے تیار ہونا، جنگ کے لیے مستعد ہونا، فوج کشی کرنا، صف آرائنا اور صف باندھنا مترادف کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ فرقہ وارانہ فساد کے موقع پر لوگوں نے خوب صف آرائی کی۔ (جملہ)	array; parade; to be ready to fight	صف آرائی کرنا

معاملہ کو بیجا بڑھانا، کھینچنا، دراز کرنا، عرصہ لگانا، پکڑنا اور کھینچنا کے ساتھ بھی رانج ہے۔ آپ تو بے وجہ ہی بات کو طول دیتے چلے جا رہے ہیں۔ (جملہ)	amplify; stretch; enlengthen; lengthen out	طول دینا
اچھی شہرت پانا۔ مشہور ہونا۔ با اثر ہونا	be in good repute; acquire fame; acquire influence	طوطی بولنا
الزام لگانا۔ بُہتا	calumination; slander	طوطیاباندھنا

## (ظ)

دکھاد کرنا۔ تکلف سے پیش آنا	Ppetend or make a show	ظاہر داری برنا
منافق کے بارے میں کہتے ہیں جس کی زبان پر کچھ اور ہو اور دل میں کچھ اور	hypocrisy	ظاہر کچھ باطن کچھ
شبہ یا بدگمانی کرنا	suppose; suspect	ظن کرنا

## (ع)

سخت محنت کرنا، انہائی درجہ کی زحمت اٹھانا، مشقت برداشت کرنا، جاں فشنائی کرنا۔	hard labour; exertion;	عرق ریزی کرنا
آٹارنا کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ دیکھیں عزت میں بٹا لگانا۔	dishonoured	عزت اترنا
بے آبرو ہونا، ساکھ میں گراوٹ آنا، اعتبار باقی نہ رہنا، بٹا لگنا، فرق آنا کے ساتھ بھی بول چال میں ہے۔ عزت اترنا کا مترادف ہے۔	to have one's reputation ruined	عزت میں بٹا لگانا
دیکھیں عزت میں بٹا لگانا۔	disgraced; sullied	عزت میں فرق آنا

شدت کم ہونا، افاقہ ہونا، طبیعت کا درست ہونا۔ طبیعت بحال ہونا بھی بولتے ہیں۔	to recover from illness; to feel better	طبیعت ہلکی ہونا
غم بطرف ہے آدم رشک مجع ہے نام خدا ہے آج طبیعت بحال کیا (امانت)	proud of one's might; consider him-self a force in the world	ظرم خان سمجھنا
خود کو غیر معمولی طاقت و سمجھنا۔ رسم ہند، سکندر اعظم، کنگ کانگ، گاما پہلوان سمجھنا کے مترادف کے طور پر بولا جاتا ہے۔		
دیکھیں طعنہ دینا۔	taunt; reproach	طعن سنانا
آوازہ سنا، طعنہ زنی کرنا، برا بھلا کہنا، با تیس سنانا۔ سنانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ بولی بھولی مارنا، تلا گودن کرنا، طعن سنانا۔ طعنہ مہنے دینا۔ ملا ہی سنانا ان کے مترادفات میں شامل ہے۔	to reproach; say ironically taunt	طعنہ دینا / طعن سنانا / طعنہ مہنے دینا
مرے جنازہ پر کیوں وہ آئے کہ اٹھے طعنے مجھے سنائے (داعی) کہا کئے جو زبان پر آیا سنائے سو گوار با تیں ”طعنے مجھے دیتے ہیں سب لوگ زناخی“ (رنگین)		
ہات پھیلا کر مارنا، تھپٹر مارنا، مکا مارنا۔ چانٹا، تھپٹر، گھونسا رسید کرنا یا جہانا کا مترادف ہے۔ اس کی غلطی تھی کہ معاملہ کو سمجھے بغیر ٹھانچہ رسید دیا۔ (جملہ)	landed him one in the eye; to slap	ٹھانچہ رسید کرنا
بے مردت، بے وفا کے معنوں میں مستعمل ہے۔ میں نے آپ پر اعتاد کیا لیکن آپ تو طوطے چشم نکلے۔ (جملہ)	to be unfaithful; treacherous; parrot eyed	ٹوٹا چشم ہونا
دیکھیں طوطا چشم ہونا۔	to be treacherous	ٹوٹے چشم ہونا

غصہ سے بھری آواز میں کہنا، ناراضگی کا اظہار کرنا۔	growl; grunt	غڑانا
پریشانی کبھی اکیلنے نہیں آتی۔	misfortunes never come singly	غرتی میں آٹا گیلا
دیکھیں اکڑنا۔	to get angry	غصہ گرمی دکھانا
شریک رنج ہونا۔ دلسوزی کرنا۔	sympathise; commiserate	غم خواری کرنا
کڑھنا، ملوں ہونا، برداشت کرنا، غم و الم کا برداشت کرنا۔	to have patience	غم کھانا
اوروں کا دکھ بائٹنا، دکھ بٹانا، غم ساری کرنا۔ شریک رنج ہونا۔ انسان کو دوسروں کے غم میں شریک ہونا چاہیے۔ غم کھاتا ہوں لیکن مری نیت نہیں بھرتی کیا غم ہے مزے کا کہ طبیعت نہیں بھری	condole; sympathise; bereavement	غم میں شریک ہونا

## (ف)

پیش گوئی کرنا، آئندہ کے واقعات بیان کرنا، شگون نیک و بد ریافت کرنا مثلاً ”اک برصمن نے کہا ہے کہ یہ سال اچھا ہے“، مولوی صاحب سے فال کھلوا کر دیکھو کہ میرا مال کس نے چرایا ہے۔ کھلنا، کھلونا، دیکھنا، دکھانا، دکھوانا، نکلنا، نکلوانا نکالنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔	to practice augury	فال کھولنا
نفع حاصل کرنا، لوگوں نے اس کی بے وقوفی کی وجہ سے خوب فائدہ اٹھایا۔ (جملہ)	to reap advantage; to get benefit	فائندہ اٹھانا
دیکھیں پھر اٹے بھرنا۔	to run fast	فرماٹا بھرنا

مشغلہ محبت میں بیتلارہنا۔ شغل بہتر ہے عشق بازی کا کیا حقیق اور کیا مجازی کا	gallantry amour; love making	عشق بازی کرنا
اندازہ لگانے کی کوشش کرنا، قیاس آرائی کرنا۔	the head to be in a whirl	عقلی گددا مارنا
نقص یا براہی تلاش کرنا۔	fault finding; pick in holes; malignant criticism	عیب جوئی کرنا
نقص یا براہی ظاہر کرنا، الزام دھرننا۔ نکالنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ دیکھیں دھبیا لگانا۔	to pick notes in; have a crow to pluck with him; slandering	عیب لگانا
عیب جو یا ان ہنڑہ مونڈتے ہیں عیب اسیر جو ہنرمند ہیں وہ داد ہنر دیتے ہیں (ایرے) بانا کر آئینہ دیکھے ہے پہلے آئینہ گر ہنر و را پنے عیب و ہنر کو دیکھتے ہیں	gain one's wish; gladdened; happy ending	عید ہو جانا

## (غ)

جھانسا دے کر کام نہ کرنا، دھوکہ دینا۔ بدمعاش غپا دے کر نکل گیا۔ (جملہ)	deceit; fraud; dupe	غپا دینا
بلوکرنا، بہنگامہ برپا کرنا، شور و غل مچانا، نظمی پھیلانا۔ مچانا کیسا تھبھی بولتے ہیں۔ پھون نے تو گھر میں غدر مچا کی ہے۔ (جملہ)	mutiny; shouting; revolt; to make hell	غدر برپا کرنا

(ق)

(کہا) خواہ مخواہ کسی اور کے غم میں گھلنے کی بابت بولتے ہیں	allusion to someone who worries about someone else's troubles	قاضی جی کیوں ڈبلے؟ شہر کے اندیشے میں
(کہا) بڑے آدمی یا حاکم کے گھر کے ملازم یا معمولی لوگ بھی ہوشیار ہوتے ہیں	even the servant of a wise man is not a fool	قاضی جی کے گھر کے چوبے بھی سیانے
قانون مقرر کرنا۔ عادت ڈالنا	make rule; practise	قاعدہ باندھنا
بنا ضرورت تکرار کرنا، خواہ مخواہ جحت کرنا، غیر ضروری دلیلیں پیش کرنا۔ چھانٹا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ آپ زیادہ قانونیں مت چھانٹنے اگر اعتراض ہے تو تھانہ میں رپورٹ درج کر ادیجیے۔ (جملہ)	to show one's ability; to discuss; legislate	قانون بھارنا
جلنے کا مزہ کوئی راکھ سے پوچھئے۔ جس پر گزرتی ہے وہی جانتا ہے۔ (جملہ)	the wearer best knows where the shoe	قبر کا حال مردہ ہی جانتا ہے
مصیبت پیدا کرنا۔ اب اگر آگے بولے تو اسی وقت قبر کھودوں گا۔ (جملہ)	dig a grave	قبر کھونا
دیکھیں گڑے مردے اکھاڑنا۔	open one's secret	قبر کے مرے اکھاڑنا
مرنے کے قریب ہونا، پیرانہ سالی یا بیماری کے ایسے موقع پر بولتے ہیں جب جینے کی امید باقی نہ رہی ہو۔ لٹکا کر بیٹھنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ قبر میں پاؤں لٹکائے ہیں اور اپنی حرکت سے بازنہیں آتے۔ (جملہ)	have one foot in grave; to be on the point of death	قبر میں پاؤں لٹکنا
دیکھیں پاؤں ڈگ مگا جانا۔	stagger	قدم ڈگ مگا جانا
دیکھیں پاؤں ڈگ کھڑا جانا۔	in the state of defeat	قدم ڈگ کھڑا جانا
کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ دیکھیں قربانی دینا۔	be sacrificed	قربان ہونا

بے تھا شہ دوڑنا، بہت تیزی سے دوڑنا، جھنڈے یا پھریرے کا ہوا میں لہرانا، جلدی جلدی پڑھنا، سنانا، بنا رُ کے اور ہنا تھکے مسلسل پڑھنا۔ جنگ کے دوران ہوائی جہاز آسمان میں پھرائے بھرتے ہے آسانی نظر آجائے ہیں۔ (جملہ)	to run swiftly	فرٹائے بھرنا
بھاگ جانا، روپوش ہونا، غائب ہونا، چھپ جانا، چلے جانا وغیرہ کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ روچکر ہونا، اڑن چھو ہونا۔ کافور ہونا ان کے مترادف میں شمار ہوتا ہے۔ گھر کا ملازم مالک کا سامان لے کر فرار ہو گیا۔ (جملہ)	to abscond; run away	فرار ہونا
دھوکہ دے کر کوئی کام کرنا، دھوکا دینا، دغا کرنا، چالاکی سے پیش آنا۔ کرنا، کھانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ فریب میں آنا۔ بتا دینا، جھانسا دینا ان کے مترادفات میں شامل ہے۔ فریب دے کر اسے بھگا لے گیا۔ (جملہ)	to defraud; to beguile	فریب دینا
دھوکہ کھانا۔ اسکے فریب میں آکر میں نے غلط قدم اٹھایا۔	be cheated	فریب میں آنا
رگوں سے خراب خون نکلوانا، اپنے جنون یا سودے کا علاج کرنا۔ کھلانا، کھلونا، کھلوانا، لینا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ وہ پری کہتا ہے دیوانہ بنا کر زلف کا فصد لو اپنی کرو جا کر دوا دو چار دن (صبا)	to bleed; phlebotomy	فصد کھونا
آوازہ کسنا، طنز کرنا۔ جڑنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ اماں میاں دوسروں پر فقرہ کسنا چھوڑ دو۔ (جملہ)	jeer; jest	نقرے کسنا
معمولی بات کو حکیمانہ انداز میں پیش کرنا، قیاس آرائی کرنا، خود کو علم فلسفہ کا ماہر گردانیا یا ظاہر کرنا آتا جاتا کچھ نہیں چلے ہیں فلسفی بنئے۔ (جملہ)	philosophize	فلسفی بننا
مٹ جانا۔ ایک دن یہ دنیا فنا ہو جائے گی۔ (جملہ)	to perish; to die	فنا ہو جانا

عہدو پیان کرنا۔ توڑنا اور لینا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ کہاں کا عشق محبت کے ہے کیسا پیار جو قول ہارے ہیں اس کا بناہ کرتے ہیں (رند)	defeat of promise; to break one's word	توں ہارنا
	to captivate	قید کرنا
بحث و مباحثہ یا جھٹ کرنا۔	controversy; altercate a dialogue	تمل و قال کرنا
ذرادیر نیند لینا، بے کار وقت گزارنا۔	to take a mid-day nap	قیوولہ کرنا
بری طرح پیٹنا۔ مارتے مارتے قیمہ بناؤالا۔ فرفر زبان چلانا، جلدی جلدی بتائیں کرنا۔ قطع سخن وہ کیوں نہ کرے بدگمان صاف قیچی کی طرح جس کی چلے ہے زبان صاف (معروف) جب کترنی سی چلی اس کی زبان ہربات میں منھ میں مجھ کمجنگت کے بھی پھر زبان کیوں کر رہے (محضی)	to make mince to take at a great rate; be talkative	تمیہ بنانا قیچی کی طرح زبان چلانا

(ک)

چھپت ہوجانا، چلتا پھرتا نظر آنا۔ اڑ جانا۔ غائب ہوجانا، قائم نہ رہنا۔ رو چکر ہونا، ہوا ہوجانا۔ اڑ چھو ہونا۔ ان کے متراوف کہلاتے ہیں۔ دیکھیں فرار ہونا۔ شب آگیا جو بزم میں وہ ماہ یک بیک چہرے سے نور شمع کا کافور ہو گیا (سودا) چاندنی میں تو نہ سوکوٹھے پڑ رہے کہ تیرا لے کے ہوجائے پری کوئی نہ کافور پیگ (اش)	to scamper off; run off	کافور ہوجانا
دیکھیں دھبڑا گانا۔	to blacken one's face; ashame	کالک لگانا

دوسروں کو فتح پہنچانا، اپنا خیال کئے بغیر خود کو قربان کرنا، شارہ ہونا۔ قربان ہونا کرنا اس کا مترادف خیال کیا جاتا ہے۔ کروں قربان میں پشواظ کو جائی کی کرتی پر بنختا مجھ سے اٹھ سکتا نہیں ہے بوجھ دامن کا (نگینے) قربان میں اس خواب کے شب خواب میں دیکھا اپنے پر کیا ہے مجھے قربان کسی نے (معروف) کہوں ایک بات میں تجھ سے اگر جی کی امانت پاؤں مجھے قربان ہونے دے تیرے قربان جو جاؤں (سوے)	to sacrifice	قربانی دینا
اصلیت ظاہر کرنا، پوشیدہ عیوب ظاہر کرنا، راز فاش کرنا کے معنوں میں مستعمل ہے۔ کھول دینا، کھل جانا، کھلنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ بھید کھولنا، بھانڈا پھوڑنا، شنی کر کری ہونا بطور مترادف رانچ ہے۔ قلی کھولوں کروں میں آئینہ سارے اوصاف خود نمائی یہ میرے رو برواب کہہ دصاف (جوہر) مقابل اس رُخ روشن کے کھل گئی قلم نہ ٹھیرا آگ پر سیما بدار آئینہ (مومن)	to expose; to view; to make public a secret	قلم کھولنا
کسی چیز کو مٹا دینا، کاٹ دینا۔ چھیرنا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ خاکساری کی ہو دولت سے غنی جس کا دل اے ظفر دے وہ قلم نسخے پر اکیرے کچیر (ظفر)	to strike out; to cut one's writing	قلم زد کر دینا
کاری ضرب لگانا، کاٹنا، تراشنا، قطع کرنا، جدا کرنا، الگ کرنا وغیرہ معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔ زبال میری قلم کی مدعی کے تونے کہنے سے نہیں میری زبال پر ایک حرف مدعآ آتا (ظفر) آپ کچھ غیر کوچھ پچھ کے رقم کرتے ہیں یہ جو ہو جھوٹ تو ہم ہاتھ قلم کرتے ہیں (محبت) احوال سر گزشت مرا پوچھتا ہے کیا کرتا ہوں اب میں سر کو ترے رو برو قلم (نصیر)	to prune; cut through	قلم کرنا

دیکھیں کھسر پُسپر کرنا۔	to talk into the ear	کانا باتی کرنا
دیکھیں گھسر پُسپر کرنا۔	to gossip	کانا پھوسی کرنا
کسی کام کے نہ کرنے کا عہد کرنا یا کرنا، تنبیہ کرنا، سزا دینا کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ اکھڑنا، ٹھپٹنا، مرڈڑنا، امیٹھنا کے ساتھ بولا جاتا ہے۔	to pull someone's ears	کان ایٹھنا
دوسرے کے دل کو کسی کی طرف سے بدظن کرنا۔ کسی کے متعلق کوئی بری بات دوسرے کے دل میں بٹھاد بینا یا کان میں کہنا۔ لگائی بجھائی کرنا۔ کان میں پھونکنا کا مترادف۔ دیکھ کر کیوں وہ مجھے آنکھ چڑا جاتا ہے معی نے نہیں اس گل کے اگر کان بھرے (محضی)	to excite; backbitie	کان بھرنا
کسی کام کو اچھی طرح کرنے کے لیے دوسروں کو نظر انداز کرنا پڑتا ہے۔ (جملہ)	one nail drives out another	کانٹے سے کانٹا نکلتا ہے
متوجہ ہونا تو جس سے سننا، دل لگا کر سننا۔ دے کر، رکھ کر، دھر کر دھر کے سننا، رکھنا، دینا، لگانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ سنتا ہے کان دھر کے بہت اس کو پھر وہ شوخ کرنے کسی سے بات اگر میں ذرا لگوں (جرأت) لیا نہ ہاتھ سے جس نے سلام عاشق کا وہ کان دھر کے سے کب پیام عاشق کا (نصیر)	to be attentive	کان دھرنا
مات دینا، سبقت لے جانا، فوکیت رکھنا، کسی کے کردار ناہجار پر سبقت لے جانا۔ موئی اس گوارن نے شہر کی عورتوں کے بھی کان کاٹے ہیں۔ (جملہ)	to cut off one's ear; be more cunning	کان کاٹنا

ہلاک کر دینا، انجام کو پہنچانا۔ ہونا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ ڈاکوؤں نے اپنے ایک ساتھی کا کام تمام کر کے سارا مال ہڑپ کر لیا۔ (جملہ) اٹی ہو گئیں سب تدبیریں کچھ نہ دوانے کام کیا دیکھا اس بیماری دل نے آخر کام تمام کیا (میر) اک نگاہ ناز سے ہے کام یاں اپنا تمام قتل کرنے کو مرے کیا تیر و پیکاں چاہیے (صادق)	to accomplish; bring to end; kill	کام تمام کرنا
بندوبست کرنا، مطلب برآری کرنا، انتظام کر لینا۔	to get along	کام چلانا
کاروبار میں ترقی ہو جانا، کاروبار جاری رہنا، کاروبار یا دھندا چلتا رکھنا، کام کی قدر ہونا، کاروبار میں استقامت پیدا ہونا۔ جم جانا۔ چمکنا، کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ صنم کی بزم میں جو مے کا جام چلتا ہے تو یہاں بھی خون جگر پی کے کام چلتا ہے (شوت)	to get into one's stride; to have a business setting	کام چل لکنا
مفید مطلب ہونا۔ یہ آدمی بہت کام کا ہے۔	to be useful	کام کا ہونا
کسی بات کا ذمہ لینا، استعمال کرنا، کسی کام میں مصروف کرنا، قابل استعمال بنالینا، لگانا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ لاتے زبان کو کام میں کرتے وہ ہم سے بات مجبور رہ گئے کہ سرے سے وہاں نہ تھا (ثاقب)	to put to use	کام میں لانا
عارضی طور پر کوئی بندوبست کر لینا، فائدہ اٹھانا، گزر برس کر لینا، گزر برس ہو جانا، مطلب برآری کرنا، بے مشکل تمام گزر کرنا۔ چلانا، چلا لینا۔ کسی کو بے وقف بنا کر یا خوشامد کر کے کوئی کام کرالینا۔ نکال لینا بھی بولتے ہیں۔ چل جانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔	to get one's work done; carry into effect	کام زکالنا

بُرے حال مرتا، بے حد ذات و رسولی اور تکلیف سے مرنا، خراب حالت میں مرنا، حرام موت مرنا۔ مارنا کے ساتھ بھی استعمال میں ہے۔ فضل علی کتنے کی موت مارا گیا، کہتے ہیں بُرے لوگوں کا حشر بُرا ہوتا ہے۔ (جملہ)	to die like a dog; die a very disgraceful death	گُنٹے کی موت مرنا
دوسروں کے اشارہ پر کام کرنا، دوسروں کی عقل اور رائے پر چلانا۔ ہونا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ میں کسی کے ہاتھ کی کٹھ پتلی بنانہیں پسند کرتا۔ (جملہ)	to play into the hands of; be a puppet	کٹھ پتلی بننا
بُری طرح سے پیٹ کر مضمحل کر دینا، خوب گت بنانا، بلکت کے قریب پہنچانا۔ مارتے مارتے کپومر نکال دیا۔ نکلنا، نکالنا کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ بھر کس نکال دینا کا مترادف۔ دیکھیں بھر کس نکالنا۔	to beat black and blue	کپومر نکال دینا
ترچھا چلانا، جانور کا کسی بیماری کے سبب یا یوں ہی ترچھا چلانا۔ ہر ان کچھ مار رہا ہے۔	to be eccentric	کچھار مارنا
جلد رخصت ہونے والا، قریب المرگ، مرنے کے قریب ہونا۔ بے چارا یسے مرض میں بیٹلا ہوا کہ اب کچھ ہی دن کا مہمان ہے۔	to be from another world; new death	کچھ دن کا مہمان ہونا
جہاں کچھ نہیں ہوتا وہاں تھوڑی چیز بہت اہمیت رکھتی ہے۔	half a loaf is better than no bread; something is better than nothing	کچھ نہیں سے کچھ بہتر ہوتا ہے
بھلائی کا صلے بھلائی سے متا ہے۔	he who would sow well; must reap well	کر بھلائی تو ہو بھلایا
مشق انسان کو کامل بنادیتی ہے۔	practice makes perfect	کرتا استاد نہ کرتا شاگرد (کہا)

کان کھڑے کرنا	to cock the ears; prick up one's ears to be alarmed; become alert	ہوشیار کرنا، خبردار کرنا، یہاں کیک متوجہ ہونا۔ ہونا کے ساتھ بھی بولنے ہیں۔
آج اس کا ارادہ ہے کہ قتل کسی کو یوں کہتے ہیں جو دوست ہیں نادان ہمارے پھر اڑتی سی پیچھی جو بھنک کان میں اپنے سنتے ہی کھڑے ہو گئے بس کان ہمارے (غینیں)	آج اس کا ارادہ ہے کہ قتل کسی کو یوں کہتے ہیں جو دوست ہیں نادان ہمارے پھر اڑتی سی پیچھی جو بھنک کان میں اپنے سنتے ہی کھڑے ہو گئے بس کان ہمارے (غینیں)	آج اس کا ارادہ ہے کہ قتل کسی کو یوں کہتے ہیں جو دوست ہیں نادان ہمارے پھر اڑتی سی پیچھی جو بھنک کان میں اپنے سنتے ہی کھڑے ہو گئے بس کان ہمارے (غینیں)
کان کھول دینا	to make acquainted with; caution	خبردار کر دینا، آگاہ یا ہوشیار کر دینا۔ کھونا کے ساتھ بھی استعمال میں ہے۔
کان میں پھونکنا	to put on ears	دیکھیں کان بھرننا۔
کانوں پر ہاتھ رکھنا	to signal of begging pardon; feign ignorance	صاف انکار کرنا یا انکر جانا، علمی ظاہر کرنا، ناواقف کاری ظاہر کرنا۔
کاؤ کاؤ کرنا	to caw; talk rubbish	صدف آنکھوں کی قسم کھاگی رکھ کان پر ہاتھ اشک سا گوہ شہسوار نہ دیکھا نہ سنا (معروف)
کائیں کائیں کرنا	to make noise; cawing	دیکھیں بکواس کرنا۔
کایا یا کلپ جانا	to be better	لوگوں کا شورو غل کرنا۔ مچانا یا لگا رکھنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ چیخ چیخ کرنا، بک بک کرنا کا مترادف ہے۔ ارے بچوں لوگوں نے یہ کیا کائیں کائیں مچا کھی ہے۔ (جملہ)
کایا یا کلپ ہوجانا	entire change; change for better	تباخ اختیار کرنا، رنگ روپ بدل لینا، بہیت و ماہیت بدلتا۔ جانا، پلٹنا، دینا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ چند برسوں میں اس شہر کا کایا کلپ ہو گیا۔ (جملہ)
کپڑے اتار لینا	to loot	بے عزت کر دینا۔ اس نمک حرام کے میں نے کپڑے اتار لیے۔ ناک کاٹ لینا، عیب لگانا۔ لکنک لگانا کا مترادف۔
زبان چلانا	to speak continuously; to be talkative	ایک جملہ ختم ہوتے ہی دوسرا جملہ شروع کر دینا، فرفباتیں کرنا، دیکھیں پیچھی کر طرح زبان چلانا۔

دیکھیں دھبٹا گانا۔	to stigmatize; Infamy	کلنگ لگانا
دیکھیں کلنگ لگانا۔	"	کلنگ کا ٹیکا لگانا
زبان درازی کرنا۔ درازی کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ کلمہ زوری کی بدولت جنتے ہو ورنہ تمہاری حقیقت ہی کیا ہے۔ (جملہ)	to give a crushing reply; declare with much force	کلمہ زوری کرنا
ہمت سے کام لینا، کسی کام کے کرنے کا مضمون اور پختہ ارادہ کرنا، کسی کام کے انجام پر آمادہ ہونا، پکارا وہ کرنا، مستعد یا تیار ہونا۔ کہنا اور کس کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ عشق بازی پر کرم نہ کسو جانے دو راہ اس کی ہے کچھ بولا ہو سو جانے دو (سوز)	to pick up one's courage; gird up one's loins; get ready to do	کمر باندھنا
کمزور و نتوال کر دینا، مایوس کر دینا، آج مہنگائی نے عام آدمی کی کمر توڑ دی ہے۔ (جملہ)	to break the neck or back of; take away one's hope	کمر توڑ دینا
ہمت جواب دے جانا۔ اب ہاتھ سے صبر کی عنان چھوٹ گئی آہ کشور دل کو فوج غم لوٹ گئی گھر جا کے جو اس کے گھر نہ پایا اس کو جیلان سے رہ گئے کمر ٹوٹ گئی (جرأت)	state of despair	کمر ٹوٹ جانا
ناتوال یا کمزور ہو جانا۔	to get weak or old	کمر جھک جانا
کسی چیز کا عدمہ ہونا، اس کے مقدار میں زیادہ ہونے سے نسبتاً زیادہ اہمیت رکھتا ہے۔	quality matters more than quantity	کمیت سے کیفیت اہم تر ہے

کمال دکھانا، فتن کا مظاہرہ کرنا، فربیبا چل جایہاں سے زیادہ کرتب دکھانے کی کوشش نہ کر۔	to show skill; perform	کرتب دکھانا
راز جوئی کرنا، مخفی بالتوں کی تفہیش کرنا۔	to probe about; inquire; search	کر دینا
دل بہلانا، طبیعت خوش کرنا۔ وہ بے چارا ذرا دماغ سے ہلاک ہے ہر کوئی اس سے کھلیتا رہتا ہے۔ (جملہ)	to play with a person; toy someone	کسی سے کھلنا
کسی کا نقصان ہوا اور کوئی خوشی منائے۔	fish in troubled waters	کسی کا گھر جلے کوئی تاپے (کہا)
کسی کا مطیع و فرماں بردار ہو جانا۔	to be obedient; faithful	کسی کا ہورہنا
بہتان لگانا، عیب لگانا، کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ کسی کے سر ازام و حصرنا اچھی بات نہیں ہوتا۔	to accuse	کسی کے سر ازام دھرنا
گناہ یا خطا کا بدل دینا، گناہ کا معاوضہ ادا کرنا۔	to expiate	کفارہ ادا کرنا
پچھتنا، افسوس کرنا۔ ہاتھ ملنا کا مترادف۔ بہت ہی عمدہ مال پیسوں کی کمی کی وجہ سے نہیں لے سکے ہاتھ مل کر رہ گئے۔ (جملہ)	toto be depressive; wring one's hand	کف افسوس ملنا
الزام و حصر اجانا، رسوا ہونا، عیب لگانا، بد نام ہونا۔ کلنگ کا نیکا لگانا۔ مترادف کے طور پر بولتے ہیں۔	to stigmatize; get accused	کلنگ لگنا
بندہ ہے تیرا لاکھ چڑھے آسمان پر چاند مٹتا ہے یہ کلنگ کا ٹیکہ جیں سے کب (اوچ)		
بد نامی محبت گیسو ہے سر کے ساتھ مٹتا ہے یہ کلنگ کا ٹیکہ جیں سے کب (مجھر)		

کسی بات کا اشارہ دینا، کہنی کی ضرب سے ہٹنے کا اشارہ کرنا۔	to alarm	کہنی مارنا
بدنام کرنا۔	to spatter	کچڑا چھانا
اصلیت ظاہر ہو جانا یا کرنا۔	to slough; change clothes	کچل اتارنا
خاک میں مل جانا، نیست و نابود ہو جانا۔	to be food of worms	کیڑوں کی غذا ہو جانا
بات تیت یا سلیقہ سے سجا ہونا، سامان لے کر تیار رہنا، اوزار تھیمار یا اسلحہ سے لیس ہونا۔ لیس ہونا بھی بولتے ہیں۔ کیل کائٹ سے درست ہو کر فوج نے حملہ کر دیا۔ (جملہ)	to set apparatus; be ready	کیل کائٹ سے درست ہونا

(کھ)

خلال انداز ہونا، برا چاہنا، رکاوٹ پیدا کرنا، کھاوت ہے کہ جو دوسروں کیلے کھائی کھو دتا ہے وہ پہلے خود گرتا ہے۔	to dig a trench; put an obstacle	کھائی کھو دنا
لڑائی جھگڑا ہونا، دیکھیں آن بن ہونا۔	to clash wrangle	کھٹ پٹ ہونا
دیکھیں کھٹیا گ جانا۔	to get sick	کھٹیا پر پڑنا
دیکھیں کھٹیا گ جانا۔	"	کھٹیا سینا
بیمار پڑ جانا، بیماری کی وجہ سے چارپائی پر پڑا رہنا، ہم دوش بستر ہونا، کھٹیا پر پڑنا۔ کھٹیا سینا اور صاحب فراش ہونا کا متراود سمجھا جاتا ہے۔ جس نے تمہارا مال چرایا ہو وہ کھٹیا پر پڑ کر کھائے۔ ایک عرصہ کھٹیا سینے ہو گئے کوئی جھٹوں بھی پوچھنے نہیں آیا۔ وہ جب سے کھٹیا گئے ہیں ساری ذمہ داری مجھ پر آن پڑی۔ (جملہ)	to lay up in ailing condition; be bed-ridden	کھٹیا گ جانا

قوت گو یائی پیدا ہونا، سن بلوغت کی علامت کا ظاہر ہونا۔	to attain the age of puberty	کنھا پھوٹنا / کنٹھ پھوٹنا / کنٹھ لکنا
بہادر سمجھنا، غیر معمولی بہادر اور طاقت ور سمجھنا۔	to think very brave; think valiant; consider oneself mighty	کنگ کا گنگ سمجھنا
مشکل کام کرنا، چاہے کو دوں دلائے چاہے منڈوا اپسالے، یعنی چاہے ہیسا مشکل خود آسان کام لے لے۔	to work hard	کو دوں دلنا
کم خرچ کر کے پڑھنا، بلا اجرت تعلیم پانा، ناقص تعلیم پانा۔ کوئی شخص علم ہونے کے باوجود غلطی کرتا ہے تو اس کی نسبت کہتے ہیں کہ کیا کو دوں دے کر پڑھا ہے یعنی مفت میں تعلیم حاصل کی ہے۔	to get cheap education	کو دوں دے کر پڑھنا
دیکھیں پھوٹی کوڑی برابر نہ سمجھنا۔	to be; of no value	کوڑی برابر نہ سمجھنا
بے حد کم قیمت پر بکنا، ناقداری کے ساتھ فروخت کرنا۔ بکانا، لینا، نہ لینا، بک جانا کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ مشتاقوں نے ترے نہ لیا کوڑیوں کے مول بکتا رہا یوسف سر بazar ہمیشہ (رند) بندگی کی یہ تمنا ہے کوئی لے جو ہمیں ملتے ہیں کوڑیوں کے مول خریدار کے ہاتھ (آتش)	to sell very cheap; sell under value	کوڑیوں کے مول بکنا
دیکھیں زمین آسان ایک کر دینا۔	extreme search	کونا کونا چھان مارنا
بُرے کاموں میں پڑنے کا انعام بدنامی ہے۔ (جملہ)	he who handles peat is bound to defile his fingers	کوئی کی دلائی میں ہاتھ کا لے ہونا
کوئی تدبیر نہ ہونا۔ کوئی علاج نہ ہونا۔	to be helpless	کوئی چارہ نہ ہونا
کوئی خبر نہ ہونا اپنے آپ میں اچھی خبر ہے۔	no news is good news	کوئی خبر نہ آئے تو خیریت سمجھو
دیکھیں جھڑپ ہو جانا۔	to reply	کہا سنی ہو جانا

مضبوطی قائم کرنا، مضبوطی کے ساتھ قائم رہنا، جم کر بیٹھ جانا۔ کھونٹا ساییٹھ جانا بھی کہتے ہیں۔ میں نے کھونٹا گاڑ دیا ہے جب تک میری مانگ پوری نہیں ہوتی میں یہاں سے نہیں اٹھوں گا۔ (جملہ)	to live; leave in challenging position	کھونٹا گاڑنا
کسی خیال میں غرق رہنا، بدحواس طاری رہنا، اوسان قابو میں نہ رہنا، آج کل تمہیں کیا ہو گیا ہے جو کھوئے کھوئے سے رہتے ہو۔ (جملہ)	to be a bit unattentive	کھویا کھویا رہنا
بہت محنت کرنا۔ ارے بھتی آج کل کہاں رہتے ہو، بہت دن سے نظر نہیں آئے کیا کھیت جوت رہے تھے۔ (جملہ)	to till a field	کھیت جوتنا
بے شرمی و بے حیائی کی بنسی ہستنا۔	to cockle	کھی کھی کرنا
ریزہ ریزہ ہوجانا۔ پارہ پارہ ہونا۔	to be split up in particles	کھیل کھیل ہوجانا
پُچھ بھی نکھانا	to get nothing to eat	کھیل تک اڑ کر مُنہ میں جانا
کسی سے الجھ پڑنا، لڑائی ہوجانا۔ رس کشی کرنا کا متراوف۔ آج کل نوکری کے لیے بڑی کھینچتا نی کرنی پڑتی ہے۔ (جملہ)	to pull haul stretch	کھینچتا نی کرنا
بے جا تاویل کرنا، تم لوگ آپس میں ہی کھینچ تان کیا کرتے ہو یہی وجہ ہے کہ دشمن سراٹھانے لگے ہیں۔	to strain; pull argue	کھینچ تان کرنا

کسی کا پاس اور لحاظ نہ کرنا، دیانت دار ثابت ہونا، سچا ٹاہر ہونا، مجھے یقین ہے کہ میں آپ کی امیدوں پر کھرا اتروں گا۔ (جملہ)	to pass the test; be trustworthy	کھرا اترنا
صاف صاف کہنا، لگی لپٹی نہ رہنا، میرا دل تو پہلے سے ہی جلا ہوا تھا موقع پاتے ہی میں نے بھی خوب کھری کھری سنائی یا کھری کھوئی سنائی۔ (جملہ)	to call names scolding;	کھری کھری سنانا
برا بھلا کہنا، دیکھیں کھری کھری سنانا۔	to talk badly; scold	کھری کھوئی سنانا
سر گوشی کرنا، چکے چکے غیبت یا کسی کی بڑائی کرنا، چکے چکے با تین کرنا۔ تم لوگ کیا کھسر پُرس کیا کرتے ہو۔ کانا پھوسی کرنا، کانا باقی کرنا، کھسر پھسرا کرنا، بطور متراوف استعمال ہوتا ہے۔	to whisper	کھسر پُرس کرنا
دیکھیں کھسر پُرس کرنا۔	to whisper	کھسر پھسرا کرنا
موقع محل سے کہیں اور چلے جانا، ہٹ جانا، نظر وہ سے بچنا، چکے سے چلے جانا، آنکھ بچا کر چلے جانا۔ بیش پڑنے والی ہے یہاں سے کھسک جاؤ۔ سٹک جانا کام متراوف	to scurry; scutter; slip away; slink	کھسک جانا
دیکھیں کھسک جانا۔	to go unnoticed	کھسک کر جانا
ایک ہی زخم تو اب دل پر لگا کر گھر کو دیکھ اے قاتل بے مہر کھسک کر مت جا (معروف)		
گھبراہٹ یا ہنگامہ ہونا، مل چل ہونا۔	bustle panic	کھل بلی مچنا
دیکھیں مذاق اڑانا۔	to gest; ridicule	کھلی اڑانا
دیکھیں کھونٹا گاڑنا۔	to sit tight guarding	کھونٹا ساییٹھ جانا

ایک بات پر قائم نہ رہنا، گھٹی میں کچھ گھٹی میں کچھ ہونا۔ خورشید کیا کہوں انہیں آنکھوں کے سامنے گرگٹ کی طرح رنگ زمانہ بدلتا گیا (جانصاحب)	to turn red or pale with rage; capricious changeside	گرگٹ کی طرح رنگ بدلتا
دیکھیں گرگٹ کی طرح رنگ بدلتا۔ گرگٹ کی طرح لاکھو گردوں نے رنگ بدلتے پر تو نے اسے ستم گرا پئے نہ ڈھنگ بدلتے (نگینے)	to be capricious	گرگٹ کے سے رنگ بدلتا
کسی بات پر خفا ہونا، پر جوش ہو جانا، طیش میں آنا، غضباً ک ہونا۔ میں نے کہا کہ آتش غم میں جلے ہے دل وہ سرد مہر گرم ہو بولا جلا کرے (میر) کیوں طفل اشک تجوہ کو آنکھوں میں میں نے پالا اس پر بھی میرے منہ پر تو گرم ہو کے آیا (میر سوز)	to be friendly to somebody	گرم ہونا
دیکھیں گڑتے مردے اکھاڑنا۔	to rip out old issues	گڑتے کوئی اکھاڑنا
پرانے جھگڑے کو تازہ کرنا، راز فاش کرنا، کسی کے مربے ہوئے بزرگوں میں عیب نکالنا، پرانے قصہ کو دوبارہ شروع کرنا، دبی ہوئی باتوں کو ابھارنا۔ اکھڑنا کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے۔ قبر کے مردے اکھاڑنا، گڑتے کو نیلے اکھاڑنا ان کے متراوف کہے جاتے ہیں۔ سودا کے ہوتے وامق و مجنوں کا ذکر کیا عالم عبیث اکھاڑتے ہے مردے گڑتے ہوئے (سودا)	to resume old grievance; rip; old matters;	گڑتے مردے اکھاڑنا
گزر بس کرنا، بسرا واقعات کرنا، کفایت شعاراتی سے گزارا کرنا۔ اتنی کم تنوہ میں محض آدمی گزارا ہی کر سکتا ہے۔ (جملہ)	to keep the pot boiling; get along with difficulty	گزارا کرنا

(گ)	بے دردی سے قتل کرنا دیکھیں طرم خاں سمجھنا۔ دل میں فرق آنا، کینہ اور کپٹ کے معنوں میں مستعمل ہے، دیکھیں آن بن ہونا۔ بے تکف گفتگو کرنا، ادھر ادھر کی باتیں کرنا، دل لگی کی با تیں کرنا، جھوٹی سچی با تیں کرنا۔ تم لوگ گپیں ہی مارتے رہو گے یا کچھ کام بھی کرو گے۔ (جملہ)	گا جرمولی کی طرح کاٹنا گاما پہلوان سمجھنا گانٹھ پڑ جانا گپ اڑانا گپ شپ کرنا گپ اڑانا گپیں مارنا گرجنا
دیکھیں گپ شپ کرنا۔ بے پر کی اڑانا۔ تیز آواز سے چلانا، سختی سے ڈالنا، ڈپٹنا یا دھمکانا۔ کڑک کر بولنا۔ گھر میں تو خوب گر جنتے ہو باہر گر جتو ہم جانیں۔ (جملہ)	to kill ruthlessly; massacre to be very strong; brave to be knotted; arouse ill feeling to gossip to gossip; talk idle to tittle tattle to tattle	دیکھیں گپ شپ کرنا۔ بے پر کی اڑانا۔ دیکھیں گپ شپ کرنا۔ بے پر کی اڑانا۔
انگلیوں کو بدلنے سے لگا کر نہسانا۔ گد گدانا بھی بولتے ہیں۔ گد گدی ہم نے سر محفل جو کی اس نے کہا اے ظفر کچھ بھی حیا تو چاہیے انسان کو (ظفر) کس کے ہنئے کا تصور ہے شپ و روز کہ یوں گد گدی دل میں کوئی آٹھ پہر کرتا ہے (مومن)	to poke one in the ribs; tickle; titillate	گد گدی کرنا
قتل کر دینا، مار ڈالنا، ہلاک کر دینا۔ اڑانا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ سعودی عرب کے قانون میں زانی کی گردن مارنے کا حکم دیا گیا ہے۔ (جملہ)	to put on death	گردن مارنا

خاموش و حیران رہ جانا، بے چارے کی والدہ کا جب سے انتقال ہوا مصمم سارہنگا ہے۔ (جملہ)	to be silent; be quiet	کم صم رہنا
پیچ در پیچ، وہ چیز یا کام جو آدمی کو مشکل اور پریشانی میں ڈالے۔ انکا کام کیا ہے بس یوں سمجھنے کہ گورکھ دھندا ہے۔ (جملہ)	a labyrinth; a puzzle lock; Intricate problem	گورکھ دھندا
پہلو دار باتیں کرنا۔ مجھ سے گول مول بتیں مت کیا کرو جو کچھ کہنا ہو صاف کہا کرو۔ (جملہ)	to be vague; prevaricate	گول مول بت کرنا
جس چیز کو آدمی دیکھے اور زبان سے پکھنے کہہ سکے۔ اک پرده نشیں کا عشق جرأت گونگے کا سا خواب ہو گیا ہے (جرأت) تقریر لطف بوسے میں دل لا جواب ہے گپ چپ کی ہے مٹھائی کہ گونگے کا خواب ہے (نہت)	silent love; untold dream; worthless	گونگے کا خواب
ناکارہ، نکایا پیکار ہونا، کام کا نہ ہنا۔ ہرگز آنے نہ دیں گے غیر کو یاں ہوں گے کیسے ہی ہم گئے گزرے (میر سجاد)	to be dead and gone; worthless	گیا گزر اہونا

## (گھ)

موقع کی تلاش میں رہنا، تاک میں بیٹھنا، پھرنا، ہونا کے ساتھ بولا جاتا ہے۔ تاگ میں پھرنا کا مترادف۔ نکلے تھے چمن سے کہ پھنسے کنج قفس میں لو گھات ہی میں بیٹھا تھا صیاد ہماری (رند) کوئی بت خانہ کو جاتا ہے کوئی کعبے کو پھر رہے گبر و مسلمان ہیں تری گھات میں کیا (آتش) دیکھیں تاک میں رہنا۔	to lie in ambush	گھات میں لگے رہنا
	to watch an opportunity; for action or attack; ready to ambush	گھات میں ہونا

بکواس کی عادت ہونا، بہت باتوںی ہونا، زبان دراز ہونے کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ اتنے بڑے جسم میں بس گز بھر کی زبان لگائی ہے باقی کسی مصرف کے نہیں ہو۔ (جملہ)	to display a long tongue; talk disrespectfully	گز بھر کی زبان ہونا
آواز کا بھاری ہوجانا، آواز کا رُندھ جانا۔ پڑنا، پڑ جانا، بیٹھنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ کل بھی مغفل سے تری ہم نہ ملے بیٹھ گئے بولے انٹھاٹھ سب ہی یاں تک کہ گلے بیٹھ گئے (اشنا) دیکھیں گلپھاڑنا۔	to become hoarse	گلپھاڑ جانا
چیخ چیخ کر تقریر یا گفتگو کرنا۔ گلپھاڑ کر بات کہنے سے بات میں وزن نہیں پیدا ہوتا۔ (جملہ)	to scream;	گلپھاڑنا
گردن یا شانوں پر ہاتھ رکھ کر چلنا، ھونا، پھرنا۔ سارا دن گلبیاں کرتے پھرتے ہو کس وقت پڑھتے لکھتے ہو معلوم نہیں۔ (جملہ)	to cuddle	گلبیاں کرنا
خوب عیش کرنا، فضول خرچی کرنا، دولت بر باد کرنا۔ الے ملے کرنا، دولت پر پانی پھیننا اس کے مترادف ہیں۔ باپ کے مرتبے ہی بیٹے نے وہ گل چھرے اڑائے کہ ساری دولت خاک میں ملا دی۔ (جملہ)	to live expensively; enjoy wealth	گل چھرے اڑانا
اس کو ڈھپ پر اپنے لا کر واعظا خوب گل چھرے اڑائے آپ نے (سید احمد دہلوی) تو اڑائی ہے کہاں سے یہ بتا گل چھرے تجھ پر مرتا نہیں گر کوئی مہاجن کوکا (نگین)		
چراغ بجھانا۔ چراغ خاموش کرنا، چراغ خٹھدا کرنا۔ چراغ بڑا کرنا۔ دیا بڑھانا کو مترادفات میں شمار کیا جاتا ہے۔ اجنبی خاک نے دھنلا دیے قدموں کے سراغ گل کرو شمعیں بڑھا دو مے و بینا دایا غ (فیض)	to put out	گل کرنا

بے تکلف ہو جانا، دوستی بنالینا۔ کسی اجنبی شخص سے جلدی ہی گھل مل جانا اچھی بات نہیں۔ (جملہ)	to be on intimate terms	گھل مل جانا
رنج و غم کی وجہ سے گھننا، روگ لگ جانا۔ مسلسل مرض میں بنتلا ہونے سے لا غرہ ہو جانا۔ بھلی چنگی تھی میں گھن لگ گیا ہے جوانی میں ٹکوڑے چیرے والے نوج کھاؤں میں دوا تیری (پیر خاں راحت)	to be eaten or destroyed	گھن لگ جانا
دیکھیں آنکھیں لڑانا	to look passionately	گھورا گھاری کرنا
بہت جلدی میں رہنا، ہمیشہ آپ گھوڑے پر سوار آتے ہیں کبھی وقت بھی لے کر آیا کریں۔	to sit on a horse; be in haste	گھوڑے پر سوار ہونا
کچھ بھی نہ سمجھنا، بیچ جاننا، مارڈا نا، بالکل خاطر میں نہ لانا۔ شربت و صل پہ یہ بد مرگی کیا مجھے گھول کر پی جائے گا (مشتری)	to be sudden in knowledge	گھول کر پی جانا
گھونسamarنا۔ دیکھیں تما نچر رسید کرنا۔	to hit with fist; to give a punch; blow with Fist	گھونسا جانا / گھونسار سید کرنا

## (ل)

حقارت سے رُد کر دینا۔ اچھی بھلی نوکری پر لات مار کر چلا آیا۔	to kick; discard; spurn	لات مارنا
ڈنڈوں سے بہت زیادہ مارنا۔ لاٹھی بر سانا بھی استعمال ہوتا ہے۔ دیکھیں ڈنڈے رسید کرنا۔	to strike with clubs	لاٹھیاں بر سانا
حاضر جوابی میں مات دے دینا۔	to make speechless; score off	لا جواب کرنا
ماں گی جانے والی چیز خود سے دی جانے والی چیز سے زیادہ اہمیت رکھتی ہے۔	there is difference in taking and giving	لا دہی اور لے دہی میں بہت فرق ہوتا ہے

خراماں خراماں چلانا۔ آہستہ آہستہ چلانا۔ کسی چیز کی شروعات دھیمے دھیمے یا مختاط طریقے سے کرنا۔ گرتے ہیں شہ سوار ہی میدان جنگ میں وہ طفل کیا گرے گا جو گھٹنوں کے بل چلے	to crawl on knees; be very tired	گھٹنوں کے بل چلانا
خاکساری و انکساری، عاجزی و احترام کا اظہار۔ آہستہ چلانا۔	to stand on one's knees	کھڑا ہونا
مچپن سے کسی چیز کا عادی بنانا، نصیحت بیجا کرنا، بڑھیانے اس لڑکے کو گھٹی پلا پلا کر بر باد کر دیا۔ (جملہ)	to start breast feeding; give a small portion	گھٹی پلانا
شرست میں شامل ہونا، خمیر میں ملا ہوا، ودیعی خصلت کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ پڑنے کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ جھوٹ تو اس کی گھٹی میں شامل ہے۔ (جملہ)	to become one's second nature	گھٹی میں شامل ہونا
رسائی حاصل کر لینا، جگہ بنالینا۔ خوف و ہراس اس کے دماغ میں گھر کر گیا ہے، اسے ماہر نفیسیات کو دکھاوے۔ (جملہ)	to find favour	گھر کر لینا
بناؤ کھائے کسی چیز کی تعریف کرنا۔ جو چیز پاس نہ ہوا کی قیمت چکانا۔	to count one's chickens before they are hatched	گھر گھوڑا نخاس مول
عورت کو بطور داشتہ رکھنا، شاہی زمانہ میں روسانگی کے ہوتے ہوئے بن بیاہی کو گھر میں بٹھا رکھتے تھے۔ (جملہ)	to keep as mistress	گھر میں بٹھا رکھنا
دکھاوے کے آنسو، ہمدردی حاصل کرنے کے لئے رونا۔	to cry crocodile tears	گھڑیاں آنسو بہانا
دم بھر میں طبیعت کا بدل جانا، غیر مستقل مزاج ٹھنڈ کے بارے میں بولا جاتا ہے۔ گھڑی تو لہ گھڑی ماش بھی بولتے ہیں۔ مزاج کیا ہے کہ اک تماشا گھڑی میں تو لا گھڑی میں ماشا	a tickle minded; capricious person	گھڑی میں تو لا گھڑی میں ماشا

برا جھلا کہنا، نفرت سے ترک کرنا۔ لعنت ملامت کرنا کا مترادف۔ کرنا کے ساتھ انشانے نظر کیا ہے۔ کیا ہنسی آتی ہے مجھ کو حضرت انسان پر فعل بدتوان سے ہوں لعنت کریں شیطان پر (انشا) دیکھیں لعنت بھیجنा۔	to abjure; reproach	لعنت بھیجننا
برا جھلا کہنا، پھٹکانا، دیکارنا، جھٹکانا کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔ جتنا بھی لعن طعن کروں اس پر کوئی اثر نہیں ہوتا۔	to use invectives and reproaches on	لعن طعن کرنا
بکواس یا غوباتیں کرنا، غیر ضروری باتوں پر زور دینا۔ تمہیں صرف لفاظی ہی کرنا آتا ہے یا کچھ اور بھی جانتے ہو؟ (جملہ)	to be volubile	لفاظی کرنا
عقلمند کو تدبیر بتانا۔	to teach your grand mother to suck egg	لقمان کو حکمت سکھانا
دوسروں کی بات چیت میں بولنا۔ کہتے ہیں جب دو شریف آدمی بات کر رہے ہوں تو تیرے شخص کو بنانا جائز لقدمہ نہیں دینا چاہیے۔ (جملہ)	to interrupt; give a cue	لقدمہ دینا
تبنیہ کرنا۔ زیادہ لکھ مرمت جهاڑویہ کام کر کے دکھاؤ تو میں جانوں کہ تم بڑے قابل ہو۔ (جملہ)	to make advisory talks	لکھ جهاڑنا
جس و بے جان ہونا۔ وہ لڑکا تو بیماری کی وجہ سے سوکھ کر لکھڑی ہو گیا۔ (جملہ)	to be reduced to mere skin and bones	لکھڑی ہوجانا
اپنے آپ کو کتابت کا ماہر بھجننا۔	to become; showoff to be rich	لکھمی چند بننا

ایک دوسرے سے وابستہ ہونا۔ یہ لازم وہ ملزم شکوہ کہاں کا ہے نسبت سدا کی وفا کو ہماری جفا تو تمہاری (سیلاح دہلوی)	to be complement of; be inseparable	لازم و ملزم ہونا
غصہ سے بھرا ہونا۔ زیادہ لال پیلے مت ہو ورنہ ابھی تمہاری ساری گرمی نکال دینے گے۔ (جملہ) دیکھیں آگ بُلوا ہونا۔	to get angry; fly into rage	لال پیلا ہونا
حرص سے بڑھ کر کوئی آفت نہیں۔	avarice is the root of all evils	لائق بڑی بلا ہے
غصہ سے چہرہ تمتما اٹھنا، غصہ دلانا، دل جلانا، اذیت پہنچانا، کردینا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ آج میں نے اس کی خوب لال کی۔ (جملہ)	to become hot; ruddy; get angry	لال ہوجانا
حقیقت ظاہرنہ کرنا۔	to cover a clock	لبادہ اور ہٹنا
حاضر یا موجود ہونے کا اقرار کرنا۔	to be at back at call	لبیک کہنا
دیکھیں ہاتا پائی کرنا۔	to fight	لپڑ کی کرنا
عمل میں رکاوٹ پیدا کرنا، دیکھیں تائک اڑانا۔	to put an obstacle	لئی مارنا
لوٹ مچانا، لوٹ گھوٹ کرنا، چھینا چھٹی کرنا۔ کرنیو کے بعد بازار کھلنے پر اشیائے خورد و نوش کی لش مچ گئی۔ (جملہ)	to plunder; loot	لش مچانا
عاشق یا فریفہتہ ہونا۔ محظیب لاکھ پھرے کب یہ جدا ہوتا ہے دختر رز پہ جو دیکھا تو ہے لٹو شیشہ (معروف)	to be enamoured; fall in love with	لٹو ہونا
پوشیدہ مراسم۔ ان دونوں کے لحافی تعلقات ہیں۔	secret relationship	لحافی تعلقات
خواہ خواہ کوئی جھگڑا اپنے ذمہ لے لینا۔	to pick a quarrel	لڑائی مول لینا
جوں توں کر کے کام کر لینا، جیسے تیسے کامیابی حاصل کرنا۔ ارے صاحب کیا بتاؤں بس لشتم پشم کام چلائے جا رہا ہوں جب تک چلے چلنیں تو اللہ ما لک ہے۔ (جملہ)	to carry on somehow	لشتم پشم کام چلانا

خیرات تقسیم کرنا۔ جاری کرنا بھی بولا جاتا ہے۔ ہاں ہمارے توباب دادا کنجوں تھے اور آپ کے یہاں تو پشتیں لنگر لایا جاتا ہے۔ (جملہ)	to give food in charity	لنگر لانا
رجح دینا۔ لوڑ دینے کا بابا لینے کا نہیں۔	to give burden	لوڑ دینا
احمق بنانا یا سمجھنا۔ اک ذرا سا کام بھی تم سے نہیں ہو سکتا کیا ایک دم ہی لوڑ ہو۔ سمجھنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔	to make a fool	لوٹو بنانا
جو بجیسا ہے اس سے اُسی طرح پیش آنا چاہئے۔	Diamonds cut diamonds	لوہے سے لوہا کاٹا جاتا ہے
سخت اور مشکل کام کرنا۔	to be hard to crack	لوہے کے پتھے چبنا
کسی کام میں تھوڑا سا شریک ہو کر اپنانام کرنا، معمولی کام کر کے اپنے کو بڑا کام کرنے والوں میں شمار کرنا۔ پانچوں سواروں میں شامل ہونا بطور مترادف استعمال ہوتا ہے۔  لوہو لگا کے شہیدوں میں کیوں ملا گئیں تجھے یہ کس نے کہا تھا کہ کوئے یار میں جا گل اس نگہ کے زخم رسیدوں میں مل گیا یہ بھی لوہو لگا کے شہیدوں میں مل گیا (ذوق)	much credited for a little; make a merely thing big	لوہو لگا کر شہیدوں میں داخل ہونا
پردہ پوشی کرنا، معاملہ کو رفع دفع کرن، بگڑی بات کو سنوار لینا۔ اس کی باتوں سے توبات بہت بڑھ سکتی تھی لیکن میں نے نزاکت کو بھانپ کر فوراً لیپاپوتی کر کے بات بنائی۔ (جملہ)	to paint; to cover	لیپاپوتی کرنا
ٹال مٹول، حیلہ حوالہ یا بہانہ کرنا، جھمیلے میں پڑنا، الجھاؤ میں پڑ جانا، معرض التوا میں ڈالنا۔ کرنا اور ڈالنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔  ہر دم قلق سے جان پتازہ عذاب ہے لیت ولع میں ڈالو نہ کار ثواب کو (معروف)	to shrug; procrastinate; evade	لیت ولع میں پڑنا

کسی کام کی شروعات کرنا، اس کام میں لگا لگ گیا ہے جلد ہی مکمل ہو جائے گا۔ (جملہ)	to begin; start	لگا گانا
دیکھیں نکیں ڈالنا۔	to keep the bridle in one's hand	لگام ہاتھ میں رکھنا
دیکھیں کان بھرنا	to excite quarrels	لگائی بھجائی کرنا
طرف داری یا رعایت نہ کرنا، شک و شبہ میں نہ رکھنا، پاس نہ رکھنا، ذرا سا تعلق باقی نہ رکھنا، قطع تعلق کر لینا، بالکل بگاڑ کر لینا۔ صاف صاف کہنا۔ دیکھیں صاف صاف کہنا۔ کچھ بھی لگی نہ رکھی ڈبودی رہی سہی	to be impartial; be frank; say as it really is upon it	لگی لپٹی نہ رکھنا
دل کو نہ ڈالنا تھا سوال و جواب میں (آزردہ)		
دیکھیں لگی لپٹی نہ رکھنا۔	to stay out of touch; be frank	لگی نہ رہنا
خوشنام درآمد کرنا۔ لتو چپو کرنا۔ چرب زبانی کرنا۔ چکنی چپڑی بتیں کرنا یا بنانا، مترادف کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ زبانی عزت کرنا۔ منھ پر تو خوب لتو پتو کرتے ہو اور پیٹھ پیچھے برائی کرتے پھرتے ہو۔ خوشنام درآمد کرنا۔	to coax; flatter	للو چپو کرنا
دیکھیں لتو چپو کرنا۔	to flatter	للو چپو کرنا
اتی زیادہ باتیں کرنا کہ سننے والا اکتا جائے، خودستائی و خود نمایی بیان کرنا، اپنی بڑائی کا بکھان کرنا۔ کہنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔  شور ہے اس کی لن ترانی کا حشر برپا ہوا جدھر دیکھا (شیریں)	to boast; jaw	لن ترانی ہا لکنا
ٹھہرنا یا قیم کرنا۔ ڈاکوؤں نے گاؤں سے تھوڑے فاصلہ پر لنگر ڈال رکھا ہے۔	to cast anchor	لنگر ڈالنا

انسان کی خواہش کے مطابق کچھ بھی نہیں ہوتا۔ خواہش کے موافق کام نہ ہونے سے رنج نہ ہونے کے لیے بولتے ہیں	even death cannot be had for the asking	مانگے منھ موت بھی نہیں ملتی
زبردستی مہمان کا مصدقہ بننا۔	forced guest	مان نہ مان میں تیرا مہمان
ذو معنی بات کرنا، بہم بات کے دو معنی نکلتے ہیں، یہ ہمیشہ یاد رکھنا چاہیے۔	to talk ambiguously	بہم بات کرنا
اوھر ادھر آوارہ پھرنا، آوارہ گردی کرنا۔ اسکلاؤں میں جب سے چھٹیاں ہوئی ہیں طباخوب مڑشتی کر رہے ہیں۔ (جملہ)	to ramble; wander	مڑشتی کرنا
دیکھیں ملھیٹ ہوتا۔	to fight out something; disagree	ملھیٹ ہوتا
ہوش و حواس کھو دینا، دیوانہ و باولہ ہوجانا، فریفٹہ ہونا، لٹھ ہوجانا کا متراوف۔ ہونا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ وہ شماں کو دیکھ کر مجنوں ہو گیا ہے۔ (جملہ)	to be desperately in love; become mad	مجنوں ہوجانا
بے موقع مہربانی سے سخت نقصان پہنچانا۔	kill with kindness; Oblige me by not obliging	مجھ پر احسان جونہ کرتے تو یہ احسان ہوتا
نیست و نابود ہوجانا۔	to be food for fish	چھلیوں کی غذا ہوجانا
اچھا بدلہ ماننا۔ یہ محنت کا ہی پھل ہے جو آج افسر بنے بیٹھے ہو۔ (جملہ)	to meal the fruit of industry; reward of labour	محنت کا پھل ماننا
اتفاقاً مل جانا، ملاقات ہوجانا، آمنا سامنا ہوجانا، سامنا ہوجانا، راہ میں مقابلہ اور جادہ ہونا۔	to conflict; come across to fight; encounter	ملھیٹ ہوتا
منھ پھیر دے ادھر کو جو تاثیر دعا کا (مصحح)		
ہنسی اڑانا۔ کھلی اڑانا کا متراوف ہے۔	to make fun	مذاق اڑانا
کسی کے نیال یارائے کوئی میں اڑا دینا۔	to laugh at a person's opinion; take for granted	مذاق میں ٹال دینا

کسی نیال کو جھٹ پٹ قبول کرنا، بے سوچ سمجھے مان لینا۔ لے بھاگنا اور فوچکر ہوجانا کا متراوف۔	to fly away with لے اڑنا
دیکھیں لے اڑنا۔	to run away with لے بھاگنا
(م)	
دیکھیں دماغ لڑانا۔	to make to understand; try to bring into one's brain ما تھا پچھی کرنا
آوارہ گردی کی زندگی بس کرنا، بھکتی پھرنا، خراب و خستہ پھرنا، آوارہ پھرنا، بھاگا بھاگا پھرنا، بھکتا پھرنا، بھوکریں کھاتا پھرنا، رُلتا ہوا پھرنا، لڑکتا ہوا پھرنا، متراوفات کہلاتے ہیں۔ دیکھیں مارے مارے پھرنا۔ دردر اپنی نگہ پھرتی ہے ماری ماری بیٹھے رہنا کبھی سائل کے مقدر میں نہیں (نساخ)	vaga bonding مارا مارا پھرنا
دیکھیں اینٹھ لینا۔	to keep by force مار لینا
بھکتی پھرنا، پیکار گھومنا، آوارہ و سرگردان پھرنا۔ دھلے کھاتے پھرنا۔ کا متراوف۔ جو مر رہے ہیں اس پر ان کا نہیں ٹھکانا کیا جائے کہاں وہ پھرتے ہیں مارے مارے (میر)	دارے مارے پھرنا
پیسہ خرچ کر کے ہی پیسہ کمایا جاتا ہے۔	مال سے مال کمایا جاتا ہے
بناؤ سنگار میں مشغول رہنا، لگکھی چوٹی یا بالوں کی آرائش و زیبائش کرنا۔ کیا بہن تم تو ہر وقت مانگ پٹی میں ہی لگی رہتی ہو گریں کوئی اور کام نہیں ہے کیا؟ (جملہ)	مانگ پٹی کرنا

اچھی چیز خود ہی اپنی خوبی ظاہر کر دیتی ہے تعریف کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔ (ترجمہ۔ مشک وہ ہے جو خود خوبیوں نے کہ عطا رہتا ہے)۔	good wine needs no push; musk does not need publicity	مشک آنستہ کے خود بپوید نہ کہ عطار بگوید
جان بوجھ کر جھگڑا اپنے ذمہ لے لینا۔	on the horns of a dilemma	صعیبت کو گلے لگانا
آفت یا جھگڑے میں بٹلا ہونا۔	to get into hot water; be in hot water	صعیبت میں گرفتار ہونا
دیکھیں بکواس کرنا۔	to pester someone	مغز چھپ کرنا
دیکھیں دماغ لڑانا۔	to use one's brain in discussion	معززماری کرنا
دیکھیں روٹیاں توڑنا۔	to feast freely	مفت کی روٹیاں توڑنا
اصل چہر اظاہر نہ ہونے دینا۔	to hide one's face; cheat	مکھوٹا لگانا
دیکھیں ہم بات کرنا۔	to talk ambiguous	مُحَمَّم بات کرنا
دو منصادر اصول کا پابند یا متابع ہونا۔	to serve two masters	ملاوں میں مرغی حرام ہونا
دیکھیں طعنہ دینا۔	to abuse; taunt	ملاہی سنانا
بآہمی مشورہ یا سازش ہونا۔ کرنا کے ساتھ بھی بول چال میں ہے۔ چوری میں نوکروں کی ملی بھگت معلوم ہوتی ہے۔ (جملہ)	to collude	ملی بھگت ہونا
دیکھیں ڈھنڈورا پیٹنا۔	to propagate	منادی کرنا
(ترجمہ) میں تجھے حاجی کہتا ہوں تو مجھے حاجی کہہ) ایک دوسرے کی تعریف کرنا۔	roll my log; i will roll yours	من ترا حاجی بہ گویہ تو مر حاجی بگو
دیکھیں دل کی بات کہنا۔	to tell one's tale	من کی بات کہنا

تادِ حیات۔	till the last; Up to one's death	مرتے دم تک
”چھوڑوں گانہ تیرا ساتھ مرتے دم تک اوس تھیا“، درست یا ٹھیک کرنا، مارنا پیٹنا یا گست بنانा۔ آنے دو تمہارے ابا کو اچھی طرح مرمت کراؤں گی۔ (جملہ)	”چھوڑوں گانہ تیرا ساتھ مرتے دم تک اوس تھیا“، درست یا ٹھیک کرنا، مارنا پیٹنا یا گست بنانا۔ آنے دو تمہارے ابا کو اچھی طرح مرمت کراؤں گی۔ (جملہ)	مرمت کرنا
معتقد یا پیر و کار ہونا، فرمائیں بردار ہونا، تابع ہونا، خیالات سے اتفاق رکھنا۔ کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔	to be a religious disciple	مرید ہونا
لڑنے کا بہانہ تلاش کرنا، چھپر چھپر کر لڑنا۔ تم لوگ کتنے شیطان ہو گئے ہو ہر وقت مژوے بازی کرتے رہتے ہو۔ (جملہ)	to come to blows	مزوے بازی کرنا
دیکھیں خرب لینا۔ لب جانان کو پچھا نیں گے مزاصل کی شب ہوتی آئی ہے کہ جھوٹے کو سزادیتے ہیں (حضور آصف) ابھی زادہ نہیں آیا ہے میے خواروں کے قابو میں پچھا نیں گے مزاگر آ گیا یاروں کے قابو میں (ظفر)	to give a beating; Gige the deserving strike	مزہ چکھانا
سزا پانا، کیفر کردار کو پہنچانا، یا کسی امر کی پاداش دینا یا پانا۔	to enjoy victory one's another; to give a retort	مزہ چکھنا
بے لطف کر دینا، عیش و نشاط میں مخل ہونا۔ رنگ بھنگ کرنا کامترادف۔	to spoile the game	مزہ کر کر کرنا
ہونا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔ دیکھیں مزہ کر کر کرنا۔	to spoil the game; ruin the pleasure	مزہ کھنڈت کرنا
عیش و عشرت میں بسر کرنا، لیٹنا اور کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ دیکھیں مونج مارنا۔	to make fun of somebody	مزے اڑانا
دیکھیں تیل لگانا۔	to flatter	مسکا لگانا

دیکھیں رخ پھیرنا۔ منھ موڑنا۔	to turn faces	منھ پھیر لینا
بہت لاق کرنا، زیادہ مانگنا، مول بڑھنا۔ جتنا ہو سکتا تھا میں نے کیاں کے باوجود تم منھ پھیلائے کھڑے ہو۔	to gape; demand much	منھ پھیلانا
ترکی پر ترکی جواب دینا، دلیل کوحریف پرالٹ دینا، بے باکانہ جواب دینا، بے لاگ جواب دینا۔ دنداشکن جواب دینا کا مترادف۔  وہ جو ہر بات میں منھ توڑ کے دیتا ہے جواب اس کے آگے نہیں پڑتا مرے غنوار کا منھ (صابر)	to retort squelch; give a fitting reply	منھ توڑ جواب دینا
منفلور نظر بنانا۔ سرچڑھانا کا مترادف۔ تم بہت سرچڑھ گئے ہو زر تیز سے رہا کرو۔ وہ بہت منھ چڑھ گیا ہے کسی دن اس کی پٹائی کرنی ہوگی۔ (جملہ)	to show much favour; caress	منھ چڑھانا
گتاخ یا بے ادب بنانا، ناپسندیدگی کا اظہار کرنا۔	to mock out	منھ چڑھانا
نظروں سے پچنا، شرمندگی سے منھ سامنے نہ کرنا، روپوش ہونا۔ تصور میں ہوں اک پرده نشیں کے نہ کیوں کرلوں میں ہر اک سے چھپا منھ (معروف)  بیکار عشق رخ و محن سے نکل گیا بیچارہ منھ چھپا کے کفن سے نکل گیا (آتش)	to hide a face	منھ چھپانا
استھصال کرنا، حق تلفی کرنا، کسی کو روزی روٹی سے محروم کرنا۔	to take the bread out of one's mouth	منھ سے نوالہ چھیننا

دیکھیں طبیعت بلکی ہونا۔	to feel light hearted;	من پلاکا ہونا
چہرے کا بناؤں انداز، چہرے کو بدنا کرنا، روئے کی صورت بنانا، بری صورت بنانا۔ چہرے کی لینا کا مترادف۔  بن کر منھ جو بوسہ آپ ہم کورات دیتے تھے دیا تھا دل عوض میں کیا ہمیں خیرات دیتے تھے (معروف)	to mock; have a bitter mouth	منھ بنانا
بولنے کے لائق نہ رکھنا، اپنی گفتگو سے دوسرے کو بولنے سے قاصر کر دینا، خاموش کر دینا، رشوت دے کر اپنے خلاف کہنے سے باز رکھنا۔ جادو کے زور سے اس کی زبان بند کر دی۔ کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ زبان بند کرنا۔ منھ کیل دینا اس کا مترادف ہے۔  مرا الج غزل خوانی کا کردے بند منھ ان کا سینیں گر عند لیبان چمن یہ زیر و بم میرا (فقال~) و لا ہر چند ساحر منھ کو اکثر بند کرتے ہیں مرا رونا بھلا دیکھوں تو کیوں کر بند کرتے ہیں (نائی~)	to cork the mouth; estopp somebody's talk	منھ بند کر دینا
سائل کو اتنا دینا کہ اس کی نیت بھرجائے، رشوت دینا، رشوت دے کر چپ کر دینا، خاموش رہنے کے لیے کچھ دے دینا۔ کرنا، دینا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ منھ بھرائی کا مترادف۔  منھ بھرائی دے دیں کس کس کو بتا غنچہ ہے، ہائے چوکیدار کو گائھیں کہ ہم دربان کو (ظفر) منھ بھرائی جب نہیں پاتی ہے اور ابینی قرق تب مجھ پر یہ بھلاتی ہے اور ابینی (نگین~)	to bribe a sop	منھ بھرنا

کسی کے شریک حال نہ ہونا، بے مروقتی کرنا، کنارہ کشی اخیار کرنا۔ رخ پھیر لینا۔ رخ موڑ لینا بھی بولتے ہیں۔	to abstain from; turn one's face from	منھ موڑنا
منھ موڑنا بتان حسین سے حرام ہے موقوف یہ نماز نہیں ہے سلام پر (صبا) سلطنت ترک کی طن چھوڑا باپ ماں سے بھی اپنے منھ موڑا (ظلق)		
موزانہ کبھی منھ تری مشیر جفا سے میرا سا کسی کا بھی جگر ہو نہیں سکتا (ظفر)		
مزیدار چیز کے اشتیاق میں ہونٹ چاٹنا، نہایت خواہش و رغبت ہونا، کسی چیز پر طبیعت کا از حد مائل ہو جانا، شوق پیدا ہونا۔ رال ٹپکنا، رال ٹپک پڑنا۔ جی بھر بھر آنا اس کے متادفات میں شامل ہے۔ دیکھیں رال ٹپکنا۔ پانی بھر آئے مصریوں کے منھ میں وقت دید شیریں کی رال ٹپکے جو دیکھ پائے ہو نہج (ظلق)	to be tempted; become greedy	منھ میں پانی بھر آنا
طبیعت کا نہایت خواہش کرنا، شوق پیدا ہونا۔ پانی بھر آئے مصریوں کے منھ میں وقت دید شیریں کی رال ٹپکے جو وہ دیکھ پائے ہو نہج (ظلق)		
تو بہ توہم نے کی ہے پر اب تک یہ حال ہے پانی بھر آئے منھ میں دکھادیں اگر شراب (مجروح) منھ میں زاہد کے ابھی بھر آئے پانی گر کھوں ہیں شراب عشق کے کیا وہ کیفیت کے گھونٹ (ظفر)		
دھوکے باز کے لئے بولا جاتا ہے۔	a honey tongue; a heart of gall	منھ میں رام بغل میں چھوڑی

منھ کالا کرنا		
زنایا بدھلی کرنا۔ میاں نے نوکر انی کے ساتھ منھ کالا کیا اور گھروالی کے ڈر سے بھاگ گئے۔	to incur dishonor; disgrace; blacken	
شب کو اس جبشی بچ نے یہ غضب خالہ کیا چھپ کے مجھ سے منھ دو گنا سے مری کالا کیا (رنگین) باقی ہے شخ کو ابھی حرست گناہ کی کالا کرے گا منھ بھی جو داڑھی سیاہ کی (ذوق)	someone's face	
منھ کو گام دینا		
زبان سنجھاں کربات کرنا، ذرا منھ کو گام دو مجھے ایرا غیرا نہ سمجھ لینا۔	mind your language	
منھ کھولنا		
منھ سے الفاظ رکالنا، بر اجلا کہنے کو آمادہ ہونا۔ زبان درازی کرنا۔ باتیں سنانا، زبان چلانا ان کے متادفات ہیں۔	to reveal; speakout	
ہر کسی پر کھولنا منھ اے ظفر اچھا نہیں دیکھے منھ کو ڈال کر اپنے بھی انساں جیب میں (ظفر)		
عہد سکوت توڑ دیا ہجر یار نے منھ کھولنا پڑا ہمیں فریاد کے لیے (نیم)		
منھ لٹکانا		
ترش روئی دکھانا، خنگی یا ناراضگی کا اظہار کرنا۔ منھ لٹکائے کیوں بیٹھے ہو وقت آنے پر آپ کو بھی ملے گا۔	to hang down	
منھ گانا		
بے ادب کرنا، گستاخ بنانا، مہربانی سے پیش آنا۔	to show much favour cares	
منھ لینا دینا		
دیکھیں منھ بند کر دینا۔	to make speechless	
منھ مارنا		
کھانا یا کاشنا، جلد جلد کھانا، ڈنک مارنا۔	to bite; put mouth in feed	
منھ مارے ہے بے طرح مرے دل پر تری زلف کیوں کر یہ بچے گا کہ ڈسے ہے اسے کالا (ظفر)		

وقت کا بجا استعمال کرنا۔ سمجھداری اسی میں ہے کہ موقع کا فائدہ اٹھاؤ اور چلتے بنو۔	to play one's cards with; be opportunist	موقع کا فائدہ اٹھانا
قیمت کا تعین کرنا، واجب قیمت طے کرنا۔ مول کرنا، مول چکانا کا مترادف ہے۔ بازار جاتو ہے ہوسامان خریدنے سے پہلے مول تول کر لینا۔ (جملہ)	to haggle; bargain	مول تول کرنا
کرنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ دیکھیں مول تول کرنا۔	to bargain	مول چکانا
دیکھیں مول تول کرنا۔	to settle price; bargain	مول کرنا
معدل بنانا، نرم دل بنانا، مطیع کر لینا۔ ہونا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ دیکھیں پیشنا۔ خدا نے کر دیا ہے موم تم کوئی میں غیر دل کے دل نازک تمہارا پر مری جانب سے پھر ہے (دولے) بول اٹھنا۔	to soften	موم کرنا
اس موقع پر کہتے ہیں جہاں بڑی رقم خرچ کر دی جائے لیکن ذرا ذرا سے خرچ پر کنجوی برتنی جائے۔	pennywise pound foolish	مہر خاموشی توڑنا
زبردست کے سامنے ناتواں بن جانا۔	Mewing; cry of cat	میاواں میاواں کرنا
بہت باریک فرق نکالنا، عیب نکالنا، بات بات پر شگون نکالنا، نکتہ چینی کرنا کا مترادف۔ ہر چیز میں میخ نہیں نکالنا چاہیے۔ ہر بات میں میخ نہیں کرنا چاہیے۔ (جملہ)	to criticize; find fault; sit in judgement	میں تیخ کرنا

(ن)

کام نہ آئے مگر حیلے بہانے سے ثالنا چاہے، خود میں کام کرنے کی صلاحیت نہ ہو اور دوسروں کے سر اسکا الزام دیں۔ پھوہر پا تر ماں گھنیر انماں نہ آوے آنگن ٹیڑھا۔	a bad workman; quarrels with his tools	نماج نہ آوے آنگن ٹیڑھا
---	--	---------------------------

بے تکلف نہ ہونا، الگ الگ رہنا، محبت سے پیش نہ آنا، رخ دے کرنہ بولنا، خاطر میں نہ لانا، توجہ نہ کرنا۔	to keep at arm's length; keep distance	منھنہ لگانا
خوش کرنے کو قریب کے کل تم نے آکے یاں محفل میں مجھ کو منھ نہ لگایا تو کیا ہوا (شیریں) بہار حسن کو اے سادہ رو غنیمت جان کہ خط کے آئے کوئی منھ نہیں لگانے کا (فیض)		
جو ہکم اٹھانا۔	to invite death	موت کو دعوت دینا
سخت خطرہ لاحق ہونا۔	to be in danger of life; lion's mouth	موت کے منھ میں ہونا
عام فہم باتیں، اس وقت موئی موئی باتیں سمجھ، بعد میں تفصیل سے سمجھاؤں گا۔	broad speaking boashing talk	موئی موئی باتیں
عیش آرام کرنا، خوشی منانا، عیش و عشرت میں بسر کرنا۔ اڑانا، کرنا کے ساتھ بھی بولا جاتا ہے۔ مزے اڑانا اور موجیں مارنا بطور مترادف استعمال ہوتا ہے۔ جب سے والد صاحب پر دلیں گئے ہیں میں تو خوب موج کر رہا ہوں۔ (جملہ) لو فقیروں کی دعا ہر طرح آباد رہو خوش رہو موجیں کرو تازے رہو شادرہا (اشا)	to enjoy; to make merry	موج مارنا
دیکھیں موج مارنا۔	to enjoy	موجیں کرنا
کنگال کر دینا، کسی کامال دغا و فریب سے کھالیں، ٹھگ کر کھا جانا، بالکل نادار بنا دینا، دھوکے سے مال لے لینا۔ موس کے کھا جانا۔ موس کے کھک کر دینا بھی بول چال میں رائج ہے۔ دیکھیں ننگا کر دینا۔ میں ہی نادان تھی جب تک مال تھالوگوں نے خوب موسا۔ (جملہ)	موس لینا	

ہر وقت ستاتے رہنا، ستانا، دق کرنا، پریشان کر دینا، عاجز کر دینا کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔	to get on one's nerve; harass	نک میں دم کرنا
بٹالگانہ کے ساتھ بھی بولتے ہیں، دیکھیں نام میں بٹالگانہ۔	to make a tag	نام کا ٹھپا لگانا
دیکھیں نام میں بٹالگانہ۔	to bring a bad name	نام کا دھبلا لگانا
عیب لگانا، برکھنا، نقش نکالنا۔ کوئی کہتا ہے وحشی اور کوئی کہتا ہے دیوانہ تری الفت میں مجھ کو لوگ کیا کیا نام دھرتے ہیں (جرأت)	to disgrace	نام دھرنا
بدنام کرنا، نام کو سوا کرنے کے معنوں میں بولا جاتا ہے۔ کلک لگانا، عیب لگانا، دھبلا لگانا، بٹالگانہ کا مترادف ہے۔	to defame	نام میں بٹالگانہ
چڑھاوا یا بھیٹ چڑھانا، بطور پیش کش کچھ دینا، کسی کو کچھ نقدی پیش کرنا۔ اے مصھی کیا نذر کریں پیر مغاں کو مالک کسی دولت کے خزانہ کے نہیں ہم آتے ہیں عجب ناز سے اور ترچھی نظر ہے کیا نذر کروں پاس مرے دل نہ جگد ہے (خش)	to offer	نذر کرنا
غصہ زائل ہوجانا۔ حریف کوشہ زور سمجھ کر فور آزم پڑ گیا۔	to be soft	زم پڑنا
شادی کا پیغام دینا یا شادی کی بات پکی ہونا، تعلق ظاہر کرنا۔ ٹھہرانا، کرنا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔	to compare with	نسبت دینا
دیکھیں آنکھیں لڑانا۔	to look amorously	نظر بازی کرنا
سیر ہو کر دیکھنا، بغوردیکھنا۔	to follow one's fill	نظر بھر کر دیکھنا

لاؤ اور پیار برداشت کرنا، چوچے برداشت کرنا۔ ناز اٹھانا، دماغ اٹھانا، مزاج اٹھانا، ان کے مترادف ہیں۔ ہم تو عشق ہیں ترے ناز اٹھانے والے تجھ سے کم دیکھے ہیں معموق تانے والے ناز اٹھانے میں اٹھائے اس کے لاکھوں ہی ستم توبہ کی ہم نے ظفر اس ناز برداری سے پھر (ظفر) حسن کے ناز اٹھانے کے سوا ہم سے اور حسن عمل کیا ہوگا (نفیر)	to bear blandishment	ناز برداری کرنا
ترش روئی دکھانا، نھگی ظاہر کرنا، بدمزاجی ظاہر کرنا، دیکھیں ناک بھوں سکوڑنا۔	to cock one's nose; look scornfully	ناک بھوں چڑھانا
دیکھیں ناک بھوں سکوڑنا۔	to be displeased	ناک بھوں سکوڑنا
نفرت ظاہر کرنا، بیزار ہونا۔ سکوڑنا اور سکوڑنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ عاشق سے ناک بھوں نہ چڑھا و اکتاب رو ہم درس عشق میں یہ الف بے پڑھے نہیں (بمر)	to be displeased; look scornfully	ناک بھوں سکوڑنا،
نهایت منت وزاری کرنا، خوشامد کرنا۔ ہاہا کھانا بطور مستعمل ہے۔ ناک رگڑے ہر پری کیوں کرنا اس کے سامنے بد نئھنی کے سلیمان کی ہے خام ناک میں (ناخ)	to bow down; behave humbly.	ناک رگڑنا
انتہائی منت اور مشقت سے کام لینا۔	to muzzle	ناک سے بل کھودنا
اپنی غلطی کا احساس ہونے پر آئندہ کے لیے توبہ کرنا۔	to admit one's fault and promise; refrain from	ناک سے لکیریں کھینچنا
ٹھیک سامنے کی طرف چلانا۔	to walk straight	ناک کی سیدھی میں چلانا

قايو میں کرنا۔ لگام ہاتھ میں رکھنا اس کے مترادف کی طرح استعمال ہوتا ہے۔ اس کے تو ناک میں نکیل ڈالنا ہی ہو گا ورنہ قابو سے باہر ہو جائے گا۔ (جملہ)	to put bridle	نکیل ڈالنا
دیکھیں آنکھیں پھیر لینا۔	to turn a favouring glance	نگاہ پھیر لینا
دیکھیں نظر ڈالنا۔	to look at; see hastily	نگاہ ڈالنا
مبالغہ آرائی سے کام لینا، کسی بات کو بڑھا چڑھا کر پیش کرنا۔ ”جلے کو جلا کیں گے نمک مرچ لگا کیں گے۔“ دیکھیں حاشیہ چڑھانا۔	to exaggerate	نمک مرچ لگانا
گہنا یا زیورات اتار لینا، لوٹ لینا، کچھ بھی نہ چھوڑنا، بے آبرو کرنا، بے عزتی کرنا۔ زیور اتروالیے میرے ہاتھ، ناک، کان سب ننگے ہو گئے۔ صفائی کر دینا۔ بھگنی بنا دینا۔ موس لینا کا شمار اس کے مترادف میں ہوتا ہے۔ اس کو تو ہم سب کے سامنے ننگا کر دیں گے۔ (جملہ)	to expose; strip naked	ننگا کر دینا
حد در جہ نفاست پسند ہونا۔	to live in high style	نواب ہونا
رورو کراٹھما رافسوس کرنا۔	to lament; in one	نوح پڑھنا
تراش خراش کر کے درست کرنا۔	to set right; dress up	نوک پلک درست کرنا
آج کا ایک کل کے دوسرے بہتر ہے۔	one to-day is better than two to-morrow; a bird in hand is worth two in the bush	نونقدنہ تیرہ ادھار
نہ دین کے نہ دنیا کے، نہ ادھر کے نہ ادھر کے، تدبذب میں پڑا ہوا۔ انہیں معنوں میں، نہ گھر کا نہ گھاٹ کا بھی بولا جاتا ہے۔	not to be anywhere; Have no count	نہ إِلَّا اللّذِي نَه اللّذِي

دیکھیں آنکھیں پھیر لینا۔	to be no longer favourable	نظر پھیر لینا
ڈھونڈتی ہیں جس کو آنکھیں وہ نہیں آتا نظر ہم بہت دوڑاتے ہیں اپنی نظر چاروں طرف (ظفر)	to look for; watchout	نظر دوڑانا
سرسری نظر سے دیکھنا، معاشرہ کرنا، چاروں طرف دیکھنا، جائزہ لینا۔ نگاہ ڈالنا، نظر دوڑانا اسکے مترادف میں شمار ہوتے ہیں۔	to cart a glance	نظر ڈالنا
خبر رکھنا، نگرانی کرنا، توجہ رکھنا، خبر گیری کرنا۔ دانت رکھنا کا مترادف۔	to keep an eye on	نظر رکھنا
قدر آنسو کی جانتے ہیں ملک جو ہری رکھتے ہیں گہر کی نظر (ایسیر)		
اصلیت ظاہر کرنا، منح کے اوپر سے پردہ ہٹانا۔ اللہنا، پلٹنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔	to unveil; make vinible; make known	نقاب اٹھانا
ایک آدمی کی رائے ہزار آدمیوں کے سامنے نہیں چلتی۔ بہت شور و غل میں خوش الحان کی شاخت نہیں ہوتی۔ مرے نالوں چپ ہیں مرغ خوش الحان زمانہ میں صدرا طوطی کی سنتا کون ہے نقار خانہ میں (ذوق)	not listening a poor against a rich; a weak person can have no hearing	نقار خانہ میں طوطی کی آواز کہاں سنائی دیتی ہے۔
دیکھیں ہات پیر پھولنا۔	to be prepared; be dumb signalled	نقش دیوار بن جانا
بجا تاویل یا غلط معنی پہنانا۔ بعض مخالفاتہ تقید کرنا، سخت تقید کرنا، دیکھیں میں تینخ کرنا۔	to criticize; find fault	نکتہ چینی کرنا

پر شوق نظر وہ سے دیکھنا۔	to look with loving eye	نین مٹکا کرنا
دیکھیں آنکھیں اڑانا۔	to look amorously	نیہارا گانا

(و)

کنیف کردار کو پہنچانا۔ کیسے کی سزا دینا۔ کرموں کا پھل دینا۔ ٹھہرو ابھی تھہاری واث لگتا ہوں، بہت ہیر و بنے لگے ہو۔ (جملہ)	to destroy	واٹ لگا دینا
کلمہ تحسین مثلاً سجان اللہ، شاباش یا مرحا وغیرہ کے معنی میں بولتے ہیں۔ تحسین و مسرت کے اظہار کے لیے صدا بلند کرنا، تعریف کرنا، داد دینا، سراہنا۔ دیکھیں واہ واہ کرنا۔	to praise; applaud	واہ واہ کرنا / واہ واہ کرنا
بیجا تعریف کرنا۔ ایسی جھوٹی واہ واہی سے کیا فائدہ لوگ پیٹھ بیچھے گالیاں دیتے پھرتے ہیں۔	to praise; applaud	واہ واہی کرنا
بے مزہ یا بے معنی گفتگو کرنا، بے ہودہ باتیں کرنا، لغو با تیں کرنا، گالی گلوچ کرنا۔ خاموش اتم، بہت دیر سے واہی توہاہی کے جاری ہے ہواب اور مت بولنا۔ زل پاکنا کا مترادف۔	to talk nonsense	واہی توہاہی بلنا
با وقت ہونا۔ اہمیت رکھنا۔ منیر صاحب آپ کی باتیں بہت ہی وزن رکھتی ہیں، برائے مہربانی ہمارے ساتھ چلے چلے گا میرا کام ہو جائے گا۔ (جملہ)	to carry weight; have force	وزن رکھنا
باتوں میں وقت ضائع کرنا، آپ لوگ کام میں دل چسپی لیں وقت نا گھلانیں۔	to talk away; waste time	وقت گھلانا
دلیل دینا، بحث کرنا، استدلال کرنا، عذر پیش کرنا۔ آپ کیوں اس کی طرف سے وکالت کر رہے ہیں مرد کا بچہ ہے تو وہ خود جواب دے۔ (جملہ)	to plead; advocate the cause	وکالت کرنا
خجالت سے بچنے کے لئے بولا جاتا ہے	promises are like piecrust made to be broken; if it is not broken it is not promise	وہ وعدہ ہی کیا جو توڑا نہ جاسکے وعدہ توڑنے کے لیے ہی ہوتا ہے

کسی طرح بات نہیں بتی۔ مجبوری ظاہر کرتے ہوئے بولا جاتا ہے۔	between devil and deep sea; no way of relief	نہ پاے رفق نہ جائے ماندن
اپنے لیے تدبیریں نکالنا۔	to strike out a line or plan	نی راہ نکالنا
برے وقت میں سہارا دینا۔ لگنا کے ساتھ بھی استعمال میں ہے۔ دیکھیں بیڑا پار ہونا۔	to relieve from distress	نی پار گانا
بہ نسبت نئے کے پرانا زیادہ قابلِ اعتقاد ہوتا ہے۔ جدید سے قدیم کا زیادہ اعتبار ہوتا ہے۔	old thing outlasts new one's	نیانودن پرانا سودن
شرمندہ ہونا یا شرمندگی اٹھنا، شکست کھانا، ذلیل ہونا، غرور ڈھانا، شرمندہ کرنا، ذلیل کرنا۔	to be little someone; disgrace	نیچا دکھنا
زیر کرنا، مغلوب کرنا، دیکھیں نیچا دکھانا۔	to be displeased; bring someone low	نیچے دکھانا
کسی پر احسان کرو تو اس کا بدل اللہ سے چاہو بندے سے نہیں۔ دیکھیں نیکی کر دریا میں ڈال۔	for God's sake	نیکی کر خدا سے پا
احسان یا نیکی کر کے بھلا دینا چاہیے۔ نیکی کر کے بھول جانا۔ احسان کر کے بھلا دینا۔ اچھے بدلہ کی امید نہ رکھنا۔ بغیر کسی معاوضے کی توقع کے نیکی کرنا، جس نیکی کا بدل نہ ملے اس کی نسبت بولتے ہیں۔	poors do not have enough to spare; do good and forget it	نیکی کر دریا میں ڈال
نیکی کر کے بھلائی کی امید نہیں کرنی چاہیے، دیکھیں نیکی کر دریا میں ڈال۔	confer a favour and forget	نیکی کر کنویں میں ڈال
نا تجربہ کار سے کام بگڑ جانے کا خطروہ بنارتا ہے۔	little knowledge is dangerous thing	نیم حکیم خطرہ جان
نیندنا آنا، چین اور سکون جاتا رہنا۔ اچٹ جانا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔	to be unable to sleep; wake up from sleep	نیند اڑ جانا
”نیند اڑ جائے تری چین سے سونے والے یہ دعما نگتے ہیں ہم“ (مصرع)		

غلبہ حاصل کرنے کی کوشش کرنا، شرارت شروع کرنا، حد سے بڑھ جانا، گستاخ و بے ادب ہونا۔ ہاتھ پیروں کا بخوبی نشوونما پانا۔ نکالنا، نکالنا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ لمبا تر ٹنگا ہو جانا، جوان ہو جانا۔	to fence; extend one's pans and business	ہاتھ/ہاتھ پاؤں پھینکنا
ہاتھ اٹھایا وصل میں مجھ پر چلانی لات بھی رفتہ رفتہ اب نکالے تم نے بارے ہاتھ پاؤں (ناجُّ) مجھچلیاں بازو کی ابھریں ساق یا شامعیں بنیں خوب صاحب نے نکالے انوبارے ہاتھ پاؤں دیکھیں ہات پیروں میں گھن لگنا۔		
حوالہ فاختہ ہونا، گھبرا جانا، بدھواں ہونا۔ سٹ پٹا جانا، ہکابکا ہو جانا، نقش دیوار بن جانا ان کے مترادف میں شمار ہوتے ہیں۔	to be distressed; be unnerved	ہاتھ/ہاتھ پاؤں میں گھن لگنا
تیرے آنے کی خبر دیتا ہے جب پیک صبا کیا، اسے گل پھول جاتے ہیں ہمارے ہاتھ پاؤں (ناجُّ) دیکھ لیتے ہیں جو ہم اس گل کے پیارے ہاتھ پاؤں بے خودی سے پھول جاتے ہیں ہمارے ہاتھ پاؤں (شوق)		
ہاتھ پیروں کا شل ہو جانا، ہات پیروں کا حرکت کرنا بند ہو جانا۔ دن بھر گھر میں پڑے رہتے ہو کیا ہاتھ پیروں میں گھن لگ گئے ہیں۔ (مُحملہ)	to be helplessly sitting; be unable to move	ہاتھ/ہاتھ پیروں میں گھن لگنا
مفلس و ندار ہو جانا، خرچ کے لیے ہاتھ میں کچھ نہ ہونا۔ ان دنوں مجھ سے سوال مت کرنا مرے ہاتھ بہت تگ ہیں۔	to be indigent	ہاتھ/ہاتھ تگ ہونا

دیکھیں ہات لگنا۔	to be useful	ہات آنا
میسر ہونا، قابو میں آنا، دستیاب ہونا، بس میں آنا۔ دیکھیں ہستے چڑھنا۔	to be obtained; get; catch hold	ہات لگنا
ہاتھ آؤے تو اسے میٹیوں میں تلوں کے تلے اس کی صورت میں مصور سے کھنچاں ڈور پار (رنگین)		
مار کٹائی اختیار کرنا، دست درازی کرنا۔ دھینگا مشتی کرنا اور لپڑ کرنا کا مترادف ہے۔	to fight	ہاتا پائی کرنا
ہاتا پائی نہ کر اے جان دو گنا مجھ سے ڈرخدا سے تری نازک ہے کلائی ات گت (رنگین) خدا جانے کی ہاتا پائی کر کس سے لڑی کوکا کہ اس نے چوڑیاں کیں اپنی چکنا چور میلے میں (رنگین)		
دست بردار ہو جانا، چھوڑ دینا، قطع تعلق ہو جانا، الگ ہو جانا۔ لینا، دینا، ملتا کے ساتھ بھی مستعمل ہے۔ دیکھیں ہات کھڑے کر دینا۔	to abandon; become active	ہات/ہاتھ اٹھالینا
مد کرنا، کسی کام میں شریک ہونا، مل کر کام کرنا۔ خاک اڑانے میں بٹاوے کون آ کر میرا ہاتھ سر بہ سر صحراۓ وحشت جگہ میرے سر پڑے (عارف)	to lend a hand; to help	ہات/ہاتھ بٹانا
دیکھیں ہات پیر پھولنا۔	to get nervous	ہات/ہاتھ پاؤں پھولنا

کوئی چیز دیکھ یا سن کر حواس باختہ ہو جانا۔ بے خبر ہو جانا۔	to be unhowing of something	ہاتھ کے تو تے اڑ جانا
ندامت ظاہر کرنا، پچھتانا، افسوس کرنا۔ بہت ہی عمدہ مال پسیوں کی کمی کی وجہ سے خریدنیں سکا ہاتھ مل کر رہ گئے۔	to repent; lament	ہاتھ ملنا
کوئی چیز دیکھ یا سن کر بد حواس ہو جانا، حواس باختہ اور بے اوسان ہو جانا۔	to be confounded; get perplexed.	ہاتھوں کے تو تے اڑ جانا
باغ میں اس شوخ سبزہ رنگ نے رکھا جو پاؤں اڑ گئے ہاتھوں کے طوطے بلبل گلزار کے (امانت) اس کا خط دیکھتے ہیں جب سیار طوطے ہاتھوں کے اڑا کرتے ہیں (وزیر)		
دیکھیں ہاتھ لگانا۔	to get attain	ہاتھ آنا
دیکھیں ہاتا پائی کرنا۔	to quarrel	ہاتھ پائی کرنا
دیکھیں ہاتا اٹھلینا۔		ہاتھ اٹھلینا
مارنا پہنچنا یاد سوت بردار ہونا، مارنے کو تiar ہونا، دست درازی کرنا، تمہیں شرم نہیں آتی عورت پر ہاتھ اٹھاتے ہوئے۔	to withdraw from doing; refrain from; strike;	ہاتھ اٹھانا
دیکھیں ہات بیٹانا۔	to help; assist	ہاتھ بیٹانا
دیکھیں ہات پیپر پھولنا۔	to be confounded	ہاتھ پاؤں پھولنا
دیکھیں ہات پاؤں پھینکنا۔	to fence	ہاتھ پاؤں پھینکنا
کوشش کرنا، جاں فشانی کرنا، جدو چہد کرنا، جان توڑ کر کوئی کام کرنا، جلاش جھجوکرنا۔ دوڑھوپ کرنا کام تراویف۔ مانی و بہزاد نے ملک عدم کی راہ لی وہ کرم مطلق نہ پائی لاکھ مارے ہاتھ پاؤں (آغا) ناتوانی نے کیا اب تو ہمیں بے دست و پا ہاتھ پاؤں مارتے تھے جب تک تھے دست و پا (محقق)	to endavour; Scramble; struggle	ہاتھ پاؤں مارنا
دیکھیں ہتھی پر سرسوں اگانا۔	to work wonders; work swiftly	ہاتھ پر سرسوں جانا

ہاتھ کو واپسے ذمہ لینا، کسی کام کو شروع کرنا۔ لگانا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔	to start; lay one's hand in	ہاتھ ڈالنا
بلبل کے ذبح کرنے میں کیا فائدہ تھے صیاد ڈالتا ہے عبث مشت پر پہ ہاتھ وہ بے نصیب و تہی دست ہوں ازل کا میں کہ زر پہ ہاتھ جو ڈالوں تو جائے بن مٹی (معروف)	participate	
مشق کرنا، ہاتھ رواں کرنا، کسی شیئے کو اڑ لینا، ہاتھ کا وار کرنا، ذبح کرنا، ہلاک کرنا۔ دیکھیں ہاتھ مارنا۔ کرتا ہے ہاتھ صاف وہ قاتل جو ان دونوں ہر روز کاٹنے اسے سر چار پانچ کے (ظفر) معلوم نہیں ہاتھ کرے گا وہ لکھ صاف توار ملی جاتی ہے ہوتی ہے سپر صاف (راجہ)	to learn to practice	ہاتھ صاف کرنا
ظاہر کو عیا کرنے کی ضرورت ہی کیا ہے۔ جو کچھ ظاہر و عیا ہے اس کے بیان کرنے کی ضرورت ہی کیا ہے۔	the thing is evident of itself; no proof is needed	ہاتھ گلن کو آرسی کیا پڑھے لکھے کوفارسی کیا
دست بردار ہونا، کنارہ کش ہونا، ترک کرنا، تعلق نہ رکھنا، کچھ غرض اور واسطہ نہ رکھنا۔ کیا کام ہے بلا سے جو تو ہو اسیر زلف جب سے کہ ہاتھ اے دل مضطر اٹھایا (بمل) ہاتھ اٹھاتا ہے مری نبض کو یوں دیکھ طبیب جیسے سینے سے کوئی ہاتھ اٹھایتا ہے (جرأت)	to leave off; to refrain from doing	ہاتھ کھڑے کر دینا
کرتب دکھانا، کسی فن میں مہارت کا ثبوت دینا، شعبدہ بازی کرنا۔	to show hand trick; get by tricky way	ہاتھ کی صفائی دکھانا

جان پر بن آنا۔ بیٹھے کی گرفتاری کی خبر سن کر ماں ہانپتے کا نپتے تھا نہ پہنچی۔	to breath heavily; grasp	بائپتے کا نپتے
دیکھیں ہاں میں ہاں ملانا۔	to agree; say O.K.	ہاں جی ہاں جی کرنا
بغیر سمجھے بوجھے مان لینا، ہربات کو تسلیم کر لینا۔ ہاں جی ہاں جی کرنا۔ آمنا و صدقنا کہنا بطور مترادف استعمال ہوتا ہے۔ وہ جھوٹ سے جو زمیں آسمان ملا دیں گے تو پاس جتنے بیس سب ہاں میں ہاں ملا دیں گے (ظفر)	to agree; say yes; O.K.	ہاں میں ہاں ملانا
دیکھیں ناک رکڑنا۔	to agree;	ہاہا کھانا
واویلا کرنا، کسی چیز کے نہ ہونے کی پکار مچانا۔ ہر وقت کی ہائے ہائے اچھی نہیں ہوتی، آپ کو کسی پل تو چین سے بیٹھنا چاہیے۔ (جمله)	to be afflicted; cry with pain	ہائے ہائے کرنا
دیکھیں ہر پ کر جانا۔	to eat; gulp;	ہر پ کر جانا
بغاوتو پ آمادہ ہو جانا۔ شدت پسندوں نے حکومت کے خلاف تیار اٹھا رکھا ہے۔ (جمله)	to be up in arms	ہتھیار/ہتھیار اٹھانا
جسم کو تھیروں سے لیں و آراستہ کرنا۔ انہا پسندوں نے تھیمار باندھ رکھے ہیں۔ (جمله)	to wear arms	ہتھیار /ہتھیار باندھنا
دیکھیں اینٹھ لینا۔	to take by force	ہتھیالینا
ہات لگنا، قابو میں آنا یا کرنا، ہات آنا۔ ہات لگنا، پالے پڑنا کامترادف ہے۔ کسی کے نہ ہئے چڑھا راہ بھر میں رہے گھات میں راہزن کیسے کیسے (رندا)	to gain power; get hold	ہتھے چڑھنا

دیکھیں ہات پیر پھولنا۔	to be nervous	ہاتھ پیر پھولنا
دیکھیں ہات پاؤں چیننا۔	to fence	ہاتھ پیر پھینکنا
دیکھیں ہاتھ پاؤں مارنا۔	to struggle	ہاتھ پیر مارنا
دیکھیں ہات تگ ہونا۔	to be unally; to spend properly; be indigent	ہاتھ تگ ہونا
کسی کو مارنے کے لئے طبیعت کا مائل ہونا۔	to feel to strike about	ہاتھ پل چلانا
دیکھیں ہات ڈالنا۔	to strike; begin	ہاتھ ڈالنا
دیکھیں ہات صاف کرنا۔	to play fraud	ہاتھ صاف کرنا
دیکھیں ہات لگن کو آرسی کیا پڑھے لکھ کوفارسی کیا۔	obvious truth needs no proof	ہاتھ لگن کو آرسی کیا پڑھے لکھ کوفارسی کیا
دیکھیں ہاتھ کھڑے کر دینا۔	to refrain from doing	ہاتھ کھڑے کر دینا
غبن کرنا یا مال اڑانا، قایض ہونا۔ اچک لینا، جھپٹ لینا، ہات صاف کرنا ان کے مترادف ہیں۔ میرے گلے میں ہے ابھی تسمہ لگا ہوا قاتل خدا کے واسطے اک اور مار ہاتھ (رندا)	to plunder	ہاتھ مارنا
دیکھیں ہات کے تو تے اڑ جانا۔	to get perplexed; be unnerved	ہاتھوں کے تو تے اڑ جانا
اقرار یا وعدہ کرنا۔ زبان دینا کامترادف۔ بھرے گا یار محبت کی کیا فلک ہائی یہ حوصلہ کوئی رکھے بجز بشرط کہے (ذوق)	to confess; say "yes"	ہائی بھرنا

<p>نہایت دشوار گزار کام کرنا۔ کن مشکلوں سے ٹوٹے ساتوں جو آسمان تھے اے تیرآہ یہ بھی رسم کے ہفت خواں تھے (قدر)</p>	<p>go through seven difficult stages; Overcome difficult situations</p>	<p>ہفت خواں طے کرنا</p>	<p>انتہائی پھرتی سے کسی کام کو کر لینا، حیرت انگیز کارنامہ ملک جھپکتے ہی انجام دے لینے کے موقع پر بولا جاتا ہے۔ ہاتھ پر سرسوں جمانا۔ ہتھی پر سرسوں جمانا سکے متراوف ہیں۔ کوئی کام اس طرح آنا فانا کرنا کہ جس سے عقل حیران رہ</p>	<p>to do swiftly; work wonders;</p>	<p>پہلی پر سرسوں اجانا</p>
<p>حیران رہ جانا، سکتے کا عالم ہونا، حیرت میں پڑ جانا، بتخیر و متعجب کے معنی میں بولا جاتا ہے۔ ہک دک رہ جانا اور بھوچکہ رہ جانا کا متراوف ہے۔ بیٹھ کی لاش دیکھتے ہی ماں ہکابکا ہو گئی۔ (جملہ)</p>	<p>to be confounded; dumb struck</p>	<p>ہکابکا رہ جانا</p>	<p>جائے۔ مشکل کام کو نہایت پھرتی سے کر دینا۔ زگ چمن میں سرسوں جماتی ہے ہاتھ پر ہے یہ بھی اپنے کار طسمات میں چھڑی (نصیر) کیا عجب لوگ لوگ ہتھی پر جمالیں سرسوں کیا عجب ہاتھ کے تل سے کوئی پھوٹے کوپل (قدر)</p>		
<p>دیکھیں ہات پیر پھولنا۔ دیکھیں ہات پیر پھولنا۔ کمتر سمجھنا، معمولی گردانا۔ قمر کو ہلکے میں نہیں حلقة میں لو۔</p>	<p>dumb founded be astonished to take lightly; to disesteem</p>	<p>ہکابکا ہونا ہک دک رہ جانا ہلکے میں لینا</p>	<p>اپنے آپ کو دشمن کے حوالے کر دینا، شکست تسلیم کرنا، مقابلہ موقف کرنا۔ ڈال دینا کے ساتھ مستعمل ہے۔ شدت پسندوں نے سرکار کے سامنے ہتھیار ڈال دیے۔</p>	<p>lay down one's arms; to surrender</p>	<p>ہتھیار ڈالنا</p>
<p>مسلسل کام میں لگائے رکھنا۔ بہت ظالم مہاجن ہے سارا دن ہل میں جوتے رکھتا ہے۔ (جملہ)</p>	<p>hold; Keep one's hand to the grind stone; to keep busy constantly</p>	<p>ہل میں جوتے رکھنا</p>	<p>دیکھیں ہتھے چڑھنا۔ دیکھیں ہتھی پر سرسوں اگانا۔</p>	<p>تھھے چڑھنا ہتھی پر سرسوں اگانا</p>	<p>تھھے چڑھنا</p>
<p>برابر کا ہونا۔ نگل کا ہونا۔ نسبت یہ گل سے ہے ترے جنم اطیف کو ہم پلہ برگ گل سے ہو جیسے کہ سنگ سرخ (آتش)</p>	<p>to be of the same scale</p>	<p>ہم پلہ ہونا</p>	<p>کوئی بڑا کام کر لینا۔ کیوں بیٹھا کون سا بدف جیت کر آئے ہو کہاں تھے سارا دن بغیر بتائے۔ (جملہ) مارنا کے ساتھ بھی شعرانے نے نظم کیا ہے۔</p>	<p>هدف جیتنا</p>	
<p>حوالہ جاتا رہنا، حوصلہ پست ہونا، کسی کام سے اوک کر وست بردار ہونا۔</p>	<p>to Loose courage</p>	<p>ہمت جواب دے دینا</p>	<p>تیر جو ایک اس طرف مارا تم نے گویا بڑا ہدف مارا (قدر)</p>	<p>تیر جو ایک اس طرف مارا تم نے گویا بڑا ہدف مارا (قدر)</p>	
<p>حوالہ نہ رہنا، کسی کام سے عاجز ہو کر وست بردار ہونا۔ دیکھیں ہمت جواب دینا۔ انشا خدا کے نصل پر رکھیے نگاہ اور دن بنس کے کاث ڈالیے ہمت نہ ہاریے (انشا)</p>	<p>to keep courage; bring to bear; not to lose heart</p>	<p>ہمت نہ ہارنا</p>	<p>کوئی بڑا کام کر لینا۔ کیوں بیٹھا کون سا بدف جیت کر آئے ہو کہاں تھے سارا دن بغیر بتائے۔ (جملہ) مارنا کے ساتھ بھی شعرانے نے نظم کیا ہے۔</p>	<p>مقولہ: نادان کو دانائی سکھانے کی غرض سے بولتے ہیں۔</p>	<p>ہر چندار چیز سونا نہیں ہوتی (کہا)</p>
<p>پیسہ حاصل کرنے کے لیے مشقت کرنا۔</p>	<p>to work hard</p>	<p>ہنڈی ڈھکیلنا</p>	<p>غبن کر لینا، نگل جانا، کھا جانا، اور اندر لینے کے معنی میں بولا جاتا ہے۔ بیوا کا سارا مال دیور ہڑپ کر گیا۔ (جملہ) کرنا اور کر لینا کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔</p>	<p>ہڑپ کر جانا</p>	

ویکھیں۔ اڑنچھو ہونا۔ روچکر ہونا۔	to vanish; disappear	ہوا ہونا
بے بنیاد بات کرنا۔ جھوٹی خبر مشہور کرنا۔ افواہ اڑانا۔	to make castles in the air	ہوا کی قلعہ بنانا
عبرت حاصل کرنا، آپے میں رہنا۔	to come to one's senses	ہوش میں آنا
اپنے کو سنبھالنا، ہوشیار ہونا، عبرت حاصل کرنا۔ ہوش میں آئیے حضور! کیا کہہ رہے ہیں آپ؟ (جملہ) دماغ ٹھکانہ رہنا کا مترادف۔	to remain in one's senses	ہوش میں رہنا
گھبرا جانا، دہشت زدہ ہونا، ڈرسا جانا۔ بیش کے وقت اس قدر پولیس والے تھے کہ جس نے بھی دیکھا وہ ہول گیا۔ (جملہ)	frightened	ہول جانا
بہادر اور جاں باز بننا۔ سائکل ذرا قاعدہ سے چلا ڈزیا دہ ہیرو بننے کی کوشش مت کرو ورنہ ہات منھٹلوٹ جائے گا۔ (جملہ)	to be a hero	ہیرو بننا

ہنسی اڑانا	to ridicule; to laugh at	تفحیک کرنا، حق یا مستخرہ بنانا۔ کھلی اڑانا، ٹھختا اڑانا کا مترادف ہے۔
ہنسی میں ٹال دینا	to turn off with a joke; not to take seriously	ناگوار بات کو مذاق کے پیرائے میں ٹھلا دینا، سیدھی بات کو مذاق کے طور پر نظر انداز کر دینا۔ شن! کان کھول کر اُس وقت تو ہم نے ہنسی میں ٹال دیا تھا لیکن آئندہ ایسی حرکت نہ کرنا ورنہ مجھ سے بُرانہ ہو گا۔ (جملہ)
ہنسی ہنسی میں رونے لگنا	weep humoursly; cry in jesting	یکا یک خوشی کا رنج سے بدلت جانا، دل لگی کی باتوں سے آزدہ ہو کر رونے لگنا۔ تم تو ہنسی ہنسی میں ہی رونے لگے۔
ہوا خوری کرنا	air bath; go for a walk	کھلی جگہ میں سیر و قفرخ کرنا، چبیل قدی کرنا، دل بہلانے کی غرض سے ٹھیکنے جانا۔ بگیاں نور کی تیار کر اے بوئے سمن کہ ہوا کھانے کو تکلیں گے جوانان چجن (انشا)
ہوا کارخ موڑنا	to hand upon the wind; to turn direction	زمانے کا رنگ ڈھنگ بدلت دینا، زمانہ سازی کرنا، اپنے موفق زمانہ کا کام کرنا۔
ہوا کھانا	be air fresh	دیکھیں ہوا خوری کرنا۔
ہوا کے گھوڑے پر سوار ہونا	come on the wing of the wind; be in great hurry	نہایت جلد بازی ہونا، انہتائی تیزی سے۔ جلد باز ہونا۔ نہایت تیز و تند اور چست و چالاک ہونا۔ مکثہر اور مغور ہونا۔ کبھی جو دھوپ کی گرمی سے رند چٹا اٹھے ہوا کے گھوڑے پر ایر کرم سوار آیا (داعی)
ہوا ہوجانا	to scamper; to disappear; to vanish	بھاگ جانا، غائب ہوجانا، نظر نہ آنا، بہت جلد چلا جانا۔ کافور ہوجانا بطور مترادف استعمال ہوتا ہے۔ روچکر ہوجانا، چپت ہونا۔ بوئے گل ہوں ابھی چاہوں تو ہوا ہوجاؤں باغِ عالم میں درختوں کی روشنگ نہیں (داعی)

# Glossary

of

Urdu Idioms and Proverbs

with

## English Equivalents



Compiled & Edited by

Dr. Ayaz Ahmad

Revised and Enlarged by

Prof. Dr. Heinz Werner Wessler  
(Uppsala University, Sweden)

Prof. Dr. Nabila Rehman  
(Punjab University, Lahore)